



Chronological List of English Translations from Dante: From Chaucer to the Present Day

Author(s): Page Toynbee

Source: *Annual Reports of the Dante Society*, 1905, No. 24 (1905), pp. 1-107

Published by: The Johns Hopkins University Press

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/40165935>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



The Johns Hopkins University Press is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Annual Reports of the Dante Society*

JSTOR

CHRONOLOGICAL LIST OF ENGLISH TRANS-
LATIONS FROM DANTE

FROM CHAUCER TO THE PRESENT DAY

CENTURY XIV

Geoffrey Chaucer

(c. 1340-1400)

- c. 1380-2.* Inf. ii. 127-9 (in *Troilus and Cressida*, ii. 967-9)
 Par. xxxiii. 13-15 (in *Troilus and Cressida*, iii. 1261-3)
 Inf. iii. 112-14 (in *Troilus and Cressida*, iv. 225-7)
 Par. xiv. 28-30 (in *Troilus and Cressida*, v. 1863-5)
 1382. Inf. ii. 1-3 (in *Parlement of Foules*, ll. 85-6)
 Inf. iii. 19-20 (in *Parlement of Foules*, ll. 169-70)
 Purg. xxviii. 14, 16-18 (in *Parlement of Foules*, ll. 201-3)
 1384. Inf. ii. 7-9 (in *House of Fame*, ii. 15-18)
 Par. i. 19, 22-6 (in *House of Fame*, iii. 19, 11-13, 15-17)
 c. 1385-6. Inf. xiii. 64-6 (in *Legend of Good Women*, Prol., ll. 358-9)
 Inf. v. 100 (in *Legend of Good Women*, Prol., l. 503)
 Purg. xxi. 31-2 (in *Legend of Dido*, l. 181)
 Inf. vii. 64 (in *Legend of Ypermestra*, l. 77)
 c. 1386-8. Purg. i. 19-20 (in *Knight's Tale*, ll. 635-6)
 Inf. v. 100 (in *Knight's Tale*, l. 903)
 Inf. xiii. 40-4 (in *Knight's Tale*, ll. 1479-82)
 Inf. v. 100 (in *Man of Law's Tale*, l. 600)
 Par. xxxiii. 16-21 (in *Prioress's Tale*, Prol., ll. 22-6)
 Inf. xxxiii. 43-75 (in *Monk's Tale*, ll. 433-65)
 Inf. v. 56 (in *Monk's Tale*, l. 487)
 Purg. vii. 121-3 (in *Wife of Bath's Tale*, ll. 272-4)
 Inf. v. 100 (in *Merchant's Tale*, l. 742)
 Inf. v. 100 (in *Squire's Tale*, l. 479)
 Par. xxxiii. 1-12, 16-21 (in *Second Nun's Tale*, Prol., ll. 36-44, 50-6)

* The dates assigned to Chaucer's poems are for the most part conjectural.

CENTURY XVI

William Roy and Jerome Barlowe

(fl. 1527)

1528. Par. xxix. 94-6, 106-8, (*rhyme*) (in *Rede me and be nott wrothe*, ed. Arber, 1871, p. 73)¹

William Barker

(fl. 1560)

1568. (In *The Fearfull Fancies of the Florentine Couper*, translated from Gelli's *Capricci del Bottaio*)
- | | |
|---|------------|
| Purg. xxv. 88-96 (<i>prose</i>) | (fol. 8) |
| Conv. i. 11, ll. 72-82 | (fol. 11) |
| Purg. xxxi. 62-3 (<i>rhyme</i>) | (fol. 14) |
| Conv. i. 12, ll. 1-6 | (fol. 46) |
| Purg. iii. 133-4 (<i>rhyme</i>) | (fol. 77) |
| Purg. xxvii. 140-1 (<i>rhyme</i>) | (fol. 82) |
| Conv. iv. 27, ll. 37-40 | (fol. 92) |
| Par. xxvii. 106-8 (<i>rhyme</i>) | (fol. 119) |
| Par. xxvii. 115-20 (<i>rhyme</i>) | (fol. 119) |

John Foxe

(1516-1587)

1570. (In *The First Volume of the Ecclesiasticall history containyng the Actes and Monumentes of thynges passed in every Kynges tyme in this Realme*² . . ., in *prose*)
- | | |
|----------------------------|------------|
| Par. xxix. 106-7 | (fol. 486) |
| Par. ix. 132 | (fol. 486) |

Robert Peterson

(fl. 1570)

1576. (In his translation of the *Galateo of Maister Iohn Della Casa*)
- | | |
|---|-----------|
| Inf. i. 68-9 (<i>rhyme</i>) | (fol. 73) |
| Inf. xxiii. 101-2 (<i>unrhymed verse</i>) | (fol. 77) |
| Inf. xxv. 2 (<i>unrhymed verse</i>) | (fol. 81) |
| Inf. xvii. 117 (<i>unrhymed verse</i>) | (fol. 81) |
| Purg. xviii. 111, 113-14 (<i>rhyme</i>) | (fol. 82) |
| Purg. xxx. 142-5 (<i>rhyme</i>) | (fol. 83) |
| Par. xvii. 129 (<i>unrhymed verse</i>) | (fol. 83) |
| Purg. xxx. 131 (<i>unrhymed verse</i>) | (fol. 87) |

¹ A loose paraphrase.² Commonly known as the *Book of Martyrs*. These references to Dante do not occur in the first edition.

George Pettie

(1548-1589)

1581. (In *The Civile Conversacion of M. Stephen Guazzo*, translated from Guazzo's *Civil Conversatione*)
 Inf. xi. 92-3 (*rhyme*) (ed. 1586, p. 6)
 Inf. xvi. 124-6 (*rhyme*) (p. 71)
 Par. xvi. 76 (*unrhymed verse*) (p. 83)
 Par. viii. 142-8 (*rhyme*) (p. 142)

Robert Greene *

(c. 1560-1592)

1583. Alleged translation of a "Saying of *Dant*" (in *Mamillia*, ed. Grosart, Vol. ii, p. 264)¹

* See also under 1587.

George Whetstone

(c. 1544-c. 1587)

1584. Conv. i. 11, ll. 53-4 (in *A Mirour for Magestrates of Cyties*, fol. 21)
 1586. Conv. i. 11, ll. 53-4 . . . (in *The English Myrror*, fol. 20)

Bartholomew Young

(c. 1577-1598)

1586. Purg. xxii. 145-6 (*prose*) (in *The Fourth Booke of the Civile Conversacion of M. Stephen Guazzo*, translated from Guazzo's *Civil Conversatione*, p. 188)

Robert Greene *

1587. Alleged translation of "certaine verses written by *Dante* to this effect: *Il Vizio chi conduce*" (in *Farwell to Follie*, ed. Grosart, Vol. ix, pp. 335-6)¹

* See also under 1583.

Sir John Harington

(1561-1612)

1591. Inf. i. 1-3 (*terza rima*)² (in *Orlando Furioso in English Heroical Verse: Allegorie of the xxvi Booke*, p. 213)

¹ Nothing corresponding to the passages translated by Greene is anywhere to be found in *Dante's* works.

² The first instance of the use of *terza rima* in an English translation from *Dante*.

John Keper

(c. 1547-c. 1600)

1598. (In *The Courtiers Academie*, translated from the *Discorsi Cavalereschi* of Annibale Romci)
- Inf. v. 103 (*prose*) (p. 58)
- Inf. v. 103 (*unrhymed verse*) (p. 74)
- Canz. viii. 101 (*unrhymed verse*) (p. 188)
- Canz. viii? (*unrhymed verse*) (p. 190)
- Conv. iv. 3, ll. 38, 43-5 (p. 218)

CENTURY XVII

Robert Tofte

(d. 1620)

1615. Canz. xiii. 1-3 (*rhyme*) (in *The Blazon of Jealousie*, translated from Varchi's *Lettura della Gelosia*, p. 44)

John Milton

(1608-1674)

1641. Inf. xix. 115-17 (*blank verse*) (in his treatise *Of Reformation touching Church Discipline in England*)

Jeremy Taylor

(1613-1667)

1653. Par. xxiv. 101-2 (*prose*) (in *The Great Exemplar . . . The History of the Life and Death of the ever-blessed Jesus Christ*, Part ii, Sect. xii, Discourse xiv: *Of the Miracles wrought by Jesus*,¹ § 4)

Edward Stillingfleet

(1635-1699)

1662. (In *Origines Sacrae: or, A Rational Account of the Grounds of Natural and Revealed Religion*)
- Par. xxiv. 88-90, 91-6 (*prose*) (Bk. ii, Ch. ix, § 10)
- Par. xxiv. 97-9, 100-2, 103-4, 106-8 (*prose*)² (Bk. ii, Ch. x, § 4)

¹ This translation from Dante does not occur in the first edition (1649) of the *Great Exemplar*; it was added, with other "additional," in the second edition (1653).

² These passages are translated, not direct from the original, but from a Latin version, which is possibly that of Johannes Serravallensis (see *Athenæum*, Nov. 30, 1901).

Thomas Rymer

(1641-1713)

1693. Par. vi. 133-4 (*blank verse*) (in *A Short View of Tragedy*, Ch vi, p. 76)

CENTURY XVIII

Jonathan Richardson

(1665-1745)

1719. Inf. xxxiii. 1-77 (*blank verse*) (in *A Discourse on the Dignity, Certainty, Pleasure, and Advantage, of the Science of a Connoisseur*, pp. 29-32)

Pierre Desmaizeaux

(c. 1673-1745)

1735. In *heroic couplets*. (In his translation of *The Dictionary Historical and Critical of Mr. Peter Bayle*)
- | | | |
|------------------------------|-----------|--------------------------------------|
| Purg. xx. 43-5 | | (in the article <i>Capet, Hugh</i>) |
| Inf. xv. 73-8 | | (in the article <i>Dante</i>) |
| Purg. xxxiii. 91-102 | | (<i>ibid.</i>) |
| Purg. xvi. 127-9 | | (<i>ibid.</i>) |
| Par. v. 73-8 | | (<i>ibid.</i>) |
| Inf. xix. 106-11 | | (<i>ibid.</i>) |
| Par. x. 133-8 | | (<i>ibid.</i>) |
| Inf. xv. 79-87 | | (<i>ibid.</i>) |
| Par. xvii. 70-5 | | (<i>ibid.</i>) |
| Dante's epitaph ¹ | | (<i>ibid.</i>) |

Thomas Gray

(1716-1771)

- c. 1737. Inf. xxxiii. 1-77 (*blank verse*)² (in *Works*, ed. Gosse, 1884, Vol. i, pp. 157-60)

Francis Peck

(1692-1743)

1740. (In *New Memoirs of the Life and Poetical Works of Mr. John Milton*)
- Par. ix. 132; xxix. 104-7 (*prose*) (p. 170)

¹ The six lines beginning "Jura monarchiae," etc., which Bayle and Desmaizeaux, in common with most writers of that and a later day, supposed to have been written by Dante himself.

² First published in 1884.

Anonymous

1746. Inf. xxiv. 1-18 (in *four stanzas*,¹ "made into a Song in imitation of the Earl of Surry's Stile") (in *Dodsley's Museum*, Vol. i, p. 57)

Joseph Warton
(1722-1800)

1756. Inf. xxxiii. 43-75 (*prose*) (in *Essay on the Genius and Writings of Pope*, Vol. i)

William Huggins
(1696-1761)

1760. Purg. xi. 1-21 (*heroic couplets*)² (in *British Magazine*, Vol. i, p. 266)

Charles Burney*
(1726-1814)

1761. Inferno (*prose*) (unpublished)³

1771. Purg. ii. 113-14 (*heroic couplet*)⁴

* See also under 1782.

Earl of Carlisle
(1748-1825)

1773. Inf. xxxiii. 1-75 (*heroic couplets*) (in *Poems*, 1773, pp. 13-17)

Thomas Warton
(1728-1790)

1781. (In Vol. iii of his *History of English Poetry* — in *prose*)

Inf. iii. 1-9 (ed. 1824, Vol. iv, p. 63)

Inf. xvii. 84, 99 (ed. 1824, Vol. iv, p. 68)

Inf. xxxiii. 13-75 (ed. 1824, Vol. iv, pp. 72-4)

¹ A very free rendering, the fourth stanza especially being greatly expanded and altered from the original.

² Printed anonymously, but assigned to Huggins by the writer of his biography in the *Dictionary of National Biography*.

³ Madame d'Arbly, in her *Memoirs of Dr. Burney*, records that her father, to distract his grief after the death of his first wife in 1761, made "a sedulous, yet energetic, though prose translation of the *Inferno*" (Vol. i, p. 151), which was still in existence "amongst his posthumous relics" at the date of her writing (1832).

⁴ These two lines in the original were placed as a motto on the title-page of Dr. Burney's *Present State of Music in France and Italy*. Madame d'Arbly gives her father's translation of the lines (which he made at the time, but did not print) in her *Memoirs of Dr. Burney* (Vol. i, p. 226).

William Hayley

(1745-1820)

1782. (In the notes to his *Third Epistle on Epic Poetry*)
 Son. xxxii. (sonnet, with the same scheme of rhymes as the original)¹
 Inf. i-iii (*terza rima*)

Charles Burney *

Purg. ii. 73-92, 106-17 (*heroic couplets*) (in Vol. ii of his *History of Music*)

* See also under 1761, 1771.

Charles Rogers

(1711-1784)

1782. Inferno ("The Inferno of Dante Translated") (*blank verse*) (issued anonymously)

Henry Boyd *

(d. 1832)

1785. Inferno ("A Translation of the Inferno of Dante Alighieri, in English Verse") (*six-lined stanzas*, rhyming *a a b c c b*)
 Purg. xxx. 115-41 (*same metre*) . . . (Vol. i, pp. 179-181)

* See also under 1802.

Henry Francis Cary *

(1772-1844)

1792. (In *Letter to Miss Seward* from Christ Church, Oxford)
 Purg. iii. 79-85 (*prose*)
 Purg. v. 37-9 (*prose*)

* See also under 1805, 1806, 1814, 1819, 1831, 1844.

Henry Constantine Jennings

(1731-1819)

1794. (In *Summary and Free Reflections, in which the Great Outline only, and Principal Features, of several Interesting Subjects, are impartially traced, and candidly examined*)²
 Inf. v. 1-138 (*blank verse*) (condensed by 35 lines)
 Inf. xxxii. 125-xxxiii. 89 (*blank verse*) (condensed by 26 lines)

¹ The sonnet addressed to Guido Cavalcanti, beginning, "Guido, vorrei." Hayley styles his rendering an "invitation."

² This work was published in 1798, but the translations appear to have been made in 1794.

Hester Lynch Piozzi

(1741-1821)

1794. Inf. iii. 9 (*blank verse*) (in *British Synonymy*, Vol. ii, p. 89)

CENTURY XIX

Thomas James Mathias

(c. 1754-1835)

1801. (In *The Pursuits of Literature. Eleventh Edition, with the Citations translated, in prose*)
- Purg. xii. 84 (p. 30)
- Inf. v. 130-3, 112-14 (pp. 57-8)
- Inf. vi. 8-11 (p. 171)
- Inf. iv. 81 (p. 243)
- Inf. vi. 100-2 (p. 259)
- Inf. xxxii. 1-8 (p. 442)

Henry Boyd *

1802. *Divina Commedia*¹ ("The *Divina Commedia* of Dante Alighieri translated into English Verse") (*six-lined stanzas*, rhyming *a a b c c b*)

* See also under 1785.

Richard Wharton

(c. 1760-c. 1820)

1804. (In *Fables: Consisting of Select Parts from Dante, Berni, Chaucer, and Ariosto. Imitated in English Heroic Verse*)
- Inf. iii. (*heroic couplets*) (pp. 1-8)
- Inf. xxxii. 124-xxxiii. 90 (*heroic couplets*) (pp. 10-16)

Joseph Cooper Walker

(c. 1762-1810)

1805. (In *An Historical and Critical Essay on the Revival of the Drama in Italy*)
- Par. xxx. 22-4 (*blank verse*) (p. 14)

Henry Francis Cary *

1805. Inf. i-xvii ("The *Inferno* of Dante Alighieri: Canto i-xvii. With a Translation in English Blank Verse")

* See also under 1792, 1814, 1819, 1831, 1844.

¹ First complete English translation of the *Divina Commedia* published.

Henry Francis Cary (*Continued*)

1805. Conv. i. 3, ll. 15-43 (in *Life of Dante*, prefixed to above, pp. xxii-iv)
 1806. Inf. xviii-xxxiv (*blank verse*)

Capel Loft
 (1751-1824)

(In *Laura: or, An Anthology of Sonnets . . . Original and translated*. 5 vols.)¹

1806. Son. xxxiii ("Io maledico il di") (*rhymed sonnet*) (Vol. iii, Son. 435)
 Son. xxxiii ("Io maledico il di") (*another version*) (Vol. iii, Son. 436)
 Son. xxxv ("Io son sì vago") (*rhymed sonnet*) (Vol. iii, Son. 445)
 Son. xxxviii ("Molti volendo dir") (*rhymed sonnet*) (Vol. iii, Son. 491)
 1807. Son. xxiv. V. N. § 41 ("Deh peregrini") (*rhymed sonnet*) (Vol. iv, Son. 573)

Nathaniel Howard

1807. Inferno ("The Inferno of Dante Alighieri. Translated into English Blank Verse")

Anonymous

1812. Inf. x. 49-51, 76-81 (*prose*) (in *Quarterly Review*, Vol. vii, pp. 370-1)

Joseph Hume
 (1777-1855)

1812. Inferno ("Inferno. A Translation from Dante Alighieri, into English Blank Verse")

Robert Bland
 (c. 1779-1825)

1813. Inf. iii. 64, 49-51 (*terza rima*) (in *Collections from the Greek Anthology*, ed. 1833, p. 258)
 1814. (In *Quarterly Review*, Vol. xi, Art. i, in *terza rima*)
 Inf. i. 79-87 (p. 11)
 Inf. iii. 64, 49-51 (p. 12)
 Inf. xxx. 64-6 (p. 12)
 Inf. xxvi. 25-31 (p. 13)
 Purg. viii. 1-6 (p. 13)

¹ Published in 1813-14. The dates assigned are those appended to the several translations.

Robert Morehead

(1777-1842)

1814. Inf. xxxii. 1-39, 125-39; xxxiii. 1-78 ("Story of Ugolino")
(*Spenserian stanzas*) (in *Poetical Epistles and Specimens of
Poetical Translation*,¹ pp. 226-33)

Ugo Foscolo *

(1778-1827)

1814. (In *The Letters of Ortis to Lorenzo*, in blank verse)
Par. xvii. 58-9 (p. 61)
Inf. vi. 4 (p. 161)

* See also under 1823.

Henry Francis Cary *

1814. Divina Commedia ("The Vision: or, Hell, Purgatory, and Para-
dise of Dante Alighieri") (*blank verse*)²

V. N. § 3, ll. 98-9 (in note to *Inf.* x)V. E. i. 8, ll. 25-64 (in note to *Purg.* xxvi)V. E. i. 10, ll. 11-34 (in note to *Purg.* xxvi)V. E. ii. 6, ll. 81-2 (in note to *Par.* x)

* See also under 1792, 1805, 1806, 1819, 1831, 1844.

John Herman Merivale *

(1779-1844)

1814. Purg. viii. 1-6 (*ottava rima*) (in *Orlando in Roncesvalles*, Canto iv)

* See also under 1838, 1844.

William Hazlitt *

(1778-1830)

1814. (In *Essay on Posthumous Fame*, in *The Round Table*, May 22, 1814)
Inf. iv. 76-8? (*blank verse*)³

1815. (In *Essay on Sismondi's Literature of the South*, in *Edinburgh
Review*, June, 1815. Vol. xxv)

Inf. v. 138 (*prose*) (p. 47)Inf. x. 22-4 (*blank verse*)³ (p. 48)Inf. iv. 76-8? (*blank verse*)⁴ (p. 48)Inf. xi. 8 (*prose*) (p. 48)

* See also under 1826.

¹ Published anonymously.² The first edition (in three diminutive volumes) of Cary's complete translation of the *Commedia*.³ A very free rendering.⁴ This identification is very doubtful, but it seems to be the passage Hazlitt had in mind.

George Frederick Nott

(1767-1841)

1815. (In *The Works of Henry Howard, Earl of Surrey, and of Sir Thomas Wyatt, the Elder*)
 Inf. xxxiii. 62-3 (*prose*) (Vol. i, p. 234)
 Purg. v. 106-8 (*prose*) (Vol. i, p. 273)

Percy Bysshe Shelley*

(1792-1822)

1816. Son. xxxii. ("Dante Alighieri to Guido Cavalcanti") (*rhymed sonnet*)
 Son. xi. (V. N. § 21), ll. 14-16 (*blank verse*)¹
 * See also under 1820, 1821.

Thomas Love Peacock*

(1785-1866)

1816. Purg. viii. 1-6 (an imitation in a *terzetto of three quatrains*) (in *Headlong Hall*, Ch. xiii)
 * See also under 1860.

Samuel Taylor Coleridge*

(1772-1834)

1817. Canz. vi (Conv. ii), ll. 53-5 (*rhyme*) (in *Biographia Literaria*, ed. 1870, p. 229)
 * See also under 1819.

Anonymous

1818. (In *Edinburgh Review*, Vol. xxx. September, 1818)
 Canz. xii. 83 (*blank verse*) (p. 345)
 Inf. xxix. 13-15, 18-20, 25-6, 31-5 (*prose*) (pp. 354-6)
 Epist. ix ("Amico Fiorentino") (p. 350)
 Pat. xvii. 58-60 (*prose*) (p. 351)

Henry Hallam

(1777-1859)

1818. V. E. i. 10, ll. 12-20 (in *View of the State of Europe during the Middle Ages*, ed. 1855, Vol. iii, p. 441)

¹ The dates of these two pieces are conjectural.

William Stewart Rose*

(1775-1843)

1819. (In *Letters from the North of Italy*)
 Par. xvii. 71-2 (*blank verse*) (Vol. i, p. 44)
 Purg. vi. 143-4 (*blank verse*) (Vol. i, p. 172)
 Purg. xxx. 25-7 (*terza rima*) (Vol. i, p. 266)
 Par. i. 58-60 (*terza rima*) (Vol. ii, p. 205)
 Par. i. 40 (*blank verse*) (Vol. ii, p. 215)

* See also under 1823, 1825.

Henry Francis Cary*

1819. *Divina Commedia* ("The Vision . . . of Dante Alighieri")
 (*blank verse*) (second edition, in 3 vols. 8vo)¹
 Sonnet to Busone da Gubbio²
 (*rhymed sonnet*) . . . (in *Life of Dante* prefixed to above, p. xix)
 V. E. i. 13, ll. 32-9 (in *Life of Dante*, pp. xxviii-ix)
 V. N. Son. i (*rhymed sonnet*) (in *Life of Dante*, p. xxxiii)
 V. N. Son. xxiv (*rhymed sonnet*) (in *Life of Dante*, p. xxxiv)
 Conv. i. 1, ll. 102-124 (in *Life of Dante*, pp. xxxiv-v)
 Conv. i. 2, ll. 117-26 (in *Life of Dante*, p. xxxv)
 Conv. i. 7, ll. 84-91 (in *Life of Dante*, p. xxxv)
 Conv. ii. 16, ll. 99-103 (in *Life of Dante*, p. xxxvi)
 Canz. viii (Conv. iv), ll. 121-39 (*rhyme*) (in *Life of Dante*, p. xxxvii)
 Sonnet to Brunetto Latini³
 (*rhymed sonnet*) (in *Life of Dante*, p. xxxix)
 Sonnet on Melancholy⁴ (*rhymed sonnet*) (in *Life of Dante*, p. xxxix)
 S. P. ii. 25-6 (*blank verse*)⁵ (in note to *Inf.* i)
 Conv. i. 7, ll. 91-8 (in note to *Inf.* iv)
 Conv. iv. 6, ll. 51-70 (in note to *Inf.* iv)

* See also under 1792, 1805, 1806, 1831, 1844.

¹ Only translations now introduced for the first time are registered here.² "Tu, che stampi lo colle ombroso e fiesco," attributed to Dante (*Canzoniere*, ed. Fraticelli, p. 282).³ "Messer Brunetto, questa pulzella," attributed to Dante (*Canz.*, ed. Frat., p. 272).⁴ "Un di si venne a me Malinconia," attributed to Dante (*Canz.*, ed. Frat., p. 274).⁵ The second (Ps. xxxi) of the *Sette Salmi Penitenziali*, attributed to Dante (*Canz.*, ed. Frat., p. 340).

Henry Francis Cary (*Continued*)

1819. Conv. iv. 20, ll. 14-15 (in note to *Inj.* v)
 Mon. iii. 10, ll. 39-42 (in note to *Inj.* xix)
 Mon. ii. 13, ll. 66-9. (in note to *Inj.* xix)
 Conv. iv. 28, ll. 13-31 (in note to *Inj.* xxvii)
 Conv. iv. 28, ll. 62-5 (in note to *Inj.* xxvii)
 V. E. ii. 2, ll. 95-6 (in note to *Inj.* xxviii)
 Conv. iv. 28, ll. 104-9 (in note to *Purg.* i)
 Mon. iii. 4, ll. 47-50 (in note to *Purg.* i)
 Conv. ii. 14, ll. 164-7 (in note to *Purg.* ii)
 Conv. i. 11, ll. 58-65 (in note to *Purg.* iii)
 V. E. i. 12, ll. 20-35 (in note to *Purg.* iii)
 Conv. ii. 11, ll. 59-68 (in note to *Purg.* xiv)
 Mon. iii. 4, ll. 10-21 (in note to *Purg.* xvi)
 Conv. iv. 14, ll. 114-23 (in note to *Purg.* xvi)
 Mon. ii. 5, ll. 90-9 (in note to *Purg.* xx)
 V. E. i. 13, ll. 1-13 (in note to *Purg.* xxiv)
 V. E. ii. 2, ll. 47-57, 62-83, 95-6 (in note to *Purg.* xxvi)
 V. N. § 41, ll. 41-51 (in note to *Purg.* xxxiii)
 Mon. ii. 2, ll. 11-32 (in note to *Par.* i)
 Conv. ii. 14, ll. 72-6 (in note to *Par.* ii)
 Mon. i. 12, ll. 21-44 (in note to *Par.* v)
 Mon. ii. 6, ll. 56-8 (in note to *Par.* v)
 Mon. ii. 11, ll. 67-71, 77-80 (in note to *Par.* vi)
 Conv. iv. 5, ll. 16-32 (in note to *Par.* vi)
 Conv. ii. 7, ll. 78-82 (in note to *Par.* viii)
 Mon. iii. 3, ll. 53-62, 108-10 (in note to *Par.* ix)
 Conv. ii. 15, ll. 46-77 (in note to *Par.* xiv)
 Conv. ii. 14, ll. 194-204 (in note to *Par.* xviii)
 Conv. iii. 12, ll. 52-6 (in note to *Par.* xx)
 Conv. ii. 15, ll. 8-10 (in note to *Par.* xxv)
 V. E. i. 6, ll. 49-52 (in note to *Par.* xxvi)
 V. E. i. 9, ll. 50-60 (in note to *Par.* xxvi)
 V. N. § 41, ll. 1-6 (in note to *Par.* xxxi)

Samuel Taylor Coleridge *

1819. (In MS. notes in his copy of the second edition of Cary's translation preserved in the British Museum)
 Par. i. 14-15 (*blank verse*) (in Vol. iii, p. 4)
 Par. i. 24-5 (*prose*) (in Vol. iii, p. 5)
 Par. i. 76-7 (*prose*) (in Vol. iii, p. 9)

* See also under 1817.

James Henry Leigh Hunt *

(1784-1859)

1819-21. (In *The Indicator*)Purg. ii. 10-29 (*terza rima*) (in No. xv. *Mists and Fogs*)Inf. xxvi. 91-142 (*prose*) (in No. xvii. *More News of Ulysses*)

* See also under 1825, 1844, 1846.

Lord Byron *

(1788-1824)

1819. Inf. xxviii. 117 (in *Don Juan*, Canto i. Stanza 82, ll. 1-2)1820. Inf. v. 97-142 ("Francesca of Rimini") (*terza rima*)¹ (in *Letter to John Murray*, from Ravenna)

* See also under 1821.

Percy Bysshe Shelley *

1820. Canz. vi (Conv. ii) (*rhyme*)Purg. xxviii. 1-51 (*terza rima*)Inf. iii. 9 (*blank verse*) (in *Prometheus Unbound*, III. iv. 136)

* See also under 1816, 1821; and under Medwin (below).

Lord Grenville

(1759-1834)

c. 1820. Inf. i. 79-84 (*rhyme*) (printed in Clayden's *Rogers and his Contemporaries*, Vol. i, p. 364)

Thomas Medwin

1788-1869

c. 1820. Inf. xxxiii. 22-75 (*terza rima*)² (in *Medwin's Life of Shelley*, Vol. ii, pp. 18 ff.)

Peter Bayley

(c. 1778-1823)

1821. (In *Sketches from St. George's Fields. Second Series.* By Giorgione di Castel Chiuso)Inf. iii. 1-9 (*heroic couplets*) (p. 24)¹ Not published until 1830.² According to Medwin, Shelley introduced into this version "numerous corrections, which almost indeed make it his own."

Lord Byron *

1821. Purg. viii. 1-6 (in *Don Juan*, Canto iii, Stanza 108, ll. 1-6)

* See also under 1819, 1820.

Percy Bysshe Shelley *

1821. Inf. xxxiii. 29-30 (in *The Boat on the Serchio*, ll. 39-40)
 Canz. vi (Conv. ii), ll. 53-61 (*rhyme*) (in *Advertisement to Epipsy-
 chidion*)¹

* See also under 1816, 1820.

Lady Morgan

(c. 1783-1859)

1821. (In *Italy*)
 Inf. iii. 38-9 (*heroic couplet*) (Vol. i, p. 289)
 Par. viii. 142-4 (*prose*) (Vol. iii, p. 239)

Anonymous

1821. (In *New Monthly Magazine*)
 Inf. xxxiii. 1-78 (*heroic couplets*) (Vol. ii, pp. 327-8)

Anonymous

1822. (In *New Monthly Magazine*)
 Inf. v. 121-3, 139-42 (*blank verse*) (Vol. iv, p. 351)
 Inf. xiii. 2-6, 33-7, 44-5, 58-78 (*blank verse*) (Vol. iv, pp. 45 ff.)
 Inf. iii. 87 (*blank verse*) (Vol. v, p. 164)

John Taaffe

1822. (In his *Comment on the Divine Comedy of Dante Alighieri*)
 Conv. i. 3, ll. 20-43 (pp. 5-6)
 Epist. ix, § 4, ll. 41-6 (p. 6)
 Inf. xix. 106-8 (*octosyllabic terza rima*) (p. 33)
 Purg. xx. 88-90 (*octosyllabic terza rima*) (p. 74)
 Par. xviii. 127-36 (*octosyllabic terza rima*) (p. 76)
 Par. xxi. 127-35 (*octosyllabic terza rima*) (p. 77)
 V. N. § 2, ll. 16-18, 50-2 (p. 95)
 V. N. § 3, ll. 1-59 (pp. 95-7)
 Canz. iv (V. N. § 32), ll. 16-28 (*rhymed quatrains*) (p. 110)
 Son. xxi (V. N. § 38), ll. 1-4 (*rhymed quatrain*) (p. 111)
 Conv. i. 1, ll. 111-23 (p. 116)
 Conv. ii. 13, ll. 14-41 (pp. 117-18)

¹ The translation of the whole Canzone had been made in 1820.

John Taaffe (Continued)

1822. Conv. ii. 15, ll. 165-78 (p. 123)
 Purg. x. 124-6 (*octosyllabic terza rima*) (p. 124)
 Canz. xi. 1-3 (*rhyme*) (p. 146)
 Canz. xi. 61-3, 76-9 (*prose*) (p. 147)
 Conv. i. 7, ll. 95-7 (p. 199)
 Par. xix. 79-81 (*octosyllabic terza rima*) (p. 240)
 Inf. v. 40-2 (*octosyllabic terza rima*) (p. 280)
 Inf. v. 46-9 (*octosyllabic terza rima*) (p. 281)
 Inf. v. 98-9 (*octosyllabic terza rima*) (p. 320)
 Conv. ii. 13, ll. 5-29 (p. 327)
 Inf. vi. 68-9 (*prose*) (p. 370)
 Inf. vii. 1 (*heroic couplet*) (p. 399)
 V. E. i. 6, ll. 49-61 (pp. 409-10)
 Inf. xxxiv. 1 (*blank verse*) (p. 414)
 Inf. vii. 16-18 (*octosyllabic terza rima*) (p. 416)
 Inf. vii. 19-21 (*prose*) (p. 422)
 Inf. vii. 22-4 (*octosyllabic terza rima*) (p. 425)
 Inf. vii. 27-35 (*octosyllabic terza rima*) (p. 430)
 Conv. ii. 3, ll. 8 ff.-5, l. 64 (pp. 438-43)
 Inf. vii. 73-7, 85-93 (*octosyllabic terza rima*) (pp. 445-6)
 Inf. i. 86-7 (*octosyllabic terza rima*) (p. 457)

Ugo Foscolo*

1823. (In his *Essays on Petrarch*)
 Par. x. 28 (*prose*) (p. 84)
 Conv. i. 7, ll. 92-5 (pp. 170-1)
 Purg. xi. 135-41 (*prose*) (p. 198)
 Epist. ix ("Amico Fiorentino") (pp. 203-4)
 Mon. i. 12, ll. 1-2 (p. 207)
 Son. xi (V. N. § 21) (*prose*) (p. 265)

* See also under 1814.

William Stewart Rose*

1823. Inf. xv. 121-4 (*terza rima*) (in *The Orlando Furioso translated into English Verse*, Vol. i, p. 32)

* See also under 1819, 1825.

Thomas Roscoe

(1791-1871)

1823. (In his translation of Sismondi's *Historical View of the Literature of the South of Europe*)
 Inf. xxxiii. 1-75 (*terza rima*) . . . (ed. 1850, Vol. i, pp. 265-9)

Thomas Babington Macaulay*

(1800-1859)

1824. Inf. xxx. 136-8 (*prose*) (in *Criticisms on the Principal Italian Writers. No. i. Dante*¹ — contributed to *Knight's Quarterly Magazine*).

* See also under 1825, 1840.

Lorenzo da Ponte

(1749-c. 1835)

1825. (In *Critique on Certain Passages in Dante*,² in *New York Review and Athenæum Magazine*, in *blank verse*)
 Inf. i. 31, 36
 Inf. iii. 72-5, 109-14, 117, 125-6
 Inf. v. 76-8

James Henry Leigh Hunt*

1825. (In *Criticism on Female Beauty*,³ in *New Monthly Magazine*, July-August)
 Canz. ("Io miro i crespi e gli biondi capeggi"),⁴ ll. 20-1, 69-70 (*blank verse*)

* See also under 1819, 1844, 1846.

William Stewart Rose*

1825. (In *The Orlando Furioso translated into English Verse*, Vol. iii)
 Inf. xix. 115-17 (*terza rima*) (p. 239)
 Inf. xxv. 79-81 (*terza rima*) (p. 311)

* See also under 1819, 1823.

George Procter⁵

1825. (In *The History of Italy, from the Fall of the Western Empire*)
 Par. xvii. 58-60 (*prose*) (Vol. i, p. 283)

¹ In *Miscellaneous Writings*, ed. 1875, p. 28.² Reprinted by T. W. Koch, in *Dante in America* (in *Fifteenth Annual Report of the Dante Society*, Cambridge, Mass.).³ Reprinted in *Men, Women, and Books*.⁴ Attributed to Dante (*Canz.*, ed. Frat., pp. 236-9).⁵ Procter wrote under the pseudonym of George Perceval.

Thomas Babington Macaulay *

1825. (In *Essay on Milton*,¹ in *Edinburgh Review*)
 Inf. xxxi. 58-64 (*prose*)
 Inf. xxix. 46-51 (*prose*)

* See also under 1824, 1840.

Anonymous

1826. *Inferno i (terza rima)* (in *An Attempt at an English Translation, in terza rima, of the first canto of Dante's Inferno*, etc. By a late scholar of Trinity College, Cambridge)²

John Browning

1826. (In *The History of Tuscany*, from the Italian of L. Pignotti)
 V. N. § 2, ll. 50-2 (Vol. ii, p. 200)
 Inf. xxiv. 50-1 (*prose*) (Vol. iv, p. 347)

William Hazlitt *

1826. Inf. iii. 9 (*blank verse*) (in *The Plain Speaker*, Vol. i, p. 465)
 Inf. x. 22-4 (*blank verse*)³ (in *Notes of a Journey through France and Italy*, p. 253)
 c. 1826. Inf. xxxiii. 73-4 (*blank verse*) (in *Essay on the Fine Arts*)

* See also under 1814, 1815.

Charles Strong

(1784-1864)

1827. Son. xxiv (V. N. § 41) (*rhymed sonnet*) (in *Specimens of Sonnets from the most celebrated Italian Poets; with Translations*)⁴

Anna Brownell Jameson

(1794-1860)

1829. (In *The Love of Dante for Beatrice Portinari*, in *The Romance of Biography: or, Memoirs of Women loved and celebrated by Poets*, Vol. i, pp. 105 ff.)
 Son. xi (V. N. § 21) (*prose*)

¹ *Critical and Historical Essays*, ed. 1866, Vol. i, pp. 9-10.

² A pamphlet (of which there is a copy in the British Museum) of sixteen pages, printed by Gilbert and Rivington, London, 1832. The Dante translation is dated Pisa, Dec. 29, 1826. Included with it are a translation from Claudian (dated Hemsted, April 5, 1825) and one from the *Medea* of Euripides (dated Cambridge, September, 1825).

³ A very free rendering.

⁴ Published anonymously.

Anna Brownell Jameson (*Continued*)

1829. Son. xiii (V. N. § 22) (*prose*)
 V. N. § 29, ll. 4-11
 Canz. iv. (V. N. § 32), ll. 15-28 (*prose*)
 V. N. § 43, ll. 1-11

Anonymous

1830. (*In Foreign Quarterly Review*)
 Conv. ii. 14, ll. 67-85 (Vol. v, p. 430)
 Epist. x, §§ 7-8 (Vol. v, p. 431)

George William Featherstonhaugh

1830. Inf. xxxiii (selections, in *blank verse*) (in *The Death of Ugolino: a Tragedy*)¹

Samuel Rogers

(1763-1855)

1830. (*In his Italy, in blank verse*)
 Par. xvii. 55, 58-60 (in *Florence*)
 Purg. viii. 1-6 (in *The Campagna of Florence*)²

Henry Francis Cary*

1831. Divina Commedia ("The Vision . . . of Dante Alighieri.") (*blank verse*) (third edition, in 3 vols. 12mo)

* See also under 1792, 1805, 1806, 1819, 1844.

Henry Stebbing

(1799-1883)

1831. (*In Life of Dante, in Lives of Italian Poets*)
 Son. i (V. N. § 3) (*rhymed sonnet*) (Vol. i, p. 10)
 Son. xx (V. N. § 37) (*rhymed sonnet*) (Vol. i, p. 21-2)
 Son. xxi (V. N. § 38) (*rhymed sonnet*) (Vol. i, pp. 24-5)

Edward Dort Griffin

(d. 1830)

1831. Inf. xxxiii. 1-75 (with other fragments from the *Inferno*) (*blank verse*) (in his *Remains*, ed. F. Griffin, pp. 326-37)³

¹ In the preface the author states that some years before he had translated the whole of the *Divina Commedia* into blank verse; fragments of his rendering of Canto XXXIII of the *Inferno* are embodied in the tragedy. See T. W. Koch, *A List of Danteana in American Libraries*, p. 31, in *Eighteenth Annual Report of the Dante Society*, Cambridge, Mass.

² Freely translated.

³ See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 79.

Arthur Henry Hallam

(1811-1833)

1831. Par. xxx. 40-2 (*terza rima*) (in *Oration on the Influence of Italian Works of Imagination on the same class of compositions in England*)¹
1832. Son. vi. (V. N. § 13) (*rhymed sonnet*)² (in *Remarks upon Professor Rossetti's Disquisizioni sullo Spirito Antipapale*)³

Charles Macfarlane

(d. 1858)

1832. Conv. i. 3, ll. 33-7, 21-8 (in *The Romance of History*, Vol. i, p. 71)

Anonymous: "S."

1833. Fragments (in review of Cary, in *New England Magazine*, December, 1833, Vol. v, pp. 474-80)⁴

Ichabod Charles Wright*

(1795-1871)

1833. Inferno⁵ ("The Inferno of Dante, Translated") (*bastard terza rima* — *aba cbc ded jef* etc.)
- Mon. iii. 1, ll. 19-29 (in *Introd.* p. xvi)
- Par. xxv. 40-5 (*prose*) (in note to *Inj.* ii)
- Conv. iv. 22, ll. 140-4 (in note to *Inj.* iii)

* See also under 1836, 1840, 1845, 1854.

Caroline Ward

1834. (In translation of Rossetti's *Disquisizioni sullo Spirito Antipapale*)
- V. N. § 25, ll. 102-11 (Vol. i, p. 56)
- Epist. x, §§ 7, 8 (Vol. i, p. 59)
- Conv. iv. 7, ll. 104-5, 120-2 (Vol. i, p. 60)
- Epist. x, § 28 (Vol. i, p. 65)
- Conv. iv. 4, ll. 114-19 (Vol. i, p. 87)

¹ Printed in *Remains*, ed. 1863, p. 145.² Hallam intended to translate the *Vita Nuova*; he rendered into verse most of the *Sonnets*, but does not appear to have made any progress with the prose translation. The *Sonnets* appeared to his father to be "rather too literal and consequently harsh" to be worth printing in his *Remains*.³ Printed in *Remains*, ed. 1863, p. 245.⁴ See T. W. Koch, *Catalogue of Cornell Dante Collection*, Vol. i, p. 50; ii, p. 412.⁵ A second edition, with portions of the translation recast, and additional notes, appeared in this same year.

Caroline Ward (Continued)

1834.	V. E. ii. 6, ll. 36-9	(Vol. i, p. 121)
	Mon. iii. 4, ll. 47-59	(Vol. i, pp. 122-3)
	Epist. vii, § 7	(Vol. i, p. 132)
	Epist. x, § 8	(Vol. i, p. 136)
	Epist. x, §§ 32-3	(Vol. i, p. 141)
	V. N. § 42, ll. 12-17	(Vol. i, p. 141)
	Conv. ii. 11, ll. 64-5	(Vol. i, p. 141)
	Mon. iii. 16, ll. 42-52, 75-82, 87-91	(Vol. i, p. 162)
	Mon. iii. 12, ll. 49-58, 90-101	(Vol. i, p. 162)
	Conv. i. 5, ll. 92-5	(Vol. i, p. 163)
	V. N. § 2, ll. 6-8	(Vol. i, p. 165)
	Conv. iii. 3, ll. 1-5	(Vol. i, p. 165)
	Conv. iv. 4, ll. 50-74	(Vol. i, pp. 166-7)
	V. N. § 24, ll. 20-5, 35-9	(Vol. i, p. 168)
	Epist. vii, §§ 1, 8, 2	(Vol. i, p. 173)
	Epist. v, §§ 1, 2, 4	(Vol. i, pp. 173-4)
	Conv. i. 1, ll. 111-16	(Vol. i, p. 175)
	Epist. x, §§ 9-10	(Vol. i, p. 176)
	Conv. iv. 2, ll. 121-31; 3, ll. 1-23; 4, ll. 1-4	(Vol. i, p. 177)
	Conv. ii. 1, ll. 71-4, 120-4	(Vol. i, p. 178)
	Conv. i. 2, ll. 114-30; 3, ll. 9-14	(Vol. i, p. 178)
	Mon. i. 2, ll. 36-42	(Vol. i, p. 179)
	Epist. x, § 15	(Vol. i, p. 179)
	Inf. i. 127-9 (<i>prose</i>)	(Vol. i, p. 181)
	Mon. i. 8, ll. 25-30	(Vol. i, pp. 182-3)
	Mon. ii. 1, ll. 25-35	(Vol. i, pp. 183-4)
	Mon. i. 8, ll. 6-9, 15-21, 25-30; 10, ll. 26-31; 11, ll. 1-13	(Vol. i, p. 186)
	Conv. iv. 4, ll. 111-19	(Vol. i, p. 193)
	Mon. ii. 3, ll. 28-32	(Vol. i, p. 193)
	Mon. ii. 3, ll. 58-124	(Vol. i, p. 194)
	Mon. ii. 6, ll. 1-14	(Vol. i, p. 196)
	Conv. ii. 7, ll. 19-20	(Vol. i, p. 201)
	V. N. § 9, ll. 13-17, 23-36, 60-3	(Vol. i, p. 202)
	V. N. § 9, ll. 39-42; § 10, ll. 1-16; § 12, ll. 1-12	(Vol. i, p. 203)
	Ball. i. (V. N. § 12), 18-24 (<i>prose</i>)	(Vol. i, p. 204)
	V. N. § 12, ll. 125-45	(Vol. i, pp. 204-5)
	V. N. § 13, ll. 1-61	(Vol. i, p. 205)
	Conv. iv. 2, ll. 67-80, 88-90	(Vol. i, p. 206)

Caroline Ward (*Continued*)

1834. Conv. ii. 13, ll. 57-67 (Vol. i, p. 206)
 Conv. iii. 10, ll. 50-3, 64-8 (Vol. i, p. 207)
 Son. xlvi (*prose*) (Vol. i, p. 208)
 Conv. ii. 16, ll. 99-103; iv. 1, ll. 18-76 (Vol. i, p. 210)
 Canz. viii (Conv. iv), ll. 1-20 (*prose*) (Vol. i, pp. 210-11)
 Conv. iv. 1, ll. 78-9; 2, ll. 20-31 (Vol. i, p. 211)
 Epist. viii, § 1 (Vol. i, p. 212)
 V. N. § 29, ll. 1-18 (Vol. i, pp. 212-13)
 Conv. ii. 8, ll. 20-4 (Vol. i, pp. 213-14)
 Purg. vi. 97-8, 103-5, 109, 116-17 (*prose*) (Vol. i, p. 218)
 Conv. iii. 2, ll. 18-20 (Vol. i, p. 223)
 V. N. § 41, ll. 41-52, 2-6 (Vol. i, p. 228)
 Conv. ii. 1, ll. 42-51 (Vol. i, p. 232)
 Canz. xx. 1-4, 46-54 (*prose*) (Vol. i, pp. 232-3)
 V. N. § 13, ll. 57-61 (Vol. i, p. 238)
 V. N. § 2, ll. 19-22, 26-32, 50-2; § 3, ll. 60-2 (Vol. i, p. 241)
 Conv. ii. 6, ll. 8-12, 15-18 (Vol. i, p. 261)
 V. E. i. 2, ll. 9-33 (Vol. ii, p. 2)
 V. E. i. 7, ll. 1-11, 20-35 (Vol. ii, p. 2)
 V. E. i. 6, ll. 5-10 (Vol. ii, p. 3)
 V. E. i. 6, ll. 38-61; 7, ll. 61-6 (Vol. ii, p. 4)
 V. E. i. 4, ll. 24-34 (Vol. ii, pp. 4-5)
 Purg. xxvi. 109, 113-14, 124-6, 133-6 (*prose*) (Vol. ii, p. 8)
 Conv. i. 13, ll. 85-7; 12, ll. 27-35, 49-53 (Vol. ii, p. 9)
 Conv. i. 13, ll. 9-10, 37-8 (Vol. ii, pp. 9-10)
 Conv. iv. 7, ll. 56-8c (Vol. ii, p. 10)
 Conv. i. 13, ll. 85-9 (Vol. ii, p. 12)
 Conv. i. 5, ll. 23-44; 6, ll. 8-37, 40-61; 7,
 ll. 1 ff. (Vol. ii, pp. 13-14)
 Conv. i. 7, ll. 36-74, 91-5 (Vol. ii, p. 14)
 Conv. i. 5, ll. 66-9 (Vol. ii, p. 14)
 Inf. iv. 52-63 (*prose*) (Vol. ii, p. 15)
 Son. xi (V. N. § 33), ll. 1-2 (*prose*) (Vol. ii, p. 20)
 V. N. § 42, ll. 14-22, 37-9 (Vol. ii, p. 20)
 Canz. i (V. N. § 19), ll. 1-2, 12-15 (*prose*) (Vol. ii, p. 20)
 Purg. xxxii. 102 (*prose*) (Vol. ii, p. 20)
 V. N. § 43, ll. 1-17 (Vol. ii, pp. 20-1)
 Conv. iv. 8, ll. 86-96 (Vol. ii, p. 26)
 Conv. iv. 28, ll. 115-23 (Vol. ii, p. 36)
 Mon. iii. 12, ll. 67-70, 76-8 (Vol. ii, p. 41)

Caroline Ward (Continued)

1834. Conv. iv. 24, ll. 136-9 (Vol. ii, p. 43)
 Canz. x (V. E. ii. 2), ll. 48-50 (*prose*) (Vol. ii, p. 43)
 Epist. x, §§ 11, 15 (Vol. ii, p. 47)
 Mon. i. 11, ll. 1-11, 55-9; 12, ll. 38-41, 47-8 (Vol. ii, p. 47)
 Purg. xxx. 121-9, 142-4 (*prose*) (Vol. ii, p. 48)
 Purg. xxxiii. 34-5 (*prose*) (Vol. ii, p. 60)
 V. N. § 30, ll. 2-3 (Vol. ii, p. 84)
 Canz. vi (Conv. ii), ll. 53-9 (*prose*) (Vol. ii, p. 99)
 Conv. ii. 1, ll. 58-65 (Vol. ii, p. 107)
 Epist. x, § 7 (Vol. ii, p. 107)
 Mon. ii. 1, ll. 1-4 (Vol. ii, p. 107)
 Canz. vii (Conv. iii), l. 1 (*prose*) (Vol. ii, p. 108)
 Canz. vi (Conv. ii), l. 1 (*prose*) (Vol. ii, p. 109)
 V. N. § 14, ll. 99-111 (Vol. ii, p. 119)
 Conv. ii. 6, ll. 11-15, 33-43 (Vol. ii, p. 120)
 V. N. § 29, ll. 23-8 (Vol. ii, p. 160)
 Purg. xiv. 145-6 (*prose*) (Vol. ii, p. 161)
 V. E. i. 13, ll. 32-9 (Vol. ii, p. 224)
 V. E. i. 9, ll. 20-2 (Vol. ii, p. 225)
 Inf. vi. 60-71 (*prose*) (Vol. ii, p. 230)

Charles Lyell *

(1767-1849)

1835. Canzoniere ("The Canzoniere of Dante Alighieri, including the
 Poems of the Vita Nuova and Convito") (*unrhymed*, in metres
 of original)
 Poems of Vita Nuova (pp. 1-87)
 Canzoni of Convito (pp. 89-119)
 Canzoniere (pp. 142-445)
 Ball. x ("Voi che sapete")¹ (pp. 142-5)
 Canz. ix ("Amor che muovi") (pp. 146-53)
 Canz. xix ("Poesia ch' Amor") (pp. 154-65)
 Canz. xiv ("Io sento sì") (pp. 166-75)
 Canz. x ("Doglia mi reca") (pp. 176-89)
 Canz. xx ("Tre donne intorno") (pp. 190-9)
 Canz. xiii ("Ei m' incresce") (pp. 200-7)

* See also under 1840, 1842, 1845.

¹ The numbering of the poems is that of the Oxford Dante; the absence of a number indicates that the poem in question is not included in that edition. Many of the poems translated by Lyell are not now accepted as authentic poems of Dante.

Charles Lyell (*Continued*)

1835. Canz. xvi ("La dispietata mente") (pp. 208-13)
 Canz. xii ("Così nel mio parlar") (pp. 214-21)
 Canz. ("Io miro i crespi") (pp. 222-9)
 Canz. xviii ("O patria degna") (pp. 230-7)
 Ball. iv ("Fresca rosa novella")¹ (pp. 238-41)
 Ball. ("Io non domando") (pp. 242-5)
 Canz. ("Giovane donna") (pp. 246-51)
 Canz. ("Io non pensava") (pp. 252-7)
 Canz. xv ("Io son venuto al punto") (pp. 258-65)
 Son. rinterzato ("Quando il consiglio") (pp. 266-9)
 Canz. xi ("Amor, dacchè convien") (pp. 270-7)
 Canz. ("La bella stella") (pp. 278-85)
 Canz. ("Dacchè ti piace") (pp. 286-93)
 Canz. ("Perchè nel tempo rio") (pp. 294-9)
 Canz. ("L'uom che conosce") (pp. 300-5)
 Canz. xxi ("Ahi faulx ris!") (pp. 306-9)
 Sest. i ("Al poco giorno")¹ (pp. 310-13)
 Sest. ii ("Amor, tu vedi ben")¹ (pp. 314-19)
 Canz. ("L'alta speranza") (pp. 320-5)
 Ball. iii ("Donne, io non so") (pp. 326-7)
 Ball. vii ("Madonna, quel Signor") (pp. 328-9)
 Ball. ii ("Deh nuvoletta") (pp. 330-1)
 Ball. viii ("Per una ghirlandetta")¹ (pp. 332-5)
 Son. liv ("Bicci novel") (pp. 336-7)
 Son. xxxv ("Io son sì vago") (pp. 338-9)
 Son. ("Ahi lasso! ch'io credea") (pp. 340-1)
 Son. xxxi ("E' non è legno") (pp. 342-3)
 Son. xxxiii ("Io maladico il di") (pp. 344-5)
 Son. xxxviii ("Molti volendo dir") (pp. 346-7)
 Son. xxvii ("Dagli occhi della mia donna") (pp. 348-9)
 Son. ("Nelle man vostre") (pp. 350-1)
 Son. ("Non v' accorgete voi") (pp. 352-3)
 Son. ("Un dì si venne") (pp. 354-5)
 Son. xlix ("Se vedi gli occhi miei") (pp. 356-7)
 Son. ("Dagli occhi belli") (pp. 358-9)
 Son. ("Volgete gli occhi") (pp. 360-1)
 Ball. ix ("Poichè saziar non posso")¹ (pp. 362-3)
 Son. lii ("Chi udisse tossir") (pp. 364-5)
 Son. ("O madre di virtute") (pp. 366-7)

¹ Called a *canzone* by Lyell.

Charles Lyell (*Continued*)

1836. Son. ("Questa donna ch'andar") (pp. 368-9)
 Son. ("Ben dico certo") (pp. 370-1)
 Son. xxvi ("Chi guarderà giammai") (pp. 372-3)
 Son. ("Alessandro lasciè") (pp. 374-5)
 Son. xxviii ("Da quella luce") (pp. 376-7)
 Son. xxix ("Di donne io vidi") (pp. 378-9)
 Ball. vi ("Io mi son pargoletta") (pp. 380-3)
 Son. ("Deh ragioniamo") (pp. 384-5)
 Son. xxx ("Due donne in cima") (pp. 386-7)
 Son. ("Lo fin piacer") (pp. 388-9)
 Son. ("Madonna, deh vedeste") (pp. 390-1)
 Son. ("Oimè, Comun") (pp. 392-3)
 Son. xlv ("Per quella via") (pp. 394-5)
 Son. ("Quando la notte abbraccia") (pp. 396-7)
 Son. ("Se nel mio ben") (pp. 398-9)
 Son. ("Sonetto, se Meuccio") (pp. 400-1)
 Son. ("Savete giudicar") (pp. 402-3)
 Son. ("Messer Brunetto") (pp. 404-5)
 Son. xxxiii ("Guido, vorrei") (pp. 406-7)
 Son. ("Tu che stampi") (pp. 410-11)
 Son. xlv ("Poich' i non trovo") (pp. 412-13)
 Son. xxxiv ("Io mio credea del tutto") (pp. 416-17)
 Son. ("Savere e cortesia") (pp. 420-1)
 Son. ("Qual che voi siate") (pp. 422-3)
 Son. ("Non conoscendo, amico") (pp. 424-5)
 Son. xliii ("Parole mie") (pp. 426-7)
 Son. xl ("O dolci rime") (pp. 428-9)
 Son. xli ("Onde venite voi così pensose") (pp. 430-1)
 Son. li ("Voi, donne, che pietoso") (pp. 432-3)
 Canz. xvii ("Morte, poich' io truovo") (pp. 434-41)
 Canz. ("Oimè lasso quelle trecce bionde") (pp. 442-5)

William Ewart Gladstone*

(1809-1898)

1836. (In *Translations by Lord Lyttelton and W. E. Gladstone*)¹
 Purg. xi. 1-21 ("The Lord's Prayer") (*terza rima*) (ed. 1861,
 p. 117; ed. 1863, p. 163)
 Par. iii. 70-87 ("Speech of Piccarda") (*terza rima*) (ed. 1861,
 p. 119; ed. 1863, p. 165)

* See also under 1837.

¹ Published in 1861; second edition, 1863.

James Montgomery

(1771-1854)

1835. (In *Life of Dante Alighieri*, in *The Cabinet Cyclopaedia*, in blank verse)
- Par. xv. 95-6 (p. 2)
 Par. xxii. 107-23 (pp. 3-4)
 Inf. xx. 7-24 (pp. 4-5)
 Inf. xvi. 45 (p. 10)
 Inf. xxii. 1-15 (p. 15)
 Inf. xxi. 91-9 (p. 16)
 Par. xvii. 55-69 (p. 24)
 Purg. xi. 133-40 (p. 25)
 Epist. ix. §§ 3-4 (p. 31)
 Par. xxv. 1-11 (p. 32)
 Inf. xix. 13-21 (p. 33)
 Purg. i. 115-29 (p. 36)
 V. N. § 35, ll. 1-6 (p. 38)
 Purg. xii. 88-93 (p. 38)
 Purg. v. 130-6 (p. 39)
 Purg. vi. 58-75 (p. 45)
 Inf. x. 22-114 (pp. 46-8)
 Inf. xxxiii. 150 (p. 51)
1836. (In *Translations from Dante*, in *Poetical Works*, in blank verse)
- Inf. xxxii. 124-xxxiii. 75 ("Ugolino and Ruggieri")
 Inf. xxx. 49-148 ("Maestro Adamo")
 Par. viii. 13-15 ("Dante and Beatrice")
 Par. ii. 19-36 ("Dante and Beatrice")
 Par. v. 91-3 ("Dante and Beatrice")
 Par. ix. 64-72 ("Dante and Beatrice")
 Par. xxx. 46-120 ("The River of Life")
 Inf. iii. 1-30 ("The Portal of Hell")
 Inf. xxxi. 112-45 ("Anteus")
 Purg. xiv. 127-42 ("Cain")
 Inf. x. 22-114 ("Farinata")¹
- Ichabod Charles Wright *
1836. Purgatorio ("The Purgatorio of Dante, Translated") (*bastard terza rima*)²
 Conv. i. 11, ll. 59-65 (in note to *Purg.* iii)

* See also under 1833, 1840, 1845, 1854.

¹ A revised version of the same passage printed in the *Life of Dante*; see above.² See under 1833.

Ichabod Charles Wright (*Continued*)

1836. Conv. iv. 14, ll. 114-21 (in note to *Purg.* xvi)
 Conv. iv. 2, ll. 88-90 (in note to *Purg.* xviii)
 Par. xviii. 22-3 (*verse*) (in note to *Purg.* xxi)

Walter Savage Landor

(1775-1864)

1836. (In *The Pentameron*, in *prose*)
 Inf. xxxiii. 79-81 (in *First Day*)
Purg. xxiii. 99-102¹ (in *First Day*)
Purg. xxiii. 103-8 (in *First Day*)
 Inf. v. 137, 142 (in *First Day*)
 Inf. iii. 4 (in *First Day*)
 Inf. xxxiii. 40-2 (in *Second Day*)
 Par. xxiv. 82-7 (in *Third Day*)
 Par. xxvii. 127-35, 139-41 (in *Third Day*)
 Par. xxxii. 140-1 (in *Third Day*)

Anonymous

1836. (In *The Inquisitor*, in the form of "Letters to Trelawney Tomkinson" in *stanzas of three blank lines*)
 Inf. i. 22-4 (p. 81)
 Inf. i. 79-84 (pp. 81-2)
 Inf. ii. 1-9 (p. 85)
 Inf. ii. 46-8 (p. 87)
 Inf. ii. 88-93 (p. 87)
 Inf. ii. 127-9 (p. 88)
 Inf. iii. 1-9 (p. 96)
 Inf. iii. 22-30 (p. 99)
 Inf. iii. 37-51 (pp. 99-100)
 Inf. iii. 61-69 (pp. 101-2)
 Inf. iii. 82-117 (pp. 104-5)
 Inf. iii. 130-6 (p. 106)
 Inf. v. 1-142 (pp. 166-71)
 Inf. vi. 10-12 (p. 237)
 Inf. vi. 19-21 (p. 237)
 Inf. vi. 28-33 (p. 238)
 Inf. vi. 49-51 (p. 239)
 Inf. vi. 85-7 (p. 240)

¹ Landor makes a curious slip in translating these lines; he renders *in pergamo* ("from the pulpit") as if it were *in pergamena*, "on parchment."

Anonymous (*Continued*)

1836. Inf. vi. 91-9 (pp. 240-1)
 Inf. vii. 10-15 (p. 259)
 Inf. vii. 16-30 (p. 260)
 Inf. vii. 31-9 (pp. 260-1)
 Inf. vii. 58-60 (p. 261)
 Inf. vii. 61-96 (pp. 262-4)
 Inf. vii. 97-9 (p. 265)

Edward N. Shannon

1836. Inf. i-x (*terza rima*) (in *The Comedy of Dante Alighieri, translated by Odoardo Volpi*¹)

William Ewart Gladstone*

1837. Inf. xxxiii. 1-78 ("Ugolino") (*terza rima*) (in *Translations by Lord Lyttelton and W. E. Gladstone*; ed. 1861, pp. 109-15)²

* See also under 1835.

Thomas Carlyle*

(1795-1881)

1837. (In *Mirabeau, in prose*)
 Inf. iii. 38-9, 46, 63 (ed. 1872, p. 207)

* See also under 1838, 1840.

John Herman Merivale*

1838. (In *Poems Original and Translated, in terza rima*)
 Inf. iii. 1-136 ("The Entrance of Hell") (Vol. ii, pp. 207-11)
 Inf. v. 25-141 ("Paul and Francesca") . . (Vol. ii, pp. 212-16)
 Inf. vi. 34-100 ("Ciaccio, the Glutton") (Vol. ii, pp. 216-18)
 Inf. viii. 31-64 ("Philippo Argenti") . . (Vol. ii, pp. 218-19)
 Inf. x. 1-136 ("Dante and Farinata") . . (Vol. ii, pp. 220-4)
 Inf. xiii. 1-108 ("Peter de Vineis") . . (Vol. ii, pp. 225-8)
 Inf. xiii. 109-151 ("Lano and Sant' Andrea") (Vol. ii, pp. 229-30)
 Purg. ii. 67-133 ("Dante and Casella") (Vol. ii, pp. 230-3)
 Purg. iii. 103-45 ("Manfred") (Vol. ii, pp. 233-4)
 Purg. vi. 59-151 ("Sordello") (Vol. ii, pp. 235-8)

* See also under 1814, 1844.

¹ Pseudonym adopted by Shannon; no more than the first ten cantos of the *Inferno* appeared in this version.

² Ed. 1863, pp. 155-61.

John Herman Merivale (*Continued*)

1838. Purg. viii. 1-18, 109-39 ("Conrad Malaspina") (Vol. ii, pp. 238-40).
 Purg. xi. 91-142 ("Provenzano Salvani") (Vol. ii, pp. 240-2)
 Par. xv. 97-148 ("The Praises of Ancient Florence") (Vol. ii, pp. 242-4)
 Par. xvii. 13-142 ("Dante and Cacciaguida") (Vol. ii, pp. 244-8)

Thomas Carlyle *

1838. (In *Lectures on the History of Literature, in prose*)
 Inf. iii. 46, 51, 63¹ (p. 86)
 Inf. xvii. 129 (p. 88)
 Inf. xv. 18-21 (pp. 88-9)
 Inf. xiv. 29-30 (p. 89)
 Inf. v. 28-9, 88-92, 100, 103, 107, 127-9, 133-6, 138 (p. 90)
 Inf. xxvi. 1-3 (p. 92)
 Inf. xv. 55-6 (p. 92)
 Purg. viii. 71, 73-4 (p. 94)
 Inf. xxx. 132 (p. 95)

* See also under 1837, 1840.

Henry Wadsworth Longfellow *

(1807-1882)

1839. (In *Voices of the Night, in blank verse*)
 Purg. ii. 13-51 ("The Celestial Pilot")
 Purg. xxviii. 1-33 ("The Terrestrial Paradise")
 Purg. xxx. 13-33, 85-99 ("Beatrice")
 Purg. xxxi. 13-21 ("Beatrice")

* See also under 1845, 1864, 1865, 1866, 1867.

Charles Lyell *

1840. Canzoniere (second edition) ²

* See also under 1835, 1842, 1845.

John Edward Taylor

(1791-1844)

1840. Ball. ix ("Poichè saziar non posso") (*unrhymed verse*) (in *Michael Angelo considered as a Philosophic Poet*) (p. 150)

¹ In the edition of J. Reay Greene, 1892.

² A reissue of the edition of 1835, with new title-page.

Thomas Babington Macaulay*

1840. Purg. xx. 87-9 (*prose*) (in *Essay on Ranke's History of the Popes*,¹
in *Edinburgh Review*)

* See also under 1824, 1825.

Thomas Carlyle*

1840. (In *The Hero as Poet*, in *On Heroes, Hero-Worship, and the
Heroic in History*, in *prose*)

Par. xvii. 59	(ed. 1873, p. 32)
Inf. xv. 55-6	(pp. 83-4)
Par. xxv. 3	(p. 84)
Inf. vii. 14	(p. 86)
Inf. xiv. 30	(p. 86)
Inf. iii. 63	(p. 88)
Inf. iii. 51	(p. 88)
Inf. iii. 46	(p. 88)
Purg. viii. 71, 73	(p. 89)
Purg. x. 130, 131	(p. 89)

* See also under 1837, 1838.

Ichabod Charles Wright*

1840. Paradiso ("The Paradiso of Dante, Translated") (*bastard terza
rima*²)
- | | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| Conv. iii. 8, ll. 34-7 | (in note to <i>Par.</i> iv) |
| Conv. iii. 14, ll. 31-7 | (in note to <i>Par.</i> v) |
| Conv. ii. 14, ll. 98-100 | (in note to <i>Par.</i> v) |
| Conv. iii. 7, ll. 80-6 | (in note to <i>Par.</i> xiii) |
| Conv. iv. 27, ll. 56-62 | (in note to <i>Par.</i> xiii) |

* See also under 1833, 1835, 1845, 1854.

Richard Henry Wilde

(1789-1847)

- c. 1840. Son. xxxii ("Guido, vorrei") (*rhymed sonnet*)³

¹ *Critical and Historical Essays*, ed. 1866, Vol. ii, p. 133.

² See under 1833.

³ In a projected work on *The Italian Lyric Poets*, which was never completed. The above sonnet is printed by T. W. Koch, in *Dante in America*, p. 25 (in *Fifteenth Annual Report of the Dante Society*, Cambridge, Mass.).

Thomas Moore

(1779-1852)

1841. Purg. xxvii. 94-108 ("The Dream of the Two Sisters")¹ (in *Poetical Works*, ed. 1841, Vol. ix, pp. 411-12)

Antonio Carlo Napoleone Gallenga *

(1810-1895)

1841. (In *Italy: General Views of its History and Literature*,² in *prose*)
 Par. xxv. 1-3 (Vol. i, p. 205)
 Purg. i. 13, 117 (Vol. i, p. 214)

* Gallenga wrote under the pseudonym of Louis Mariotti.

Charles Lyell *

1842. "Poems of the Vita Nuova and Convito" (*unrhymed verse*)³
 Conv. i. 1, ll. 116-40 (in *Introduction*, p. xxviii)
 Conv. ii. 1, ll. 24-5 (p. xxviii)
 Conv. ii. 1, ll. 25-34, 42-5, 52-65 (p. xxix)
 Epist. x, § 7 (p. xxx)
 Conv. ii. 14, ll. 5-10, 51-64, 110-22 (pp. xxxi-iii)
 Conv. ii. 16, ll. 1-9, 99-103 (p. xxxiii)
 Conv. iii. 12, ll. 94-7 (p. xxxv)
 Conv. iii. 15, ll. 183-95 (p. xxxv)
 Conv. iv. 30, ll. 24-68 (pp. xxxv-vii)
 Epist. x, § 15 (p. xlix)
 Mon. iii. 16, ll. 129-40 (pp. liii-iv)
 Mon. iii. 1, ll. 37-44 (p. lvii)

* See also under 1835, 1840, 1845.

Alfred Tennyson

(1809-1892)

1842. Inf. v. 121-3 (in *Locksley Hall*, ll. 75-6)

¹ An adaptation.

² Reprinted in 1846 under the title *Italy, Past and Present*; the references above are to this edition.

³ Originally published in Lyell's translation of the *Canzoniere* (1835, 1840); but all the versions now printed have been recast.

⁴ A free rendering.

Charles Hindley

1842. Inf. i-iv. 57 (*prose*) (in *A Plain and Direct Translation of the Inferno*)¹

John Dayman *

1843. *Inferno (terza rima)*²

* See also under 1865.

William Dowe

1843. Inf. xxxiii. 37-75 ("The Death of Ugolino") (in six *eight-lined stanzas*, rhyming *abababce*) (in *Dublin University Magazine*, Vol. xxi, pp. 657-8)

Thomas William Parsons *

(1819-1892)

- Inf. i-x (in *rhymed quatrains*)³

* See also under 1854, 1865, 1866, 1867, 1869, 1870, 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883, 1893.

Henry Francis Cary *

1844. *Divina Commedia* ("The Vision . . . of Dante Alighieri") (*blank verse*) (fourth edition,⁴ in one vol. 12mo)

* See also under 1792, 1805, 1806, 1814, 1819, 1831.

John Henry Merivale *

1844. (In *Poems Original and Translated*, in *terza rima*; same selection as in edition of 1838, but revised and corrected)

* See also under 1814, 1838.

James Henry Leigh Hunt *

1844. (In *Imagination and Fancy*, in *blank verse*)
 Inf. xxxi. 34-48, 53-60, 67-81 (ed. 1845, pp. 11 ff.)
 Inf. xiii. 4-6 (p. 97)

* See also under 1819-1821, 1825, 1846.

¹ Only the above fragment was published.

² First complete English translation of the *Inferno* in the *terza rima* of the original.

³ Parsons states that he had previously rendered "a good portion of the *Divina Commedia* into English triplets" but was dissatisfied with the result.

⁴ The last edition revised by Cary, who died in this year.

Lord John Russell

(1792-1878)

1844. Inf. v. 73-142 ("Francesca da Rimini") (*heroic couplets*) (in *Literary Souvenir*, 1844)

Francesco Frank

1844. Inf. v. (*prose*) (printed at Ferrara)
 1845. Par. xxxi (*prose*) (printed at Ferrara)¹

Charles Lyell *

1845. Canzoniere ("The Lyrical Poems of Dante Alighieri, including the Poems of the Vita Nuova and Convito") (*unrhymed*, in metres of the original)²
 V. N. § 1, ll. 1-7 . . . (in *Analysis of the Vita Nuova*, p. xviii)
 Poems of the Vita Nuova (pp. 1-22)
 Poems of the Convito (pp. 23-30)
 Canzoniere (pp. 31-110)
 Sest. iii ("Amor mi mena") (pp. 62-3)
 Sest. iv ("Gran nobiltà") (pp. 63-4)
 Son. xlvii ("Poichè sguardando") (p. 73)
 Son. xxxix ("Nulla mi parrà mai") (p. 74)
 Son. xlviii ("Se 'l bello aspetto") (p. 75)
 Canz. ("Poscia ch' i' ho perduta") (pp. 84-6)
 Canz. ("Io non posso celar") (pp. 86-8)
 Son. ("Giovinetta gentil") (p. 105)
 Son. xlii ("Ora che 'l mondo") (p. 105)
 Son. ("Se gli occhi miei") (p. 109)
 Son. xlv ("Per villania") (p. 114)
 Son. ("Se 'l Dio d' Amor") (p. 115)

* See also under 1835, 1840, 1842.

Ichabod Charles Wright *

1845. Divina Commedia ("Dante Translated") (*bastard terza rima*)
 (first collected edition, in 3 vols. 12mo)
 Epist. ix, §§ 3, 4 . . . (in *Memoir of Dante*, Vol. i, pp. xiii-xiv)
 Conv. iv. 24, ll. 123-6 (in note to *Inj.* i, Vol. i, p. 8)

* See also under 1833, 1836, 1840, 1854.

¹ See T. W. Koch, *Catalogue of Cornell Dante Collection*, Vol. i, pp. 45, 236.² The lyrics translated in this edition are the same as those in the editions of 1835 and 1840, but many of the versions have been revised, and twelve poems (noted above) have

Theodore Martin*

(1816-)

1845. Poems of the Vita Nuova (*rhymed verse*) (in *Dante and Beatrice*, in *Tait's Edinburgh Magazine*)

* See also under 1862, 1864, 1893.

Henry Wadsworth Longfellow*

1845. (In *The Poets and Poetry of Europe*)
 V. E. i. 10, ll. 72-85 (pp. 501-2)
 Purg. xxvi. 112-14 (*blank verse*) (p. 507)
 Par. xxv. 1-2 (*blank verse*) (p. 510)

* See also under 1839, 1864, 1865, 1866, 1867.

Francis Calley Gray

1845. Par. xxiii. 1-34 ("Beatrice") (*terza rima*) (in Longfellow's *Poets and Poetry of Europe*, p. 524)¹

Robert Browning*

(1812-1889)

1845. Purg. v. 52-7 (*blank verse*) (in *Letter to E. B. Barrett*, December, 1845)

* See also under 1862.

Thomas Wade

(1805-1875)

- 1845-6. Inferno (*terza rima*) (unpublished)²

Anonymous

1846. Inf. xxxiii. 1-78 (free rendering) (in *Southern Literary Messenger*,³ September, 1846)

been added. Two issues of this edition appeared in 1845; one in 12mo (to which the page references above are given) and another in roy. 8vo. This is the last edition which was published of Lyell's work.

¹ See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 84.

² The MS. is in the possession of H. Buxton Forman, who printed Wade's version of *Inf.* xxxiv. 127-139, in *Literary Anecdotes of the Nineteenth Century*, Vol. i, p. 65.

³ See T. W. Koch, *A List of Danteiana in American Libraries*, p. 29, in *Eighteenth Annual Report of the Dante Society*, Cambridge, Mass.

James Henry Leigh Hunt*

1846. (In *Stories from the Italian Poets*)
- Conv. iv. 14, ll. 105-7 (Vol. i, p. 5)
- Son. vii (V. N. § 14), 1-4 (*prose*) (Vol. i, p. 10)
- Par. xvii. 58-60 (*prose*)¹ (Vol. i, p. 20)
- Conv. i. 3, ll. 15-43 (Vol. i, pp. 22-3)
- Epist. ix (Vol. i, pp. 24-6)
- Purg. vi. 66 (*prose*) (Vol. i, p. 72)
- Par. xxvii. 5 (*prose*) (Vol. i, p. 72)
- Inf. i. 79-90 (*prose*) (Vol. i, p. 85)
- Inf. ii. 127-9 (*terza rima*) (Vol. i, p. 86)
- Inf. iii. 1-9 (*prose*) (Vol. i, p. 87)
- Inf. iii. 12, 14-18 (*prose*) (Vol. i, p. 87)
- Inf. iii. 43-4, 47-51, 84-9, 94-6 (*prose*) (Vol. i, p. 89)
- Inf. iv. 13-21 (*prose*) (Vol. i, p. 90)
- Inf. iv. 80-1, 86-90, 94-6, 100-2 (*prose*) (Vol. i, p. 92)
- Inf. v. 50-63 (*prose*) (Vol. i, pp. 95-6)
- Inf. v. 82-7 (*terza rima*)² (Vol. i, p. 97)
- Inf. v. 100-7, 112-42 (*prose*) (Vol. i, pp. 97-100)
- Inf. vii. 1, 8-12 (*prose*) (Vol. i, pp. 101-2)
- Inf. vii. 121-4 (*prose*) (Vol. i, p. 103)
- Inf. viii. 18-21, 33, 35-9, 42-63 (*prose*) (Vol. i, pp. 103-5)
- Inf. ix. 45-8, 52, 55-7, 73-5, 91-9 (*prose*) (Vol. i, pp. 106-8)
- Inf. x. 49-51, 58-63, 67-9 (*prose*) (Vol. i, p. 109)
- Inf. xiii. 35, 37-9 (*prose*) (Vol. i, p. 112)
- Inf. xiv. 51-2, 62-6 (*prose*) (Vol. i, p. 114)
- Inf. xix. 52-4 (*prose*) (Vol. i, p. 117)
- Inf. xix. 115-17 (*prose*) (Vol. i, pp. 117-18)
- Inf. xx. 28-30 (*prose*) (Vol. i, p. 118)
- Inf. xxiv. 122-9, 130-51 (*prose*) (Vol. i, p. 123)
- Inf. xxv. 3-7, 10-15 (*prose*) (Vol. i, pp. 123-4)
- Inf. xxv. 46-8, 68-9, 94-141 (*prose*) (Vol. i, pp. 125-8)
- Inf. xxvi. 1-3, 47-8, 52-6 (*prose*) (Vol. i, pp. 128-9)
- Inf. xxvii. 119, 121-2 (*prose*) (Vol. i, pp. 129-30)
- Inf. xxviii. 106-9, 111-26, 130-6, 139-42
(*prose*) (Vol. i, pp. 131-3)
- Inf. xxix. 7-12, 22-4, 31-6 (*prose*) (Vol. i, pp. 331-4)

* See also under 1819-1821, 1825, 1844.

¹ Many of Leigh Hunt's prose renderings are somewhat free.

² This translation is repeated on p. 394, but with a different rendering of l. 82.

James Henry Leigh Hunt (*Continued*)

1846. Inf. xxxi. 12-13, 16-19, 31-3, 70-81 (*prose*) . (Vol. i, pp. 136-7)
 Inf. xxxii. 1-15, 19-21, 79-81, 106-24
 (*prose*) (Vol. i, pp. 138-41)
 Inf. xxxiii. 1-89 (*prose*) (Vol. i, pp. 142-4)
 Inf. xxxiii. 94-9, 121-3, 129-32, 136-57
 (*prose*) (Vol. i, pp. 145-7)
 Inf. xxxiv. 1-2, 68-9 (*prose*) (Vol. i, pp. 147, 149)
 Purg. i. 19-21, 23-7, 31-48 (*prose*) (Vol. i, pp. 153-6)
 Purg. i. 13-27 (*terza rima*) (Vol. i, pp. 154-5)
 Purg. i. 115-17 (*terza rima*) (Vol. i, p. 157)
 Purg. ii. 10-54, 59-60, 76-86, 106-14 (*prose*) . (Vol. i, pp. 158-9)
 Canz. vii (Conv. iii), 1-2 (*verse*) (Vol. i, p. 160)
 Purg. iv. 109-14 (*prose*) (Vol. i, p. 163)
 Purg. v. 130-6 (*prose*) (Vol. i, pp. 164-5)
 Purg. v. 130-6 (*terza rima*) (Vol. i, p. 165)
 Purg. vi. 49, 58-60, 64-84 (*prose*) (Vol. i, pp. 166-7)
 Purg. viii. 1-6 (*prose*) (Vol. i, p. 170)
 Purg. viii. 1-6 (*terza rima*) (Vol. i, p. 170)
 Purg. viii. 37-9, 97-108 (*prose*) (Vol. i, pp. 171-2)
 Purg. ix. 94-105 (*prose*) (Vol. i, pp. 173-4)
 Purg. x. 77-93, 121-6, 130-4, 138-9 (*prose*) . (Vol. i, pp. 175-7)
 Purg. x. 124-6 (*terza rima*) (Vol. i, p. 177)
 Purg. xi. 79-114, 119-141 (*prose*) (Vol. i, pp. 178-80)
 Purg. xii. 70-2, 77, 79 (*prose*) (Vol. i, pp. 181-2)
 Purg. xiii. 50-1, 109, 117-38 (*prose*) (Vol. i, pp. 183-4)
 Purg. xiv. 25-8, 43-57, 88-93, 97-125
 (*prose*) (Vol. i, pp. 185-7)
 Purg. xv. 87-93, 104-13 (*prose*) (Vol. i, pp. 188-9)
 Purg. xix. 7-36 (*prose*) (Vol. i, pp. 191-2)
 Purg. xx. 19, 22-7, 43-5, 49-54, 65-75,
 79-81, 86-8, 91-123 (*prose*) (Vol. i, pp. 193-6)
 Purg. xxii. 141-6, 148-54 (*prose*) (Vol. i, p. 198)
 Purg. xxiii. 98-108, 115-19, 121-6 (*prose*) . (Vol. i, pp. 200-1)
 Purg. xxiv. 37, 40-1, 43-5, 49-57, 63 (*prose*) . (Vol. i, pp. 202-3)
 Purg. xxiv. 52-4 (*terza rima*) (Vol. i, p. 203)
 Purg. xxiv. 121-5 (*prose*) (Vol. i, p. 205)
 Purg. xxv. 127-35 (*prose*) (Vol. i, p. 206)
 Purg. xxvii. 35-6, 49-51, 53-4, 58, 61-2,
 101-5, 108 (*prose*) (Vol. i, pp. 208-9)
 Purg. xxviii. 22-5, 28-33, 35-72 (*prose*) . . (Vol. i, pp. 211-12)

James Henry Leigh Hunt (*Continued*)

1846. Purg. xxx. 55-7, 70-5, 115-45 (*prose*) . . . (Vol. i, pp. 213-15)
 Purg. xxxi. 1-2, 5, 22-6, 34-6, 49-63,
 67-9 (*prose*) (Vol. i, pp. 215-17)
 Purg. xxxiii. 145 (*prose*) (Vol. i, p. 218)
 Par. vi. 133-5, 140-2 (*prose*) (Vol. i, pp. 224-5)
 Par. vii. 1-3 (*terza rima*) (Vol. i, p. 225)
 Par. xv. 28-30, 88-148 (*prose*) (Vol. i, pp. 232-6)
 Par. xvi. 46-78, 88-120, 136-48 (*prose*) . . . (Vol. i, pp. 236-9)
 Par. xvii. 46-51, 55-99, 106-142 (*prose*) . . (Vol. i, pp. 240-4)
 Par. xviii. 5-9, 19-21, 70-8, 91-8, 100-2
 (*prose*) (Vol. i, pp. 244-6)
 Par. xix. 34-8, 91-148 (*prose*) (Vol. i, pp. 247-9)
 Par. xx. 13-75 (*prose*) (Vol. i, pp. 250-2)
 Par. xxi. 34-9, 105-11, 113-42 (*prose*) . . . (Vol. i, pp. 254-6)
 Par. xxi. 139-42 (*terza rima*) (Vol. i, p. 256)
 Par. xxii. 124-54 (*prose*) (Vol. i, pp. 257-8)
 Par. xxiii. 1-9, 19-30, 34-60, 70-84, 97-111,
 118-23, 127-9 (*prose*) (Vol. i, pp. 259-63)
 Par. xxv. 1-12 (*prose*) (Vol. i, pp. 264-5)
 Par. xxvii. 13-15, 19-75 (*prose*) (Vol. i, pp. 267-9)
 Par. xxx. 40-2, 46-51, 58-146 (*prose*) . . . (Vol. i, pp. 270-3)
 Par. xxxi. 1-18, 31-40, 127-36 (*prose*) . . (Vol. i, pp. 273-5)
 Par. xxxii. 4-33, 46-8 (*prose*) (Vol. i, pp. 275-6)
 Par. xxxiii. 55-7, 61-3, 106-8, 115-32,
 143-5 (*prose*) (Vol. i, pp. 277-9)
 Inf. v. 70-142 ("Story of Paulo and
 Francesca") (*terza rima*) (Vol. i, pp. 393-5)
 Inf. xxxii. 124-xxxiii. 90 ("Story of Ugo-
 lino") (*heroic couplets*) (Vol. i, pp. 404-7)
 Par. xv. 97-120 ("Picture of Florence in
 the time of Dante's ancestors") (*blank
 verse*) (Vol. i, pp. 410-11)

Joseph Garrow

1846. Vita Nuova ("The Early Life of Dante Alighieri")¹ (*lyrics, in
 rhymed verse*)
 Conv. ii. 13, ll. 5-9, 27-9, 70-2. (in *Preface*, p. xiii)
 Conv. ii. 9, ll. 133-6 (in *Preface*, p. xiv)
 Conv. ii. 6, ll. 140-3 (in note to § 2, p. 5)

¹ The first English translation of the *Vita Nuova*; printed at Florence by F. Le Monnier.

Henry Edward Napier

(1789-1853)

1846. (In his *Florentine History*, in blank verse)
- Inf. xiii. 148-9 (Vol. i, p. 37)
- Par. xvi. 148-54 (Vol. i, p. 121)
- Inf. xxxi. 55-7 (Vol. i, p. 131)
- Par. xvi. 136-47 (Vol. i, p. 193)
- Inf. xxxii. 119-20 (Vol. i, p. 228)
- Inf. xvi. 34-8 (Vol. i, p. 241)
- Inf. xxxii. 79-81 (Vol. i, p. 249)
- Inf. x. 89-93 (Vol. i, p. 259)
- Purg. iii. 112-14 (Vol. i, p. 268)
- Inf. xxxii. 121-3 (Vol. i, p. 272)
- Inf. xxiii. 103-8 (Vol. i, p. 273)
- Inf. xii. 118-20 (Vol. i, p. 284)
- Inf. xix. 67-72 (Vol. i, p. 290)
- Par. xv. 103-5 (Vol. i, p. 321)
- Inf. xxvi. 1-3 (Vol. i, p. 394)
- Purg. vi. 127-51 (Vol. i, p. 640)
- Inf. xxxiii. 1-90 (Vol. i, pp. 641-3)
- Purg. xxiv. 79-90 (Vol. i, p. 643)
- Purg. xxiii. 91-102 (Vol. ii, p. 633)
- Purg. ii. 112-14 (Vol. ii, p. 635)
- Inf. x. 67-72 (Vol. ii, p. 636)
- Purg. xi. 97-9 (Vol. ii, p. 637)
- Par. xxii. 112-20 (Vol. ii, p. 662)
- Purg. xi. 100-6 (Vol. ii, p. 664)

Richard Monckton Milnes

(1809-1885)

1846. Canz. ii. (V. N. § 23), ll. 33-84 (*verse*) (in *Poems of Many Years*,¹
Boston, 1846, pp. 265-7)

Philip Pendleton Cooke

1847. Inf. xxxiii. 1-90 ("Story of Ugolino") (*rhymed nine-lined stanzas*)
(in *Froissart Ballads and Other Poems*,² pp. 210-16)

¹ See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. ii, p. 508.² See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. i, pp. 49, 193.

Elizabeth Juliana Sabine

(1807-1879)

1848. (In *Cosmos: Sketch of a Physical Description of the Universe*.
From the German of Alexander von Humboldt)
Par. xxx. 64-8 (*prose*) (Vol. ii, p. 51)

Augustin Prichard

1848. (In ΚΟΣΜΟΣ: *A General Survey of the Physical Phenomena
of the Universe*. From the German of A. von Humboldt) (in
loosely rhymed quatrains)
Par. xxx. 65, 67-9 (*prose*) (Vol. ii, p. 50)
Purg. i. 25-8 (Vol. ii, p. 102)
Purg. i. 115-17; v. 109-11; Par. xxx. 61-9 (Vol. ii, p. 117)
Inf. iv. 130-2 (Vol. ii, p. 426)
Purg. i. 22-4 (Vol. ii, p. 329)

E. C. Otté

1848. (In *Cosmos: A Sketch of a Physical Description of the Universe*.
From the German of A. von Humboldt) (in *prose*)
Par. xxx. 61-9 (Vol. ii, pp. 418-19)
Par. xii. 29-30 (Vol. ii, p. 629)
Purg. i. 23-4 (Vol. ii, p. 667)
Purg. xxxi. 106 (Vol. ii, p. 668)

John Aitken Carlyle *

(1801-1879)

1849. *Inferno* ("Dante's Divine Comedy: The Inferno")¹ (*prose*)
Epist. x, § 10 (in *Introd.* p. xvi)
V. E. ii. 4, ll. 38-40 (in *Introd.* p. xvi)
Conv. ii. 4, ll. 9-17, 25 (in *Introd.* pp. xxxix-xl)
Conv. iv. 23, ll. 92-4 (in note to *Inf.* i, p. 2)
Conv. iv. 6, ll. 33-5, 41-7 (in note to *Inf.* i, p. 9)
Canz. ("La bella stella"), l. 1 (in note to *Inf.* ii, p. 18)
Conv. iv. 2, ll. 47-9 (in note to *Inf.* ii, p. 18)
Conv. iv. 22, ll. 135-7, 140-1 (in note to *Inf.* ii, p. 21)
Conv. iii. 5, ll. 54-6 (in note to *Inf.* iv, p. 45)

* See also under 1867.

¹ Carlyle intended to translate the whole of the *Commedia*, and actually finished "the greater part of the *Purgatorio*," as he states in the Preface to his second edition (1867); but no more was published.

John Aitken Carlyle (*Continued*)

1849. Conv. iv. 6, ll. 71-2 (in note to *Inf.* iv, p. 45)
 Conv. iv. 20, ll. 14-15 (in note to *Inf.* v, p. 54)
 Conv. ii. 5, ll. 33-5 (in note to *Inf.* vii, pp. 76-7)
 Conv. i. 3, ll. 21-5 (in note to *Inf.* xxiii, p. 278)
 Conv. iv. 28, ll. 15-31 (in note to *Inf.* xxvii, p. 326)
 Conv. iii. 5, ll. 71-5 (in note to *Inf.* xxxiv, p. 420)

Richard William Church

(1815-1890)

1850. (In *Dante, An Essay, in Christian Remembrancer*, January, 1850)¹
 V. N. § 43, ll. 1-17 (p. 54)²
 Conv. i. 3, ll. 20-43 (pp. 76-7)
 Conv. ii. 15, ll. 166-70, 179-84 (p. 82)
 Mon. i. 16, ll. 1-38 (pp. 92-3)
 Mon. ii. 1, ll. 7-48 (pp. 93-4)
 Mon. ii. 5, ll. 128-34 (p. 94)
 Mon. ii. 4, ll. 1-4, 28-30 (p. 95)
 Epist. x, ll. 133-58, 162-75 (pp. 98-9)
 Conv. ii. 1, ll. 42-65 (pp. 99-100)
 Conv. i. 11, ll. 144-51 (p. 116)
 Conv. i. 13, ll. 59-67 (pp. 116-17)

Patrick Bannerman

1850. *Divina Commedia* ("The Comedy of Dante Alighieri") (*heroic
 verse, irregularly rhymed*)

Anonymous: "J. P."

1850. *Inf.* v. 73-142 ("Francesca da Rimini") (*blank verse*) (in *Tait's
 Edinburgh Magazine*, May, 1850; Vol. xvii, p. 269)

Spencer Hall

- c. 1850? *Inf.* v. 97 ff. ("Francesca da Rimini") (*irregular verse*)³

Charles Bagot Cayley *

(1823-1883)

1851. *Inferno* ("Dante's Divine Comedy: The Vision of Hell") (*terza
 rima*)

* See also under 1853, 1854, 1855.

¹ First published in book form in 1854; reprinted 1878.² Page references are to the edition of 1878.³ See T. W. Koch, *A List of Dantiana in American Libraries*, pp. 9, 37.

Leonard Francis Simpson

1851. (In *The Literature of Italy*)
 V. E. i. 12, ll. 15-35 (p. 26)
 Inf. v. 97-107, 116-20 (*terza rima*) (p. 55)
 Inf. v. 121-42 (*terza rima*) (p. 56)
 V. N. § 1, ll. 1-7 (p. 80)
 V. N. § 23, ll. 1-127 (pp. 81-4)
 V. N. § 32, ll. 1-5 (p. 87)
 Conv. i. 1, ll. 101-10 (pp. 88-9)
 Conv. ii. 1, ll. 17-19, 20, 40, 42, 52 (pp. 89-90)
 Conv. ii. 1, ll. 23-30, 36-45, 52-7 (p. 90)

Mrs. F. J. Bunbury

1852. (In *Life and Times of Dante*. From the Italian of Count Cesare Balbo)
 Sundry passages from the *Vita Nuova*, *Convivio*, *De Monarchia*,
Epistles, and *Eclogues* (in *prose*)

E. O'Donnell

1852. Divina Commedia ("Translation of the Divina Commedia of Dante Alighieri") (*prose*)

Charles Bagot Cayley*

1853. Purgatorio ("Dante's Divine Comedy: The Purgatory") (*terza rima*)
 V. N. § 43, ll. 1-6 (in *Appendix*, p. iii)
 Conv. ii. 1, ll. 14-34, 36-79, 119-26 (in *Appendix*, pp. iii-v)
 V. N. § 2, ll. 19-32 (in *Appendix*, p. xxviii)
 Conv. ii. 16, ll. 100-3 (in *Appendix*, p. xxxvi)

* See also under 1851, 1854, 1855.

William Gilmore Simms

1853. Inf. v. 73-142 ("Francesca da Rimini") (*terza rima*) (in *Poems, Descriptive, Dramatic, Legendary, and Contemplative*, Vol. ii, pp. 356-60)¹

¹ See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 87.

Ichabod Charles Wright *

1854. Divina Commedia ("The Divine Comedy of Dante Alighieri. Translated into English Verse") (third edition, in one volume cr. 8vo, revised)
- Conv. i. 1, ll. 67-72 (in *Introduction*, p. ix)
- Conv. iii. 5, ll. 202-9 (in *Extracts from Dante's Prose Works*, p. x)
- Mon. i. 8, ll. 6-17 (*ibid.*)
- Mon. i. 3, ll. 21-9 (*ibid.*)
- Mon. iii. 16, ll. 43-63 (*ibid.*)
- Mon. i. 12, ll. 1-2, 5-7, 39-44 (*ibid.*)
- Mon. iii. 10, ll. 50-4 (*ibid.*)
- Mon. iii. 3, ll. 128-34 (*ibid.* p. xi)
- Mon. iii. 3, ll. 75-6, 92-3, 108-10 (*ibid.*)
- Mon. iii. 14, ll. 27-37 (*ibid.*)
- Mon. i. 4, ll. 16-18, 22-5 (*ibid.*)
- Conv. iv. 4, ll. 22-7, 30-43, 62-77, 79-81 (*ibid.*)
- Mon. iii. 5, ll. 146-7; 6, ll. 37-44; 8, ll. 55-61, 67-71; 11, ll. 15-16; 15, ll. 28-9, 34-6, 39-40, 59-62; 16, ll. 114-17 (*ibid.* p. xii)
- Mon. iii. 10, ll. 39-42, 127-31 (*ibid.*)
- Conv. ii. 16, ll. 79-83; iii. 12, ll. 11-13, 94-7; 13, ll. 110-15 (*ibid.*)
- Conv. iii. 1, ll. 16-20 (*ibid.*)
- Conv. iii. 7 ll. 157-60 (*ibid.*)
- Conv. ii. 8, ll. 34-41 (*ibid.*)
- Conv. ii. 9, ll. 115-20 (*ibid.*)
- Conv. ii. 9, ll. 56-62 (*ibid.* p. xiii)
- Conv. iii. 6, ll. 71-9 (*ibid.*)
- Conv. i. 4, ll. 17-24 (*ibid.*)
- Conv. i. 1, ll. 51-4 (*ibid.*)
- Conv. ii. 8, ll. 20-6 (*ibid.*)
- Conv. i. 8, ll. 13-17 (*ibid.*)
- Conv. iii. 15, ll. 181-4 (in notes to *Inj.* i)
- Conv. iv. 28, ll. 16-22 (in notes to *Inj.* xxvii)
- Conv. iv. 28, ll. 121-4 (in notes to *Purg.* i)
- Conv. iv. 5, ll. 140-2 (in notes to *Purg.* i)
- Canz. vi (Conv. iv), ll. 136-8 (in notes to *Purg.* xxiii)

* See also under 1833, 1836, 1840, 1845.

Ichabod Charles Wright (*Continued*)

1854. Conv. iii. 15, ll. 21-2, 34-6 (in notes to *Purg.* xxvii)
 Conv. iv. 12, ll. 39-48 (in notes to *Purg.* xxx)
 Conv. ii. 4, ll. 20-7 (in introduction to *Paradiso*)
 Conv. ii. 7, ll. 89-92 (*ibid.*)
 Conv. ii. 6, ll. 31-3, 38-46, 50-5 (*ibid.*)
 Epist. x, § 23 (in notes to *Par.* i)
 Conv. iv. 22, ll. 55-6, 60-1 (in notes to *Par.* xi)
 Conv. iv. 13, ll. 122-3 (in notes to *Par.* xi)
 Conv. iv. 29, ll. 10-13 (in notes to *Par.* xvi)
 Conv. iv. 12, ll. 170-6 (in notes to *Par.* xxviii)
 Conv. iv. 21, ll. 100-5, 113-17 (in notes to *Par.* xxix)
 Conv. ii. 14, ll. 28-30 (in notes to *Par.* xxxiii)

Thomas William Parsons*

1854. Par. xxi. 106-35 (*poetical paraphrase*) (in *Poems*, 1854, pp. 50-4)¹
 * See also under 1843, and note.

Charles Bagot Cayley*

1854. *Paradiso* ("Dante's Divine Comedy: The Paradise")(*terza rima*)
 * See also under 1851, 1853, 1855.

Thomas Brooksbank

1854. *Inferno* ("Dante's Divine Comedy, the First Part: Hell")² (*terza rima*)

Sir William Frederick Pollock

(1815-1888)

1854. *Divina Commedia* ("The Divine Comedy; or, The Inferno, Purgatory, and Paradise of Dante Alighieri") (*blank verse*)

Charles Bagot Cayley*

1855. (In *Notes on Dante's Divine Comedy*)
 Conv. iv. 5, ll. 1-69 (in note to *Inf.* ii. 23)
 V. N. § 3, ll. 1-59 (in note to *Inf.* ii. 61)
 Conv. ii. 15, ll. 47-55 (in note to *Inf.* xvii. 106)
 Epist. x, § 10 (in note to *Inf.* xxi. 2)
 V. E. i. 11, ll. 44-7 (in note to *Inf.* xxii. 86)
 Conv. iv. 28, ll. 121-3 (in note to *Purg.* i. 68)

* See also under 1851, 1853, 1854.

¹ See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 88.

² No more was published.

Charles Bagot Cayley (*Continued*)

1855. Conv. iv. 24, ll. 43-59 (in note to *Purg.* xiii. 39)
 Conv. iv. 12, ll. 138-69 (in note to *Purg.* xvi. 85)
 Mon. i. 11, ll. 78-84, 87-90 (in note to *Purg.* xvi. 99)¹
 Mon. iii. 16, ll. 14-82 (in note to *Purg.* xvi. 106)
 Conv. iv. 5, ll. 107-10 (in note to *Purg.* xx. 25)
 Conv. ii. 3, ll. 36-46 (in note to *Purg.* xxviii. 103)
 V. N. § 2, ll. 1-23, 38-45; § 14,
 ll. 1-34; § 10, ll. 14-16; § 12,
 ll. 58-9 (in note to *Purg.* xxx. 39)
 Son. vii (V. N. § 14), l. 1 (in note to *Purg.* xxxi. 74)
 V. N. § 2, ll. 53-8 (in note to *Purg.* xxxiii. 25)
 Conv. ii. 3, ll. 16-27, 36-48; 4,
 ll. 1-27, 30-2, 35-9 (in note to *Par.* i. 76)
 Conv. iii. 3, ll. 6-40 (in note to *Par.* i. 105)
 Conv. i. 1, ll. 46-54 (in note to *Par.* ii. 11)
 Conv. ii. 14, ll. 72-6 (in note to *Par.* ii. 60)
 Conv. ii. 4, ll. 48-75 (in note to *Par.* v. 87)
 Mon. ii. 11, ll. 22-36 (in note to *Par.* vi. 39)
 Mon. ii. 4, ll. 42-9 (in note to *Par.* vi. 44)
 Conv. iv. 5, ll. 147-50, 118-21,
 130-3 (in note to *Par.* vi. 46)
 Mon. ii. 5, ll. 140-58 (in note to *Par.* vi. 46)
 Conv. iv. 5, ll. 164-71 (in note to *Par.* vi. 52)
 Mon. ii. 13, ll. 1-3, 6-8, 11-16,
 29-63 (in note to *Par.* vi. 86)
 Epist. x, § 1 (in note to *Par.* xvii. 85)
 Conv. ii. 14, ll. 198-204 (in note to *Par.* xviii. 68)
 Mon. ii. 13, ll. 66-9 (in note to *Par.* xx. 55)

Anonymous

1855. Son. xv (V. N. § 26) ("Tanto gentile") (*rhymed sonnet*) (in Cayley's
Notes on Dante's Divine Comedy, p. 12)²

Anonymous: "G. J. C."

1855. Inf. xxxii. 124-39; xxxiii. 1-83 ("The Tower of Famine") (*terza
 rima*) (in *Fraser's Magazine*, September, 1855, Vol. lii, pp.
 350-1)

¹ Wrongly quoted by Cayley as from the *Convito*.

² Described by Cayley as "by a friend."

John Ruskin*

(1819-1900)

1856. (In Vol. iii of *Modern Painters*, in prose)¹
- Purg. xxix. 122-3 (Chap. viii, § 7)
 Inf. xviii. 4; xiv. 82-3; xv. 11; viii. 69 . . . (Chap. xiv, § 29)
 Purg. x. 24 (Chap. xiv, § 31)
 Inf. i. 77-8 (Chap. xiv, § 32)
 Inf. i. 5-7 (Chap. xiv, § 33)
 Purg. xxvii. 131-2² (Chap. xiv, § 34)
 Purg. xxviii. 68-9, 41 (Chap. xiv, § 35)
 Purg. xxxii. 58 (Chap. xiv, § 46)
 Inf. iv. 118 (Chap. xiv, § 48)
 Purg. vii. 73-8; viii. 28 (Chap. xiv, § 49)
 Purg. i. 103-5 (Chap. xiv, § 53)
 Inf. vii. 108; xviii. 2; Purg. ix. 115 (Chap. xv, § 7)
 Inf. xi. 2; xii. 4-9, 28-9 (Chap. xv, § 13)
 Inf. xxxiii. 30 (Chap. xv, § 17)
 Purg. i. 117; Par. i. 61-2, 80-1 (Chap. xv, § 20)

* See also under 1860, 1870, 1871, 1872, 1874.

Whitley Stokes

(1830-)

1857. Son. xxxii ("Guido, vorrei") (*rhymed sonnet*) (in *Fraser's Magazine*, January, 1857, Vol. lv, pp. 26-7; in art. *Tuscan Proverbs*)³

J. C. Peabody

1857. Inf. i-x (*blank verse*, "a line for line literal translation")
 Inf. i (*terza rima*)⁴

Charles Timothy Brooks

1858. Canz. vii (Conv. iii) (*terse*) (in the *Crayon*, February, 1858, Vol. v, p. 39)⁵

¹ Sometimes in the form of paraphrase.² Ruskin makes a curious mistranslation here, rendering *arte* as "art," instead of "narrow" (ways) — "Fuor sei dell' erte vie, fuor sei dell' arte."³ This version was recast by Theodore Martin, and utilized by him in his translation of the *Vita Nuova* (1862).⁴ See T. W. Koch, *Dante in America*, pp. 89-90.⁵ See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 90.

Charles Boner

(1815-1870)

1859. Son. xv (V. N. § 26) ("Tanto gentile") (*verse*) (in *Dante Alighieri's Lyrische Gedichte, übersetzt von C. Kraft*, p. 519)¹

James Russell Lowell *

(1819-1891)

1859. (In the article "Dante" in *New American Encyclopædia*)
 Par. xvii. 55-60 (*blank verse*)
 Epist. ix, §§ 3, 4
 V. E. ii. 6, ll. 35-9
 Epist. v, § 6
 Epist. x, §§ 7, 8, 10

* See also under 1876.

Richard Furman

1859. Inf. xxxiii. 1-90 ("Count Ugoline") (*rhymed verse*) (in *The Pleasures of Piety, and Other Poems*, pp. 178-84)²

Charles Eliot Norton *

(1827-)

1859. Vita Nuova ("The New Life")³ (selections) (in *Atlantic Monthly*, January, February, March, 1859, Vol. iii, pp. 62-9, 202-12, 330-9)

* See also under 1867, 1891, 1892, 1897, 1902.

John Wesley Thomas *

1859. Inferno ("The Trilogy; or Dante's Three Visions — Inferno, or the Vision of Hell") (*terza rima*)
 Conv. i. 3, ll. 15-43 (in *Life of Dante*, p. xxxi)
 Epist. ix, § 4 (in *Life of Dante*, p. xxxiii)
 Par. xxiv. 35-147 (*prose*) (in *Religious Opinions of Dante*, p. xlvi)
 Inf. ii. 28-31 (*prose*) (*ibid.*)
 Purg. vii. 7-8 (*prose*) (*ibid.*)

* See also under 1862, 1866.

¹ See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. i, p. 79.

² See T. W. Koch, *A List of Danteiana in American Libraries*, p. 9.

³ Reprinted, with additions, in book form in the same year.

John Wesley Thomas (*Continued*)

1859. Purg. xxii. 60 (*prose*) (*ibid.* p. xlvii)
 Purg. v. 107 (*prose*) (*ibid.*)
 Purg. iii. 118-35 (*ibid.*)
 Mon. iii. 10, ll. 50-3 (*ibid.*)
 Conv. ii. 9, ll. 115-20 (*ibid.*)
 Son. x (V. N. § 20), l. 1 ("Amore
 e' l cor gentil") (in notes to *Inf.* v. 100)
 Conv. iv. 20, ll. 13-14 (in note to *Inf.* vii. 103)
 Conv. iv. 16, ll. 65-71 (in note to *Inf.* xx. 118)
 Conv. iv. 28, ll. 14-24 (in note to *Inf.* xxvii. 81)
 Mon. iii. 10, ll. 1-6 (in note to *Inf.* xxvii. 95)

Bruce Whyte *

1859. Inferno ("A Free Translation, in Verse, of the Inferno of Dante")
 (*terza rima*)
 * See *Appendix* under 1841.

Thomas Love Peacock *

1860. Par. xxxi. 70-2 (*terza rima*) (in *Gryll Grange*)
 * See also under 1816.

John Ruskin *

1860. (In *Unto this Last*, in *Cornhill Magazine*, August-November,
 1860, in *prose*)
 Par. xviii. 91-3 (in *Essay* iii)
 Inf. vii. 13-14 (in *Essay* iv)
 * See also under 1856, 1870, 1871, 1872, 1874.

Charles James Rowe

- c. 1860? Son. xv (V. N. § 26) (*verse*)¹

Matthew Arnold *

(1822-1888)

1861. Inf. xvi. 61-3 (*prose*) (in *On Translating Homer*, Lecture ii,
 p. 58)

* See also under 1862.

¹ See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. i, pp. 79, 81; Vol. ii, p. 411.

Dante Gabriel Rossetti *

(1828-1882)

1861. Vita Nuova ("The New Life") (*poems in rhymed verse*) (in *Early Italian Poets*, pp. 223-309)
- Son. ("Messer Brunetto") (p. 310)
- Son. xxix (p. 311)
- Son. xli (p. 312)
- Son. li (p. 313)
- Ball. ix (p. 314)
- Canz. xvii (pp. 315-17)
- Son. ("Un di si venne") (p. 318)
- Son. xxxiv (p. 319)
- Son. xlvi (p. 321)
- Son. xxx (p. 323)
- Sest. i (pp. 324-6)
- Son. xxxiii (p. 327)
- Son. xxxii (p. 340)
- Son. xxxvii (p. 436)
- Son. lii ("Bicci novel") (p. 439)
- Son. liv ("Chi udisse tossir") (p. 440)

* See also under 1870, 1874, 1879, 1881.

William Michael Rossetti *

(1829-)

1861. Inf. x. 55-63, 67-72, 100-14 (*blank verse*)¹ (in D. G. Rossetti's *Early Italian Poets*, pp. 199-200)

* See also under 1865, 1878.

John Wesley Thomas *

1862. Purgatorio ("The Trilogy; or Dante's Three Visions—Purgatorio, or the Vision of Purgatory") (*terza rima*)
- Epist. x, §§ 11, 15 (in *Introduction*, p. xxiv)
- Conv. i. 1, ll. 66-79 (in *Introduction*, pp. xxiv-v)
- Epist. x, § 7 (in note to *Purg.* ii. 46)
- Conv. i. 11, ll. 58-65 (in note to *Purg.* iii. 84)
- Mon. i. 12, ll. 1-2 (in note to *Purg.* xvi. 78)
- V. E. ii. 4, ll. 29-33 (in note to *Purg.* xvi. 129)

* See also under 1859, 1866.

¹ This rendering was somewhat modified when the complete translation of the *Inferno* was published in 1865.

John Wesley Thomas (*Continued*)

1862. Conv. iii. 6, ll. 71-80 (in note to *Purg.* xviii. 33)
 Mon. ii. 5, ll. 97-9 (in note to *Purg.* xx. 25)
 Conv. iv. 21, ll. 105-10 (in note to *Purg.* xxix. 50)
 Conv. iv. 21, ll. 122-33 (in note to *Purg.* xxx. 120)
 Conv. iv. 12, ll. 39-48 (in note to *Purg.* xxx. 132)
 V. N. § 41, ll. 41-51 (in note to *Purg.* xxxiii. 78)

Theodore Martin *

1862. Vita Nuova (*poems in rhymed verse*)
 Inf. ii. 103-5 (*terza rima*) (in *Introduction*, p. ix)
Purg. xxiv. 52-4 (*terza rima*) (in *Introduction*, p. ix)
Canz. iii (V. N. § 32), ll. 55-6 (in *Introduction*, p. xxv)
Son. xxxiii. 5-14¹ (in *Introduction*, pp. xxxv-vi)
Purg. xxx. 115-38 (*terza rima*) (in *Introduction*, pp. xxxviii-ix)
Purg. xxxi. 49-63 (*terza rima*) (in *Introduction*, p. xl)
Canz. ("Io miro i crespi") (in *Introduction*, pp. xlvi-1)
 Conv. i. 7, ll. 91-5 (in *Introduction*, p. lvi)
Son. xxxii (in *Notes*, pp. 88-9)
Son. xlviii (in *Notes*, p. 90)
Canz. xvi (in *Notes*, pp. 91-3)
Son. xxvii (in *Notes*, p. 95)
Son. xxxiii¹ (in *Notes*, pp. 96-7)
Son. xxxv (in *Notes*, p. 97)
Son. xlvii (in *Notes*, pp. 97-8)
Canz. xiii (in *Notes*, pp. 98-102)
Son. xxix (in *Notes*, pp. 102-3)
Son. li (in *Notes*, pp. 104-5)
Ball. ii (in *Notes*, pp. 105-6)
Canz. xvii (in *Notes*, pp. 107-10)
 Conv. ii. 2, ll. 1-3 (in *Notes*, pp. 111-12)
 Conv. ii. 13, ll. 4-5² (in *Notes*, pp. 113-14)
Son. xxxiv (in *Notes*, pp. 115-16)

* See also under 1845, 1864, 1893.

Mrs. C. H. Ramsay *

1862. Inferno ("Dante's Divina Commedia: Inferno") (*terza rima*)
 Purgatorio ("Dante's Divina Commedia: Purgatorio") (*terza rima*)
 V. N. §§ 18, 19, ll. 1-12 (in note to *Purg.* xxiv. 51)

* See also under 1863.

¹ These two renderings differ slightly.

William P. Wilkie

1862. Inferno ("Dante's Divina Commedia: the Inferno")¹ (*irregular blank verse*)

Matthew Arnold *

1862. (In *On Translating Homer: Last Words, in prose*)
 Purg. xxiii. 124-6, 127-9 (p. 34)
 Inf. xxxiii. 49-50 (p. 64)

* See also under 1861.

Robert Browning *

1862. Conv. ii. 9, ll. 132-6 (written in his wife's Testament)²

* See also under 1845.

Hugh Bent

1862. Inferno (*terza rima*)³

Mrs. C. H. Ramsay *

1863. Paradiso ("Dante's Divina Commedia: Paradiso") (*terza rima*)
 V. E. ii. 6, ll. 81-4 (in note to *Par.* x. 121-3)
 Epist. x, § 10 (in note to *Par.* xvii. 70-2)

* See also under 1862.

Henry Clark Barlow

(1806-1876)

1864. (In *Critical, Historical, and Philosophical Contributions to the Study of the Divina Commedia*)
 Conv. i. 1, ll. 111-18 (pp. 379-80)
 Par. xxiv. 70-8, 79-81, 106-8 (*prose*) (pp. 509-10)
 Epist. v, ll. 1-13 (p. 559)
 Epist. vii, ll. 31-2 (p. 564)

¹ No more was published.

² Quoted by Browning in a letter written in 1876 to a lady "who believed herself dying"; printed in *Contemporary Review*, Vol. lx, p. 881, in article on "The Religious Opinions of Robert Browning," by Mrs. Sutherland-Orr.

³ Printed, but not published. See note by J. Bouchier, in *Notes and Queries*, 5th Series, viii, 356. Nov. 10, 1877. Hugh Bent had previously (in 1859) published a verse translation "in octaves" of Tasso's "Jerusalem Delivered."

Theodore Martin*

1864. Vita Nuova and Lyrical Poems (second edition)
- ¹

* See also under 1845, 1862, 1893.

Henry Wadsworth Longfellow*

1864. Par. xxiii-xxv (
- blank verse*
-) (in
- Atlantic Monthly*
- , January, 1864,
-
- Vol. xiii, pp. 47-55)

1865. Inferno (
- blank verse*
-)
- ²

* See also under 1839, 1845, 1866, 1867.

Anonymous

1865. (In
- Cornhill Magazine*
- , August, 1865, pp. 243-56)
-
- Inf. xix. 115-17 (
- prose*
-) (p. 243)
-
- Par. xxvii. 22-5, 40-2, 45-57 (
- prose*
-) (p. 243)
-
- Son. xxxii ("Guido, vorrei") (
- prose lines*
-) (p. 245)
-
- V. N. § 11, ll. 1-9; § 12, ll. 3-8; § 43, ll. 1-11 (p. 246)
-
- Purg. xxx. 22-33, 121-3 (
- prose*
-) (p. 246)
-
- Purg. vi. 126 (
- blank verse*
-) (p. 246)
-
- Inf. x. 46-8 (
- prose*
-) (p. 247)
-
- Inf. xxxii. 97-9 (
- prose*
-) (p. 248)
-
- Par. xvii. 58-60 (
- blank verse*
-) (p. 249)
-
- Conv. i. 3, ll. 28-43 (p. 249)
-
- Conv. iv. 9, ll. 100-8 (p. 250)
-
- Epist. v, §§ 2, 5 (p. 250)
-
- Purg. i. 1-3, 5-6 (
- prose*
-) (p. 250)
-
- Epist. ix, §§ 1-4 (p. 251)
-
- Ecl. i. 42-4 (
- prose*
-) (p. 256)

Thomas William Parsons*

1865. Seventeen Cantos of the Inferno (
- rhymed quatrains*
-)
- ³

* See also under 1843, and note.

¹ First published in 1862.² Privately printed (ten copies, of which five were sent to Italy — in commemoration of the sixth centenary of Dante's birth). See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 94. From an entry in Longfellow's *Journal* it appears that his translation of the *Divina Commedia* was completed on April 16, 1863; the *Purgatorio* and *Paradiso* were translated first, the *Inferno* last.³ Privately printed, in commemoration of "the six-hundredth birthday of Dante." See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 94.

John Dayman *

1865. Divina Commedia ("The Divine Comedy of Dante Alighieri")
(*terza rima*)¹

* See also under 1843.

William Michael Rossetti *

1865. *Īnferno* ("The Comedy of Dante Alighieri, Part i—the Hell")²
(*blank verse*)

* See also under 1861, 1878.

James Ford *

1865. *Inferno* ("The Inferno of Dante, Translated in the Metre of the
Original") (*terza rima*)

* See also under 1870.

Giacomo Pincherle *

1865. (In *Omaggio a Dante: Dante's Memorial*, Trieste, 1865, pp. 4-9)³
Son. i (V. N. § 3)
Son. xlviii
Son. xxx

* See also under 1881.

Vincenzo Botta

1865. (In *Dante as Philosopher, Patriot, and Poet*)⁴
Sundry passages from the *Vita Nuova, Convivio, De Monarchia,*
De Vulgari Eloquentia, Epistles, and Eclogues (in *prose*)

Henry Wadsworth Longfellow *

1865. *Purgatorio* (*blank verse*)⁵

* See also under 1839, 1864, 1865, 1867.

Thomas William Parsons *

1866. *Inf. xxvi. 79-142* ("The Story of Ulysses") (*rhymed quatrains*)
(in the *Galaxy*, August, 1856, Vol. i, pp. 605-7)⁶

* See also under 1843, and note.

¹ The version of the *Inferno*, which was first published in 1843, is here issued in a revised form.

² No more was published.

³ See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. i, p. 80; Vol. ii, p. 379.

⁴ Reissued in 1887, with the title *Introduction to the Study of Dante*.

⁵ Privately printed (ten copies). See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 96.

⁶ See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 96.

John Wesley Thomas *

1866. Paradiso ("The Trilogy; or Dante's Three Visions—Paradiso, or the Vision of Paradise") (*terza rima*)
- Epist. x, §§ 21-3 (in note to *Par.* i. 2)
- Conv. iii. 3, ll. 5-13 (in note to *Par.* i. 114)
- Conv. ii. 4, ll. 21-7 (in note to *Par.* i. 123)
- Conv. i. 1, ll. 51-4 (in note to *Par.* ii. 11)
- Conv. ii. 14, ll. 72-6 (in note to *Par.* ii. 60)
- Conv. iii. 14, ll. 31-7 (in note to *Par.* v. 12)
- Mon. ii. 6, ll. 56-8 (in note to *Par.* v. 33)
- Conv. ii. 4, ll. 68-75 (in note to *Par.* v. 87)
- Conv. ii. 7, ll. 90-2 (in note to *Par.* vii. 140)
- Conv. ii. 4, ll. 78-83, 97-8 (in note to *Par.* viii. 4)
- Conv. iii. 3, ll. 21-30 (in note to *Par.* viii. 141)
- Conv. iii. 7, ll. 11-16 (in note to *Par.* xiii. 72)
- Conv. ii. 15, ll. 47-51, 55-6, 69-76 (in note to *Par.* xiv. 98)
- Conv. ii. 14, ll. 188-204 (in note to *Par.* xviii. 68)
- Conv. iii. 12, ll. 52-6 (in note to *Par.* xx. 61)
- Mon. ii. 13, ll. 66-9 (in note to *Par.* xx. 56)
- Conv. iv. 21, ll. 101-5 (in note to *Par.* xxix. 65)

* See also under 1859, 1862.

Mary Bayard Clark

1866. (*In Mosses from a Rolling Stone*)¹
- Son. x (V. N. § 20) ("What is Love?") (p. 158)
- Son. xxx ("Beauty and Virtue") (p. 158)
- Inf. v. 115-38 ("Francesca da Rimini") (p. 161)

Henry Wadsworth Longfellow *

1867. Paradiso (*blank verse*)²
- Divina Commedia ("The Divine Comedy of Dante Alighieri, Translated") (*blank verse*) (in three volumes cr. 8vo)³
- V. N. § 43, ll. 1-17 (in *Notes to Inferno*, Vol. i, p. 115)
- Epist. x, §§ 7, 8 (*ibid.* p. 116)
- Conv. iv. 24, ll. 123-7 (in note to *Inj.* i. 2)

* See also under 1839, 1845, 1864, 1865, 1866.

¹ See T. W. Koch, *A List of Danteana in American Libraries*, pp. 9, 15, 28.

² Privately printed (ten copies). See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 97.

³ Now first published. A limited edition, in three volumes, royal 8vo, was issued in the same year.

Henry Wadsworth Longfellow (*Continued*)

1867. Canz. ("La bella stella, che il
tempo misura") (in note to *Inj.* ii. 55)
 Conv. iv. 20, ll. 14-15 (in note to *Inj.* v. 89)
 Conv. ii. 16, ll. 6-8 (in note to *Inj.* v. 121)
 Conv. iv. 16, ll. 69-71 (in note to *Inj.* xx. 118)
 Conv. iv. 23, ll. 105-7 (in note to *Inj.* xxi. 112)
 Conv. iv. 28, ll. 15-19 (in note to *Inj.* xxvii. 81)
 Conv. iv. 28, ll. 121-3, 159-63 (in note to *Purg.* i. 31)
 Conv. iv. 28, ll. 98-103 (in note to *Purg.* i. 78)
 V. E. i. 15, ll. 9-14 (in note to *Purg.* vi. 74)
 Conv. iv. 23, ll. 47-64 (in note to *Purg.* xiii. 114)
 Conv. iv. 20, ll. 51-79 (in note to *Purg.* xv. 67)
 Conv. iv. 12, ll. 138-69 (in note to *Purg.* xvi. 92)
 Conv. iv. 17, ll. 85-9 (in note to *Purg.* xxvii. 93)
 Conv. ii. 4, ll. 1-30 (in note to *Par.* i. 1)
 Conv. ii. 14, ll. 51-64 (in note to *Par.* i. 1)
 Conv. iii. 2, ll. 47-50, 56-9 (in note to *Par.* i. 7)
 Conv. iii. 6, ll. 71-80 (in note to *Par.* i. 7)
 Conv. iii. 2, ll. 114-22 (in note to *Par.* i. 141)
 Conv. ii. 14, ll. 67-87 (in note to *Par.* ii. 1)
 Conv. i. 1, ll. 5-11, 51-3 (in note to *Par.* ii. 11)
 Conv. ii. 14, ll. 72-6 (in note to *Par.* ii. 59)
 Conv. iii. 15, ll. 9-12, 12-23 (in note to *Par.* iv. 139)
 Conv. ii. 14, ll. 90-109 (in note to *Par.* v. 1)
 Conv. i. 11, ll. 58-70 (in note to *Par.* v. 80)
 Conv. ii. 14, ll. 98-100 (in note to *Par.* v. 129)
 Conv. iii. 8, ll. 71-112 (in note to *Par.* vii. 17)
 Conv. iii. 7, ll. 46-64 (in note to *Par.* vii. 67)
 Conv. iii. 7, ll. 74-8, 83-6 (in note to *Par.* vii. 76)
 Conv. ii. 14, ll. 110-22 (in note to *Par.* viii. 1)
 Conv. ii. 4, ll. 78-82 (in note to *Par.* viii. 3)
 Conv. ii. 6, ll. 145-51 (in note to *Par.* viii. 3)
 Conv. ii. 5, ll. 4-8; 6, ll. 105-9 (in note to *Par.* viii. 37)
 Conv. iii. 14, ll. 31-48 (in note to *Par.* viii. 97)
 Conv. iii. 5, ll. 54-6 (in note to *Par.* viii. 120)
 Conv. iii. 3, ll. 21-30 (in note to *Par.* viii. 141)
 Conv. ii. 14, ll. 123-53 (in note to *Par.* x. 1)
 Conv. iv. 13, ll. 107-21 (in note to *Par.* xi. 67)
 Conv. ii. 14, ll. 154-93 (in note to *Par.* xiv. 86)
 Conv. ii. 15, ll. 45-77 (in note to *Par.* xiv. 99)

Henry Wadsworth Longfellow (*Continued*)

1867. Conv. iv. 23, ll. 149-52, 156-9 . . . (in note to *Par.* xv. 98)
 Conv. i. 10, ll. 89-92 (in note to *Par.* xv. 100)
 V. N. § 26, ll. 14-19 (in note to *Par.* xviii. 63)
 Conv. ii. 14, ll. 194-223 (in note to *Par.* xviii. 67)
 Conv. ii. 14, ll. 224-53 (in note to *Par.* xix. 1)
 Conv. ii. 15, ll. 4-108 (in note to *Par.* xxii. 119)
 Conv. ii. 14, ll. 119-201 (in note to *Par.* xxii. 145)
 Conv. ii. 4, ll. 21-7 (in note to *Par.* xxiv. 132)
 V. E. i. 4, ll. 26-31 (in note to *Par.* xxvi. 134)
 Conv. ii. 15, ll. 122-64 (in note to *Par.* xxvii. 1)
 Conv. ii. 6, ll. 39-55 (in note to *Par.* xxviii. 34)
 Conv. i. 1, ll. 8-10 (in note to *Par.* xxviii. 110)
 Conv. ii. 4, ll. 35-43 (in note to *Par.* xxx. 1)
 Conv. ii. 15, ll. 165-84 (in note to *Par.* xxx. 38)
 Conv. ii. 7, ll. 54-8 (in note to *Par.* xxxii. 107)

George Washington Greene

1867. Epist. vii (in Longfellow's translation of the *Divina Commedia*,
 ed. 1867, Vol. ii, p. 455)

Thomas William Parsons *

1867. Inferno (in *rhymed quatrains*)

* See also under 1843, and note.

John Aitken Carlyle *

1867. Inferno (*prose*) ("second edition, carefully revised")¹

* See also under 1849.

Charles Eliot Norton *

1867. Vita Nuova (*poems in rhymed verse*)²

* See also under 1859, 1891, 1892, 1897, 1902.

David Johnston *

1867. Inferno ("A Translation of Dante's Inferno") (*blank verse*)
 1868. Purgatorio ("A Translation of Dante's Purgatorio") (*blank verse*)

* See also under 1869.

¹ The first edition was published in 1849.

² Second edition.

George Henry Calvert

1868. (In *Putnam's Magazine*, February, 1868, N. S. Vol. i, pp. 155 ff.)¹
 (in octosyllabic blank verse)
 Inf. iii. 1-9
 Inf. v. 115-42
 Inf. xxxiii. 46-75
 Par. xxxiii. 1-8

Sir John Frederick William Herschel

(1792-1871)

1868. Inf. i (*terza rima*) (in *Cornhill Magazine*, July, 1868, Vol. xviii, pp. 38-42)

Thomas William Parsons *

1869. Son. xv (V. N. § 26) (*rhymed sonnet*) (in *Catholic World*, January, 1869, Vol. viii, p. 545)²

* See also under 1843, and note.

Edward Hayes Plumptre *

(1821-1891)

1869. (In *Quarterly Review*, April, 1869, Vol. cxxvi) (in *terza rima*)
 Inf. xv. 82-5 (p. 418)
 Inf. iv. 42 (p. 419)
 Purg. ii. 106-17 (p. 421)
 Inf. xxii. 1-7 (p. 422)
 V. N. § 23, ll. 17-19, 43-4, 67-8 (p. 422)
 Purg. xxx. 121-38 (p. 424)
 Par. xxv. 1-9 (p. 441)
 Inf. xxxiii. 149-50 (p. 446)

* See also under 1881, 1883, 1884, 1886, 1887.

David Johnston *

1869. Paradiso ("A Translation of Dante's Paradiso") (*blank verse*)

* See also under 1867, 1868.

¹ See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. i, p. 161.² See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 101.

Thomas William Parsons *

1870. Son. xv (V. N. § 26) (*rhymed sonnet*)¹ (in *The Old House at Sudbury*, p. 86)
 Par. v. 73-80 (*verse*) (in *The Old House at Sudbury*, p. 100)
 1870. Purg. i (*rhymed quatrains*) (in *Catholic World*, November, 1870, Vol. xii, pp. 145-9)²

* See also under 1843, and note.

Dante Gabriel Rossetti *

1870. (Prefixed to *Dante at Verona*, in *Poems*, 1870)
 Par. xvii. 58-60 (*terza rima*)
 Purg. xxx. 73 (*verse*)

* See also under 1861, 1874, 1879, 1881.

James Ford *

1870. Divina Commedia ("The Divina Commedia of Dante, Translated into English Verse") (*terza rima*)³

* See also under 1865.

John Ruskin *

1870. Inf. v. 19-20 (in *Verona*, ch. iii, § 9, in *prose*)

* See also under 1856, 1860, 1871, 1872, 1874.

Maria Francesca Rossetti

(1827-1876)

1871. (In *A Shadow of Dante*)
 V. N. § 2, ll. 1-18, 38-59 (pp. 18-19)
 V. N. § 3, ll. 1-22 (p. 20)
 V. N. § 22, ll. 2-18; § 29, ll. 6-11 (p. 21)
 Conv. ii. 16, ll. 100-3; ii. 13, ll. 4-52 (pp. 22-3)
 V. N. § 43, ll. 2-17 (p. 25)
 Epist. ix, ll. 27-52 (p. 29)
 Mon. iii. 16, ll. 15-17, 37-91 (pp. 38-9)
 Conv. ii. 9, ll. 55-62 (p. 48)
 Conv. iv. 17, ll. 71-2, 50-2 (p. 52)
 Canz. vii. 63-7 (*blank verse*); Conv. iii. 15, ll. 115-131 (p. 55)
 Epist. x, ll. 167-75 (p. 112)

¹ Revised version. See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 101.

² See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 101.

³ The *Inferno* alone was published in 1865.

Maria Francesca Rossetti (*Continued*)

1871. Purg. vii. 122-3 (*prose*) (p. 137)
 Conv. ii. 14, ll. 99-100 (p. 203)
 Conv. iii. 15, ll. 9-20 (p. 207)

John Ruskin *

1871. Inf. vii. 54 (*prose*) (in *Fors Clavigera*, No. viii, August, 1871)
 1872. Inf. xxi. 7-9, 16-40, 42-58 (*prose*) (in *Fors Clavigera*, No. xviii,
 June, 1872)
 Inf. ix. 52 (*prose*) (in *Fors Clavigera*, No. xxiv, December, 1872)
 Purg. xxxii. 2 (*prose*) (in *Eagle's Nest*, Lecture ix, § 177)
 * See also under 1856, 1860, 1870, 1874.

Thomas William Parsons *

1872. Purg. ii, iii, v (*rhymed quatrains*) (in *Catholic World*, January,
 1872, Vol. xiv, pp. 503-6; September, 1872, Vol. xv, pp. 730-3;
 December, 1872, Vol. xvi, pp. 319-22) ¹
 * See also under 1843, and note.

Anonymous

1872. Purg. xii-xiii (*terza rima*) (in *Monthly Packet*, January, April,
 1872, N. S. Vol. xiii, pp. 2-6, 313-17)

John Addington Symonds *

(1840-1893)

1872. (In *Introduction to the Study of Dante*, in *prose* ²)
 Par. xvi. 44-5 (ed. 1890, p. 34)
 Par. xxv. 7-9 (p. 35)
 Purg. ii. 106-8 (p. 37)
 Purg. xxx. 34-48 (pp. 39-40)
 Conv. ii. 13, ll. 9-22, 30-52 (pp. 49-50)
 Par. xxx. 28-30 (p. 52)
 Par. xxvi. 13-15 (p. 52)
 Par. xvi. 145-7 (p. 54)
 Par. xvii. 61-9 (p. 68)
 Purg. vi. 97-9 (p. 74)
 Mon. i. 2, ll. 3-7 (p. 75)
 Purg. xxxiii. 58-60 (p. 77)

* See also under 1874.

¹ See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 102.² Except where otherwise indicated.

John Addington Symonds (*Continued*)

1872.	Mon. iii. 1, ll. 42-4	(p. 78)
	Mon. iii. 16, ll. 129-40	(p. 79)
	Epist. vi, <i>tit.</i> , §§ 2, 3	(p. 80)
	Epist. vii, <i>tit.</i> , § 7	(pp. 81-2)
	Epist. ix, §§ 3, 4	(pp. 84-5)
	Ecl. i. 42-4	(p. 87)
	Par. xxv. 1-9	(p. 88)
	Epist. x, § 8	(pp. 103-4)
	Epist. x, § 10	(pp. 106-7)
	Epist. x, § 15	(p. 110)
	Purg. vii. 53-4	(p. 117)
	Purg. ix. 94-105 (<i>blank verse</i>)	(p. 119)
	Purg. i. 71-5	(p. 121)
	Inf. xiv. 43-4	(p. 129)
	Inf. i. 79; ii. 58	(p. 130)
	Purg. vii. 16, 18	(p. 131)
	Inf. ii. 140; iv. 73; x. 4; xi. 91	(p. 131)
	Inf. vii. 3; viii. 7; xvi. 62; Purg. iii. 22; xii. 3; xiii. 75; xviii. 2; xxiii. 4; xxx. 50; Par. xv. 26	(p. 131)
	Par. i. 85; ii. 26-7; iii. 1, 23-4, 126; iv. 118; xviii. 8; xxv. 49; xxviii. 3; xxx. 75	(p. 132)
	Inf. iv. 31-42 (<i>blank verse</i>)	(pp. 134-5)
	Purg. vii. 28-36 (<i>blank verse</i>)	(p. 135)
	Purg. xiv. 37-8	(p. 143)
	Purg. vi. 127	(p. 143)
	Par. xxxi. 37-9	(p. 143)
	Par. xxvii. 22-7 (<i>blank verse</i>)	(p. 146)
	Par. xxvii. 28-36 (<i>blank verse</i>)	(p. 148)
	Inf. viii. 37-42, 52-4, 60	(p. 149)
	Purg. iii. 133-5 (<i>blank verse</i>)	(p. 155)
	Inf. xvi. 46-8, 50, 58-60	(p. 157)
	Par. xvii. 124-8, 130-5	(pp. 157-8)
	Inf. xv. 35-6	(p. 158)
	Purg. xiii. 133-8	(p. 160)
	Par. vi. 112-14	(p. 160)
	Purg. xi. 115-17	(p. 161)
	Inf. x. 36	(p. 164)
	Inf. v. 65-6	(p. 166)
	Inf. xxix. 46-51, 58-62, 67-9	(p. 167)

John Addington Symonds (*Continued*)

1872.	Par. ix. 72-3	(p. 172)
	Purg. xii. 112-14 (<i>blank verse</i>)	(p. 172)
	Purg. viii. 13-15 (<i>blank verse</i>)	(p. 173)
	Purg. xi. 31-6	(pp. 173-4)
	Purg. viii. 70-4	(p. 174)
	Purg. vi. 61-6 (<i>blank verse</i>)	(p. 176)
	Purg. xxi. 97-9	(p. 176)
	Purg. xxi. 103-8, 124-6	(p. 177)
	Purg. xxii. 64-73	(p. 178)
	Purg. xxiii. 85-93	(pp. 178-9)
	Par. v. 106-8; ix. 70-1	(p. 180)
	Par. xxx. 39-42 (<i>blank verse</i>)	(pp. 180-1)
	Par. xxi. 55-6; xx. 16; xxii. 29; xix. 4, 20, 22, 100; ix. 37, 77; xii. 2	(p. 181)
	Par. v. 105; vi. 118-23	(p. 182)
	Par. vi. 124-6; iii. 85-90	(p. 183)
	Par. xxiii. 112-14	(pp. 184-5)
	Par. xi. 37-9, 50-4	(p. 188)
	Par. xii. 55-7	(p. 188)
	Par. xvii. 55-60	(p. 189)
	Par. xxx. 61-9, 91-6 (<i>blank verse</i>)	(pp. 192-3)
	Par. xxxi. 13-15	(p. 193)
	Par. xxxii. 107-8	(p. 193)
	Par. xxxiii. 143-5 (<i>blank verse</i>)	(p. 194)
	Purg. xxxiii. 139-41	(p. 200)
	Purg. xii. 88-90	(p. 208)
	Purg. i. 115-17, 121-3	(p. 211)
	Purg. xv. 139-41	(p. 212)
	Purg. ix. 13-19	(pp. 212-13)
	Par. xxiii. 1-9	(p. 216)
	Purg. xxvii. 80-1	(p. 216)
	Purg. iii. 79-84	(p. 217)
	Par. xx. 73-5	(p. 217)
	Purg. xvii. 1-6	(p. 218)
	Par. iii. 10-15	(p. 218)
	Purg. vi. 66, 149-51	(p. 219)
	Purg. ix. 142-5	(p. 219)
	Purg. xxxiii. 53-4	(p. 220)
	Par. xvii. 104-5	(p. 221)
	Purg. xxiv. 52-4	(p. 221)

John Addington Symonds (Continued)

1872. Par. xxiii. 49-51 (p. 221)
 Purg. xx. 1 (p. 221)
 Purg. v. 14-18 (p. 222)
 Par. xvii. 37-42 (p. 223)
 Par. xii. 3 (p. 224)
 Par. xviii. 40-2 (p. 225)
 Par. xxvi. 97-9 (p. 225)
 Par. xxiii. 130-2 (p. 226)
 Par. xxxii. 70-2 (p. 226)
 Par. xxxii. 139-41 (p. 227)
 Par. xvii. 129 (p. 227)
 Par. xii. 114 (p. 227)
 Par. xxi. 16-18 (p. 228)
 Par. xxiv. 26-7 (p. 229)
 Par. xxix. 1-6 (p. 230)
 Purg. xii. 49-54, 58-60, 40-3, 67-9 (p. 242)
 Purg. x. 28-45 (pp. 243-4)
 V. N. § 25, ll. 40-51 (p. 278)
 V. E. i. 10, ll. 28-9 (p. 279)
 Purg. xxvi. 97-9 (p. 280)

Mandell Creighton *

(1843-1901)

1873. (In *Dante, his Life, his Writings*. Part i, in *Macmillan's Magazine*, Vol. xxix, pp. 554-63; reprinted in *Historical Essays and Reviews*,¹ pp. 1-25)
 Purg. xxx. 130-2 (*blank verse*) (p. 13)
 Par. xvii. 58-60 (*prose*) (p. 18)
 Epist. v, ll. 23-39 (pp. 19-20)
 Epist. ix, ll. 27-52 (p. 21)
 Par. xxv. 2-3 (*prose*) (p. 22)
 Par. xxxi. 37-9 (*prose*) (p. 23)

* See also under 1874.

Thomas William Parsons *

1873. Purg. vi-ix, xi, xiv (*rhymed quatrains*) (in *Catholic World*, February, 1873, Vol. xvi, pp. 581-4; April, May, June, 1873, Vol. xvii, pp. 24-7, 158-61, 304-7; November, December, 1873, Vol. xviii, pp. 166-70, 299-302)²

* See also under 1843, and note.

¹ Published in 1902.

² See T. W. Koch, *Dante in America*, pp. 102-3.

Thomas William Parsons (*Continued*)

1874. Purg. xii, xiv (*rhymed quatrains*) (in *Catholic World*, February, 1874, Vol. xviii, pp. 589-90; July, 1874; Vol. xix, pp. 450-3)¹

Dante Gabriel Rossetti*

1874. Vita Nuova (*poems in rhymed verse*) (in *Dante and his Circle*,² pp. 29-109)
- Purg. xi. 94-9 (*terza rima*)³ (in *Introduction*, p. 10)
- Son. ("Messer Brunetto")⁴ (p. 110)
- Son. xxix⁵ (p. 111)
- Son. xli (p. 112)
- Ball. ix (p. 114)
- Son. li (p. 113)
- Canz. ("Poichè ti piace")⁶ (*rhymed verse*) (pp. 115-17)
- Canz. xvii⁷ (pp. 118-20)
- Son. ("Un dì si venne") (p. 121)
- Son. xxxiv (p. 122)
- Son. xlvi (p. 124)
- Son. xxx (p. 126)
- Sest. i (pp. 127-9)
- Son. xxxiii (p. 130)
- Son. xxxii (p. 143)
- Son. xxxvii (p. 240)
- Son. liv ("Bicci novel") (p. 243)
- Son. lii ("Chi udisse tossir") (p. 244)

* See also under 1861, 1870, 1879, 1881.

John Addington Symonds*

1874. (In *Sketches in Italy and Greece*, in *prose*)
- Purg. xii. 34-6 (p. 49)
- Purg. xxviii. 40-1, 49-51 (p. 258)
- Inf. ix. 76-8 (p. 258)

* See also under 1872.

¹ See T. W. Koch, *Dante in America*, pp. 102-3.

² A new edition, "revised and rearranged," of the *Early Italian Poets*, published in 1861.

³ Cayley's version of these lines is given in the earlier edition.

⁴ Last line altered.

⁵ Eighth line altered.

⁶ Not included in the *Early Italian Poets*.

⁷ In l. 7 "decern" substituted for "discern."

Titus Munson Coan

1874. Son. xi (V. N. § 21) ("Dante praises Beatrice") (*verse*) (in *Lippincott's Magazine*, August, 1874, Vol. xiv, p. 191)¹

John Ruskin *

1874. Purg. xvi. 115-16, 118-20 (*prose*) (in *Val d' Arno*, Lecture i, § 2)
 * See also under 1856, 1860, 1870, 1871, 1872.

Ernest Ridsdale Ellaby

(d. 1896)

1874. Inferno i-x ("The Inferno of Dante Alighieri, Translated into English Verse") (Cantos i-iii, in *irregularly rhymed terza rima*; Cantos iv-x, in *blank verse with occasional rhymes*)²

Charles Tomlinson *

(1808-1897)

1874. (In *The Sonnet: Its Origin, Structure, and Place in Poetry*) (*rhymed sonnets*)

Son. xi (V. N. § 21)	. . . . .	(pp. 6-7)
Son. xxx	. . . . .	(p. 46)
Son. xxxix	. . . . .	(pp. 46-7)
Son. xxix	. . . . .	(pp. 50-1)
Son. xvi (V. N. § 27) ³	. . . . .	(p. 53)
Son. xv (V. N. § 26) ⁴	. . . . .	(p. 64)

* See also under 1877, 1882, 1894.

Margaret Oliphant Oliphant *

(1828-1897)

1874. (In *Makers of Florence*)
 V. N. § 2, ll. 38-52 (ed. 1885, pp. 18-19)
 V. N. § 3, ll. 1-2, 5-15, 18-27, 66-74, 96-104 (pp. 19-20)
 V. N. § 18, ll. 1-64 (pp. 23-4)
 V. N. § 43, ll. 2-17 (p. 29)
 Par. xvii. 61-9 (*terza rima*) (p. 64)
 Conv. i. 3, ll. 20-43 (p. 66)
 Epist. x, §§ 1, 2 (p. 84)

* See also under 1877.

¹ See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 103. ² No more was published.

³ Together with ll. 27-44 of prose (pp. 53-4).

⁴ Together with §§ 1, 2 (ll. 19-52), 11 (ll. 1-9, 17-29), 26 (ll. 1-36), 27 (ll. 1-11), of prose (pp. 61-65).

Mandell Creighton *

1874. (In *Dante, his Life, his Writings*. Part ii, in *Macmillan's Magazine*, Vol. xxx, pp. 56-67; reprinted in *Historical Essays and Reviews*,¹ pp. 26-54)
- V. E. i. 1, ll. 1-12 (pp. 34-5)
 Epist. x, ll. 267-70 (p. 41)
 Par. xxxiii 143-5 (*blank verse*) (p. 43)
 Inf. xx. 28-30 (*blank verse*) (p. 45)
 Inf. iv. 114 (*blank verse*) (p. 49)
 Inf. xxiv. 4-15 (*blank verse*) (pp. 50-1)
 Purg. vi. 1-9; Inf. xxv. 64-6; xxx. 136-8; Purg. .
 i, 115-17 (*blank verse*) (p. 51)
 Purg. xvii. 1-3 (*blank verse*) (p. 52)
 Purg. xxvii. 139-42 (*blank verse*) (p. 54)

* See also under 1873.

Thomas William Parsons *

1875. Canz. iii (V. N. § 32), ll. 15-28 ("Beatris") (*verse*) (in *The Willey House, and Sonnets*, p. 27)²
 Purg. i-x ("The Antepurgatorio") (*rhymed quatrains*)³

* See also under 1843, and note.

Edmund Doidge Anderson Morshead *

1875. (In *Dante. An Essay*)⁴
- Eclogue i. 42-4 (*rhymed couplets*) (p. 5)
 Par. xxv. 1-9 (*Spenserian stanzas*) (p. 5)
 Par. xii. 3 (*blank verse*) (p. 10)
 Purg. v. 134-6 (*blank verse*) (p. 13)
 Purg. viii. 6 (*blank verse*) (p. 14)
 Inf. v. 70-142 (*Spenserian stanzas*) (pp. 18-20)
 Inf. xxx. 58-69 (*rhymed couplets*) (p. 20)
 Inf. xxxiii. 1-75 (*Spenserian stanzas*) (pp. 21-3)
 Inf. xxvi. 85-142 (*Spenserian stanzas*) (pp. 23-5)

* See also under 1884, 1885, 1903, 1904.

¹ Published in 1902.

² See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 104.

³ An edition was also published in London in the next year. See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. i, p. 48.

⁴ Privately printed.

James Russell Lowell*

1876. (In *Among my Books*. Second Series)

Inf. xv. 85 (<i>prose</i>)	(p. 6)
Conv. iii. 11, ll. 102-9, 120-7	(p. 7)
Conv. i. 3, ll. 28-32, 33-43	(p. 14)
Epist. ix, §§ 3-4	(pp. 15-16)
Dante's Epitaph (<i>rhymed couplets</i>)	(p. 17)
Par. xvii. 55-60 (<i>blank verse</i>)	(p. 19)
V. E. ii. 6, ll. 36-9	(p. 28)
Epist. v, § 6	(p. 29)
Epist. x, §§ 7, 8, 10	(p. 34)
Epist. v, § 1	(p. 42)
Epist. x, § 24	(p. 43)
Epist. x, § 9	(p. 44)
Conv. i. 11, ll. 127-30	(p. 45)
Conv. i. 8, ll. 47-8	(p. 46)
Par. x. 138 (<i>prose</i>)	(pp. 46-7)
Conv. ii. 16, ll. 65-8	(p. 50)
Inf. viii. 36 (<i>prose</i>)	(p. 51)
Conv. iv. 1, ll. 35-9	(p. 51)
Conv. iv. 29, ll. 75-80	(p. 51)
Par. xvii. 23-4 (<i>prose</i>)	(p. 52)
V. E. i. 6, ll. 17-23	(p. 53)
Conv. iv. 28, ll. 82-9	(p. 54)
Conv. i. 2, ll. 98-9, 105-8	(p. 54)
Conv. iii. 13, ll. 112-15	(p. 54)
Conv. i. 5, ll. 92-5	(p. 55)
Conv. iii. 14, ll. 86-8, 14-17	(p. 55)
Conv. iii. 11, ll. 92-4	(p. 56)
Conv. iii. 12, ll. 94-102	(p. 56)
Conv. iii. 12, ll. 51-2	(p. 56)
Conv. iii. 12, ll. 106-8	(p. 57)
Conv. iii. 15, ll. 13-20	(p. 57)
Conv. iii. 14, ll. 123-41	(p. 57)
Conv. i. 1, ll. 106-8	(p. 57)
Conv. ii. 12, ll. 23-4	(p. 57)
Conv. iv. 22, ll. 103-14, 134-210	(pp. 58-9)
Conv. iii. 6, ll. 71-80	(pp. 59-60)
Conv. iii. 2, ll. 50-70, 114-21	(p. 60)
Conv. iv. 21, ll. 71-6, 92-7	(pp. 60-1)

* See also under 1859.

James Russell Lowell (*Continued*)

1876.	Conv. iii. 3, ll. 76-9, 84-7, 92-100	(pp. 61-2)
	Conv. iv. 17, ll. 85-92	(p. 63)
	Conv. ii. 8, ll. 34-6, 38-48	(p. 63)
	Purg. xxx. 133 (<i>blank verse</i>)	(p. 64)
	V. N. § 25, ll. 106-11	(p. 65)
	Conv. ii. 11, ll. 74-5	(p. 65)
	Conv. iii. 15, ll. 123-8	(p. 66)
	Conv. i. 13, ll. 38-9	(p. 67)
	Conv. ii. 2, ll. 6-8	(p. 67)
	Conv. iii. 9, ll. 151-3	(p. 68)
	V. N. § 39, ll. 33-7, 41-51	(p. 69)
	Conv. iii. 15, ll. 93-100	(p. 70)
	Conv. ii. 4, ll. 21-5	(p. 71)
	Conv. ii. 15, ll. 165-70	(p. 71)
	Conv. ii. 9, ll. 56-8, 132-4	(p. 74)
	Conv. iv. 28, ll. 68-74	(p. 75)
	Conv. iv. 11, ll. 76-82	(p. 77)
	Par. xvii. 58-9 (<i>prose</i>)	(p. 77)
	Canz. vi (Conv. ii), ll. 53-61 (<i>rhymed verse</i>)	(p. 78)
	Conv. iii. 14, ll. 65-7	(p. 79)
	Conv. iii. 15, ll. 54-5	(p. 80)
	Conv. iv. 12, ll. 138-201	(pp. 80-2)
	V. E. i. 17, ll. 35-8	(p. 82)
	Conv. iv. 30, ll. 66-8	(p. 83)
	Conv. iv. 28, ll. 7-10, 33-44	(p. 83)
	Mon. ii. 1, ll. 21-4	(p. 84)
	V. N. § 41, ll. 2-3	(p. 84)
	Son. xxiv (V. N. § 41), l. 3 (<i>prose</i>)	(p. 84)
	Conv. iv. 5, ll. 180-4	(p. 84)
	Conv. i. 7, ll. 91-5	(p. 85)
	Son. xxv (V. N. § 42) (<i>rhymed sonnet</i>)	(pp. 85-6)
	V. N. § 42, ll. 14-16	(p. 85)
	V. N. § 43, ll. 1-7	(p. 86)
	Mon. iii. 16, ll. 34-52, 75-6	(p. 87)
	Conv. iv. 7, ll. 119-24, 106-7, 133-8	(p. 91)
	Epist. vi, § 2	(p. 92)
	Mon. i. 12, ll. 6-7	(p. 102)
	Conv. iv. 7, ll. 39-42	(pp. 102-3)
	Mon. iii. 16, ll. 130-40	(pp. 103-4)
	Mon. ii. 12, ll. 15-18	(p. 104)

James Russell Lowell (*Continued*)

1876.	Mon. i. 4, ll. 7-22	(p. 106)
	Mon. i. 12, ll. 59-61	(p. 107)
	Mon. i. 16, ll. 31-4	(p. 107)
	Par. xvi. 67-8 (<i>prose</i>)	(p. 107)
	Mon. iii. 8, ll. 47-9	(p. 109)
	Mon. ii. 4, ll. 1-2, 30-3	(p. 110)
	Mon. ii. 8, ll. 23-35	(pp. 111-12)
	Epist. x, § 2	(p. 115)
	Par. i. 70-1 (<i>prose</i>)	(p. 118)
	Inf. xxx. 66 (<i>prose</i>)	(p. 121)
	Conv. iv. 14, ll. 105-7	(p. 123)
	Conv. iv. 2, ll. 147-9	(p. 123)
	Inf. iv. 80 (<i>prose</i>)	(p. 124)

George William Rusden

c. 1876.	Son. xv (V. N. § 26) (<i>verse</i>) (in <i>Translations and Fragments</i> , p. 5) ¹
----------	--

Charles Tomlinson *

1877.	Inferno ("A Vision of Hell") (<i>terza rima</i>) (In <i>Dante and his Translators</i> , ² pp. 1-37, in <i>blank verse</i> and <i>prose</i>)	
	Inf. v. 88	(p. 8)
	Inf. i. 22-4	(p. 8)
	Inf. xxvi. 141-2	(p. 9)
	Inf. xxv. 142-4	(p. 9)
	Inf. vi. 84	(p. 10)
	Inf. iii. 29	(p. 11)
	Inf. ii. 1-9 (<i>terza rima</i>) ³	(p. 12)
	Inf. xxiv. 1-3	(p. 13)
	Inf. ix. 1-2	(p. 13)
	Inf. i. 3, 5	(p. 14)
	Inf. iii. 112-14	(p. 20)
	Inf. v. 137	(p. 21)
	Inf. iii. 10-12	(p. 21)
	Inf. xiv. 9	(p. 21)
	Inf. xv. 85	(p. 22)

* See also under 1874, 1882, 1894.

¹ See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. i, p. 81.

² Prefixed to the translation of the *Inferno*.

³ Slightly modified from the version printed in the translation.

Charles Tomlinson (*Continued*)

1877.	Inf. xxiv. 3	(p. 22)
	Inf. vi. 24	(p. 24)
	Inf. xiv. 37-9	(p. 24)
	Inf. xxv. 84	(p. 24)
	Inf. v. 40-5	(p. 26)
	Inf. i. 33, 42	(p. 28)
	Inf. i. 20	(p. 29)
	Inf. v. 74-5	(p. 29)
	Inf. xv. 1	(p. 30)
	Inf. v. 133-6	(p. 30)
	Inf. xxxiii. 1-3, 38-40	(p. 32)
	Inf. v. 25-30	(p. 32)

Margaret Oliphant Oliphant*

1877.	(In <i>Dante for English Readers</i> — the passages from the <i>Commedia</i> in <i>terza rima</i>)	
	Canz. i (V. N. § 19) (<i>rhymed verse</i>)	(pp. 33-5)
	Canz. (V. N. § 28) (<i>rhymed verse</i>)	(pp. 40-1)
	Canz. iii (V. N. § 32), ll. 1-30, 71-6 (<i>rhymed</i> <i>verse</i>)	(pp. 44-5)
	Inf. i. 61-84	(p. 55)
	Inf. ii. 52-117	(pp. 57-9)
	Inf. iii. 22-51	(pp. 60-1)
	Inf. iv. 7-45	(pp. 62-3)
	Inf. v. 73-142	(pp. 65-7)
	Inf. viii. 28-64	(pp. 69-70)
	Inf. ix. 64-96, 100-2	(pp. 72-3)
	Inf. x. 22-93	(pp. 75-7)
	Inf. xiii. 1-6, 22-54	(p. 80)
	Inf. xiv. 1-30, 37-42	(pp. 82-3)
	Inf. xv. 13-60	(pp. 83-5)
	Inf. xxiv. 1-15	(pp. 97-8)
	Purg. i. 13-21, 115-17	(pp. 111-13)
	Purg. ii. 67-93, 106-18	(p. 115)
	Purg. vi. 61-75	(p. 120)
	Purg. vii. 1-21	(p. 121)
	Purg. viii. 1-6	(p. 122)
	Purg. xii. 76-99	(pp. 128-9)

* See also under 1874:

Margaret Oliphant Oliphant (*Continued*)

1877.	Purg. xiv. 109-11, 124-6	(p. 132)
	Purg. xvi. 85-93, 106-12, 127-9	(pp. 135-6)
	Purg. xix. 106-35 :	(pp. 139-40)
	Purg. xxi. 103-35	(pp. 142-3)
	Purg. xxiv. 145-54	(p. 146)
	Purg. xxx. 22-54	(pp. 152-3)
	Purg. xxxiii. 134-45	(p. 156)
	Par. iii. 34-75, 88-90	(pp. 161-2)
	Par. viii. 13-57	(pp. 165-5)
	Par. ix. 67-72	(p. 167)
	Par. xiv. 85-108	(pp. 171-2)
	Par. xviii. 7-21	(p. 174)
	Par. xxii. 1-12	(p. 177)
	Par. xxiii. 1-15	(pp. 179-80)
	Par. xxv. 1-12	(pp. 183-4)
	Par. xxvii. 1-9	(p. 185)
	Par. xxx. 19-32	(pp. 187-8)
	Par. xxxi. 52-93	(pp. 190-1)
	Par. xxxiii. 58-75	(p. 193)
	Canz. vi (Conv. ii), ll. 1-9 (<i>rhymed verse</i>)	(p. 198)
	Conv. ii. 9, ll. 49-136	(pp. 199-201)
	V. E. i. 6, ll. 11-59	(pp. 204-5)
	Mon. i. 16, ll. 1-29	(pp. 206-7)

Thomas Adolphus Trollope

(1810-1892)

1877.	(In <i>Belgravia</i> , ¹ March, 1877, Vol. xxxii, in <i>prose</i>)	
	Par. xvii. 58-60	(p. 69)
	Par. xxv. 5	(p. 69)
	Par. xv. 97, 99	(p. 70)
	Son. xxxii. 1-4, 12-14	(p. 75)
	Inf. xv. 55-60, 82-7	(p. 76)
	Inf. xxx. 64-6	(p. 82)
	Par. xxi. 106-11	(p. 86)
	Epist. ix, § 4	(p. 88)
	Par. xxv. 1-9	(p. 89)

¹ Reprinted in 1881 in *Homes and Haunts of the Italian Poets*, Vol. i, pp. 4-47.

Thomas William Parsons *

1877. Purg. xv (*rhymed quatrains*) (in *Catholic World*, May, 1877, Vol. xxv, pp. 171-4)¹
 1878. Purg. xvi-xvii (*rhymed quatrains*) (in *Catholic World*, May, July, 1878, Vol. xxvii, pp. 272-5, 498-501)¹

* See also under 1843, and note.

William Michael Rossetti *

1878. Inf. xxxiii. 91 *-108 * (six interpolated terzine) (*blank verse*) (in *Athenæum*, Sept. 7, 1878)

* See also under 1861, 1865.

Alfred Forman

1878. Inferno i, iii; Purg. i; Par. i (*dissyllabic-rhymed terza rima*) (in *The Metre of Dante's Comedy discussed and exemplified*,² pp. 11-15, 18-22, 25-9, 36-41)

Dante Gabriel Rossetti *

1879. Inf. v. 112-42 ("Francesca da Rimini") (*terza rima*) (in *Athenæum*, Jan. 11, 1879)

* See also under 1861, 1870, 1874, 1881.

Thomas William Parsons *

1879. Purg. x (*rhymed quatrains*) (in *Catholic World*, June, 1879, Vol. xxix, pp. 289-92)³
 Purg. xiii (*rhymed quatrains*) (in *Catholic World*, December, 1879, Vol. xxx, pp. 350-3)³

* See also under 1843, and note.

Frederick John Church

(1854-1888)

1879. De Monarchia (in *Dante. An Essay*, by R. W. Church, pp. 177-308)

¹ See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 105.

² Privately printed.

³ See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 106.

Warburton Pike*

1879. (In *Translations from Dante, Petrarch, Michael Angelo, and Vittoria Colonna*)¹
- Inf. i. 1-136; iii. 1-51; iv. 1-120; v. 1-142;
 ix. 106-33; x. 1-136; xviii. 1-18; xix.
 1-133; xxii. 13-151; xxvi. 13-142; xxxii.
 124-39; xxxiii. 1-150 (*terza rima*) (pp. 5-57)
- Purg. ii. 67-133; vi. 58-151; viii. 1-6; xi.
 1-99; xxx. 22-145; xxxi. 1-66 (*terza rima*) . . . (pp. 59-77)
- Par. xv. 85-148; xvii. 1-142 (*terza rima*) . . . (pp. 79-87)
- Canz. xx ("Tre donne intorno al cor")²
 (*rhymed verse*) (pp. 95-9)
- Canz. xviii ("O patria degna")³ (*rhymed verse*) . . . (pp. 100-3)
- Son. xxxii ("Guido, vorrei")⁴ (*rhymed sonnet*) . . . (p. 104)
- Son. x (V. N. § 20) (*rhymed sonnet*)⁵ (p. 105)
- Son. xiv (V. N. § 24) (*rhymed sonnet*)⁶ (p. 106)
- Son. xv (V. N. § 26) (*rhymed sonnet*)⁷ (p. 107)
- Son. xxii (V. N. § 39) (*rhymed sonnet*)⁸ (p. 108)
- Son. xlix ("Se vedi gli occhi miei")⁹ (*rhymed
 sonnet*) (p. 109)
- Son. xxxiv ("Lo mi credea del tutto")¹⁰
 (*rhymed sonnet*) (p. 110)

* See also under 1881.

Anonymous

1879. Par. xxxiii (*terza rima*) (in *Translations from Dante, Petrarch,
 etc., by Warburton Pike*,¹¹ pp. 88-93)

¹ Published anonymously. The authorship was avowed in the preface to the translation of the *Inferno*, published by Warburton Pike in 1881.

² Numbered Canz. xix by the translator.

³ Numbered Canz. xx.

⁴ Numbered Son. ii.

⁵ Numbered Son. x, in octosyllabic lines.

⁶ Numbered Son. xvi, in octosyllabic lines.

⁷ Numbered Son. xvii, in octosyllabic lines.

⁸ Numbered Son. xxviii, in octosyllabic lines.

⁹ Numbered Son. xxxvii.

¹⁰ Numbered Son. xi, in octosyllabic lines.

¹¹ See Preface, p. v: 'the translation of the last canto of the *Paradiso* is by a lady.'

William Thomas Thornton

(1813-1880)

1879. Inf. v. 70-138 ("Paolo and Francesca") (*terza rima*) (in *Spectator*, June 7, 1879, Vol. lii, p. 725)

Philip Henry Wicksteed *

(1844-)

1879. (In *Six Sermons on Dante, in prose*)¹
- Inf. iii. 40-2 (*terza rima*), 51 (p. 18)
- Par. xvii. 55-60 (p. 20)
- Purg. vi. 76-110, 112-26 (pp. 27-9)
- Par. xxx. 136-8 (p. 29)
- Par. xxv. 52-3 (p. 30)
- Inf. i. 115-20 (p. 32)
- Epist. ix, ll. 27-52 (pp. 36-7)
- A. T. § 1, ll. 5-10 (p. 38)
- Canz. viii, ll. 121-40 (*unrhymed verse*) (pp. 39-40)
- Par. xxv. 5 (p. 42)
- Epist. x, § 8 (p. 47)
- Inf. ii. 1-6 (p. 47)
- Inf. xx. 27-8 (p. 50)
- Inf. iii. 1-9 (p. 53)
- Inf. iv. 25-7 (p. 54)
- Inf. v. 88, 91-2 (p. 55)
- Inf. xxx. 64-6 (p. 57)
- Inf. vii. 121-6 (p. 58)
- Inf. xix. 19-21 (p. 60)
- Inf. xxvii. 23-4, 98-124 (pp. 60-1)
- Purg. v. 104-8 (p. 62)
- Inf. xxxiv. 136-9 (p. 63)
- Purg. i. 1-6 (p. 67)
- Purg. xix. 76-7; v. 55-7 (p. 69)
- Purg. xii. 112-13 (p. 70)
- Purg. ii. 120-3 (p. 71)
- Purg. iv. 44-5 (p. 72)
- Purg. ix. 95-102 (p. 73)
- Purg. x. 130-9; xiii. 133-8 (p. 74)
- Purg. xix. 103-14; viii. 71-2; xxiii. 85-93 (p. 77)

* See also under 1896, 1898, 1899, 1902, 1903, 1904, 1906.

¹ Except where otherwise stated.

Philip Henry Wicksteed (*Continued*)

1879. Purg. xix. 7-24; xxii. 64-73 (pp. 79-80)
 Purg. xxx. i. 46-8, 55-7 (p. 83)
 Par. ii. 1-15 (pp. 89-90)
 Par. i. 1-12; xxxiii. 58-63 (p. 91)
 Conv. iii. 15, ll. 13-16 (p. 92)
 Par. xxiii. 1-15 (p. 93)
 Par. x. 139-48; xi. 1-12 (p. 95)
 Par. iii. 64-90 (p. 96)
 Par. vi. 124-6; xxvii. 22-7 (p. 97)
 Par. xviii. 124-6 (p. 100)
 Par. xix. 70-8 (p. 101)
 Par. xxx. 40-2 (p. 103)

Arthur John Butler *

(1844-)

1880. Purgatorio ("The Purgatory of Dante Alighieri") (*prose*)

* See also under 1885, 1891, 1892, 1893.

Matthew Russell

1880. Par. xxxiii. 1-36 ("Dante's Prayer to the Blessed Virgin")¹ (in *stanzas of three rhymed lines*) (in *Madonna: Verses on Our Lady and the Saints*, pp. 45-6)²

Thomas William Parsons *

1880. Purg. xviii-xx (*rhymed quatrains*) (in *Catholic World*, April, July, 1880, Vol. xxxi, pp. 17-20, 450-3; December, 1880, Vol. xxxii, pp. 420-4)³
 1881. Purg. xxi (*rhymed quatrains*) (in *Catholic World*, December, 1881, Vol. xxxiv, pp. 416-19)³

* See also under 1843, and note.

Dante Gabriel Rossetti *

1881. Purg. v. 130-6 ("La Pia") (*terza rima*) (in *Poems*, 1881)

* See also under 1861, 1870, 1874, 1879.

¹ Not Dante's, but St. Bernard's prayer.² See T. W. Koch, *A List of Danteiana in American Libraries*, p. 9.³ See T. W. Koch, *Dante in America*, pp. 106-7.

Warburton Pike*

1881. Inferno ("The Divine Comedy of Dante Alighieri, Inferno")¹
(terza rima)
 Inf. ii. 122 . . . (alternative rendering, in *Notes*, p. 205)
 Inf. iv. 32-6 . . . (alternative rendering, in *Notes*, p. 206)
 Inf. x. 82 . . . (three alternative renderings, in *Notes*, p. 209)
 Inf. xiii. 21 (two alternative renderings, in *Notes*, pp. 209-10)
 Inf. xviii. 51 . . . (alternative rendering, in *Notes*, p. 210)
 Inf. xviii. 134-5 . . . (alternative rendering, in *Notes*, p. 211)
 Inf. xxviii. 135 . . . (alternative rendering, in *Notes*, p. 213)
 Inf. xxxi. 136-3 . . . (alternative rendering, in *Notes*, p. 213)
 Inf. xxxii. 47 . . . (alternative rendering, in *Notes*, p. 214)
 Inf. xxxii. 70-1 . . . (alternative rendering, in *Notes*, p. 214)

* See also under 1879.

Edward Hayes Plumptre*

1881. (In *Two Studies in Dante*, in *Contemporary Review*, December, 1881, Vol. xl, pp. 843-64, in *terza rima*)
 Par. x. 136-8 (p. 844)
 Inf. xv. 4-6 (p. 845)
 Inf. xii. 118-20; Purg. vii. 130-2; Par. xix.
 121-3; Inf. xxviii. 133-5 (p. 846)
 Par. xvii. 58-60 (p. 847)
 Inf. xxiii. 61-3 (p. 849)
 Par. ii. 145-8 (p. 851)
 Par. ii. 97-9; xxvii. 142-4; xiii. 124-6 (p. 852)
 Par. xix. 70-5 (p. 853)
 Par. xi. 124-32; xxvii. 49-54; x. 133-5 (p. 854)
 Purg. ii. 108 (p. 855)
 Par. xxii. 112-14 (p. 856)
 Inf. xvi. 106-8; Par. xxiv. 46-8 (p. 857)
 Inf. xiii. 64-6; Purg. vii. 121-3 (p. 861)
 Canz. viii. 112-18 (*rhyme*) (p. 862)

* See also under 1869, 1883, 1884, 1886, 1887.

James Pincherle*

1881. Son. xv (V. N. § 26)²

* See also under 1865.

¹ No more was published.

² Published on a sheet at Trieste, together with the Italian, in 1881 (copy in the British Museum).

Charles Tomlinson *

1882. (In *The Leading Idea of the Divine Comedy*, in *The Modern Review*, January, 1882, Vol. iii. 93-118)
- Purg. v. 133-6 (*blank verse*) (p. 94)
- Purg. viii. 1-6 (*terza rima*) (p. 100)
- Inf. i. 4-7 (*terza rima*) (p. 101)
- Inf. i. 63, 82-7, 122-3 (*terza rima*) (p. 102)
- Inf. ii. 52-70, 85-120, 76-8 (*terza rima*) (pp. 103-4)
- V. N. § 1; § 2, ll. 1-8, 15-59; § 3, ll. 1-22 (pp. 106-7)
- V. N. § 10, ll. 11-19; § 11, ll. 1-6, 25-9 (p. 108)
- Son. xi (V. N. § 21) (*rhymed sonnet*) (pp. 108-9)
- V. N. § 43 (p. 109)
- V. N. § 26 (p. 111)
- Son. xv (V. N. § 26) (*rhymed sonnet*) (pp. 111-12)
- V. N. § 27, ll. 1-10; Son. xvi (§ 27) (*rhymed sonnet*) (p. 112)
- Son. xxix (*rhymed sonnet*) (p. 113)
- Purg. xxx. 136-141 (*blank verse*) (p. 115)
- Inf. ii. 92-3 (*blank verse*) (p. 116)
- Purg. xxxi. 106-8 (*blank verse*) (p. 116)
- Par. xviii. 16-21 (*blank verse*) (p. 117)
- Inf. i. 6 (*blank verse*) (p. 117)

* See also under 1874, 1877, 1894.

Charles Lancelot Shadwell *

(1840-)

1882. Inf. xxvi. 90-142 ("Ulysses") (*Marvellian stanzas*)¹

* See also under 1892, 1899, 1904.

Minot Judson Savage

1882. Son. xv (V. N. § 26) ("Dante's Praise of Beatrice") (free version, not in sonnet form) (in *Poems*, 1882)²

Thomas William Parsons *

1883. Purg. xxx (*rhymed quatrains*) (in *Catholic World*, April, 1883, Vol. xxxvii, pp. 19-22)³

* See also under 1843, and note.

¹ Not published.

² See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 107.

³ See T. W. Koch, *Dante in America*, p. 108.

William Stratford Dugdale

(d. 1882)

1883. Purgatorio ("Dante's Divine Comedy—the Purgatorio. A Prose Translation")¹
 Canz. vii (Conv. ii), l. 1 (in note to *Purg.* ii. 112)
 Canz. i (V. N. § 19), l. 1 (in note to *Purg.* xxiv. 51)

Edward Hayes Plumptre *

1883. (In *Samples of a New Translation of the Divina Commedia, in terza rima*)
 Inf. i-iv; v. 73-142; xxxiii. 1-75 (pp. 5-23)
 * See also under 1869, 1881, 1884, 1886, 1887.

Edmund Doidge Anderson Morshead *

1884. *Purg.* ii. 55-133 ("Dante and Casella") (*Spenserian stanzas*) (in *Oxford Magazine*, Feb. 20, 1884, Vol. ii, p. 103)
 * See also under 1875, 1885, 1903, 1904.

Anonymous

1884. Inf. v (*bastard terza rima*) (in *Oxford Magazine*, May 7, 1884, Vol. ii, pp. 215-16)

Edward Hayes Plumptre *

1884. (In *Contemporary Review*, September, 1884, Vol. xlvi, pp. 322-42, in *terza rima*)
 Inf. vii. 115-21; *Purg.* i. 1-6, 13-20, 115-17 (p. 323)
Purg. i. 58-72; v. 7-21; x. 130-40; xi. 61-4 (p. 324)
Purg. xi. 85-104, 115-19; xiii. 133-8; xxx. 37-9 (p. 325)
Purg. xxx. 43-8, 55-7, 64-81, 91-9, 103-8, 115-45 (pp. 326-7)
Purg. xxxi. 1-67 : (pp. 327-9)
Purg. ii. 7-9, 13-15; vii. 43-5, 73-81; viii. 1-6 (p. 330)
Purg. ix. 1-13; xiii. 16-21; xiv. 148-50; xxiv. 145-50; xxvii. 88-93 (pp. 330-1)
Purg. xxvii. 124-42; xxviii. 1-21; i. 94-9, 126-8, 103-5 (pp. 331-3)
Purg. ix. 31-3, 46-8, 82-4, 94-102, 109-14, 127-32 (pp. 333-5)

* See also under 1869, 1881, 1883, 1886, 1887.

¹ Published posthumously.

Edward Hayes Plumptre (*Continued*)

1884. Purg. ii. 46-7, 106-14; ix. 109-15 (pp. 335-6)
 Purg. xi. 1-24; xii. 110-14; xv. 37-9; xvi. 19-24;
 xxvii. 67-9 (p. 337)
 Purg. xxvii. 20-1, 25-7, 49-54, 55-60 (p. 338)
 Purg. xxix. 1-3; xxx. 10-33 (p. 339)
 Purg. xxxi. 91-105, 124-45 (p. 340)
 Purg. xxxiii. 85-7, 91-3, 110-45 (pp. 341-2)

Sarah Freeman Clarke

1884. Epist. ix (in *Notes on the Exile of Dante*, in *Century*, April, 1884,
 Vol. xxvii, p. 839)

James Romanes Sibbald

1884. Inferno ("The Divine Comedy of Dante Alighieri—the Inferno")¹
 (*terza rima*)
 Purg. iii. 122 (*prose*) (in *Introduction*, p. xlii)
 Canz. i (V. N. § 19), l. 1 (*prose*) (p. lvii)
 Conv. ii. 13, ll. 5-52 (pp. lx-lxi)
 Conv. iv. 20, ll. 38-43 (p. lxiv)
 Canz. viii (Conv. iv), ll. 121-39 (*prose*) (p. lxiv)
 Purg. xi. 94-6 (*terza rima*) (p. lxxviii)
 Purg. xx. 76 (*prose*) (p. lxxviii)
 Epist. ix, §§ 3, 4 (pp. lxxxvii-viii)
 Conv. i. 3, ll. 25-30, 37-40 (pp. xc-xci)
 Epist. ii, § 3 (p. xci)
 Par. ii. 1-2, 5-6 (*prose*) (p. xciv)
 Par. xxiv. 86, 145 (*prose*) (p. cvii)
 Par. xxv. 1-9 (*terza rima*) (p. cix)
 Conv. iv. 6, ll. 43-5 (in note to *Inf.* i. 85)
 Conv. iv. 16, ll. 78-81 (in note to *Inf.* iii. 106)
 Conv. iv. 11, ll. 70-1 (in note to *Inf.* iv. 69)
 Conv. iv. 20, ll. 14-16 (in note to *Inf.* v. 103)
 Conv. iii. 2, ll. 47-50 (in note to *Inf.* xxv. 102)
 Conv. iii. 5, ll. 61-9, 71-5 (in note to *Inf.* xxxiv. 114)

John Watts de Peyster

1885. Inf. v. 73-123 ("Francesca da Rimini") (*blank verse*)²

¹ No more was published.

² Privately printed; see T. W. Koch, *Dante in America*, p. 110.

Edmund Doidge Anderson Morshead *

1885. Purg. iii. 91-145 ("Manfred of Sicily") (*Spenserian stanzas*)
(in *Oxford Magazine*, Feb. 25, 1885, Vol. iii, p. 106)
* See also under 1875, 1884, 1903, 1904.

Arthur John Butler *

1885. Paradiso ("The Paradise of Dante Alighieri") (*prose*)
* See also under 1880, 1891, 1892, 1893.

James Innes Minchin

1885. Divina Commedia ("The Divine Comedy of Dante Alighieri")
(*terza rima*)¹

Charles Kegan Paul

(d. 1902)

1886. Son. xv (V. N. § 26) (*rhymed sonnet*) (in *the Sonnets of Europe*,
edited by Samuel Waddington, p. 247)

Arabella Shore

(d. 1900)

1886. (In *Dante for Beginners, in blank verse*)²
- | | |
|--|-------------|
| Inf. i. 22-7, 67-78, 98-105, 114-26 | (pp. 21-3) |
| Inf. ii. 52-7, 70-2, 106-13, 116-17, 127-9, 139-40,
142 | (pp. 24-5) |
| Inf. iii. 1-3, 10-20, 22-30, 36-9, 46-51, 63, 84-7,
103-5, 112-17, 121-36 | (pp. 25-8) |
| Inf. iv. 19-22, 25-39, 46-56, 61, 64-6, 94-6, 112-20,
133, 150-1 | (pp. 28-30) |
| Inf. v. 15, 25-36, 40-51, 82-96, 97-142 (<i>rhymed
stanzas of five lines each</i>) | (pp. 30-3) |
| Inf. vi. 8-11, 85-99 | (pp. 33-5) |
| Inf. vii. 17-18, 64-6, 91-6, 121-6 | (pp. 35-6) |
| Inf. viii. 4-6, 8-9, 13-15, 70-2, 73-4, 128, 130 | (pp. 37-9) |
| Inf. ix. 7-9 (<i>prose</i>), 79-123 | (pp. 39-41) |
| Inf. x. 22-36, 49-51, 60-81, 88-93, 106-14, 127-35 | (pp. 41-5) |
| Inf. xii. 4-9, 34-45, 63 | (pp. 46-7) |
| Inf. xiii. 4-6, 55-9, 91-2, 118-21 (<i>prose</i>), 151 | (pp. 48-51) |

¹ First completed in 1857.² Except where otherwise specified.

Arabella Shore (Continued)

1886. Inf. xiv. 10, 40-2, 46-51, 59-60, 94-105 (pp. 51-2)
 Inf. xv. 9, 18-19, 55-68, 70-8 (pp. 53-4)
 Inf. xvi. 121-3 (*prose*) (p. 57)
 Inf. xvii. 22-4 (p. 58)
 Inf. xix. 46-51, 52-117, 131-3 (pp. 60-2)
 Inf. xx. 4-9, 28, 47-51, 115-17 (*prose*) (pp. 62-4)
 Inf. xxi. 16-33, 95-6 (pp. 64-5)
 Inf. xxii. 1-13, 19-21 (pp. 65-6)
 Inf. xxiii. 1-3, 24-7, 67, 82-90, 109-11, 141-4 (*prose*) (pp. 67-9)
 Inf. xxiv. 4-15, 112-18, 133-9 (pp. 69-71)
 Inf. xxv. 17-23, 46-8, 58-84, 100-141 (pp. 72-3)
 Inf. xxvi. 1-3, 7-12, 25-48, 58-60, 85-111 (pp. 74-6)
 Inf. xxvii. 1-2, 25-30, 36-45, 52-133 (pp. 77-80)
 Inf. xxviii. 1-2, 7-21, 43-60, 111-17 (pp. 80-2)
 Inf. xxix. 1-3, 18-36, 43-4 (p. 83)
 Inf. xxx. 62-85, 88-90, 136-42, 148 (pp. 85-6)
 Inf. xxxi. 10-13, 16-45, 49-57, 73-5 (*prose*),
 106-11, 142-5 (pp. 86-9)
 Inf. xxxii. 7-9, 19-21 (pp. 89-90)
 Inf. xxxiii. 13-21, 22-84 (*bastard terza rima*),
 94-9, 108-14, 139-47 (pp. 91-4)
 Inf. xxxiv. 1-2, 66, 129-37, 138-9 (pp. 95-7)
 Purg. i. 15-20, 22-7, 40-8, 70-5, 117, 130-2 (pp. 98-101)
 Purg. ii. 17-18, 22-33, 37-56, 61-2, 106-11 (pp. 101-3)
 Purg. iii. 37-45, 49-51, 60, 79-85, 118-45 (pp. 104-6)
 Purg. iv. 19-21, 92-3 (pp. 107-8)
 Purg. v. 13-18, 34-41, 61-3, 88-108, 125-9 (pp. 108-11)
 Purg. vi. 1-12, 58-66, 74-5, 91-126, 148-51 (pp. 111-14)
 Purg. vii. 4-21, 25-36, 73-83, 91-6 (pp. 114-16)
 Purg. viii. 1-6 (*terza rima*), 10-18, 22-36,
 43-5, 70-3, 103-8, 117-32, 136-9 (pp. 117-20)
 Purg. ix. 16-33, 40-3, 46-63, 79-84, 140-4 (pp. 120-2)
 Purg. x. 1-4, 7-9, 34-45, 59-93, 112-14,
 121-39 (pp. 122-5)
 Purg. xi. 49-60 (*prose*), 115-17 (*prose*) (pp. 125-7)
 Purg. xii. 16-24, 30, 40-5, 70-2, 88-91, 100-5 (pp. 128-9)
 Purg. xiii. 25-7, 94-102, 118-23, 130-8 (*prose*),
 151-4 (*prose*) (pp. 130-3)
 Purg. xiv. 1-6, 25-8 (*prose*), 29-55, 57-66,
 81-2, 88-95, 103-4, 109-10, 138, 148-51 (pp. 133-6)

Arabella Shore (Continued)

- 1886, Purg. xv. 67-75, 111 (pp. 137-8)
 Purg. xvi. 1-5, 22-6 (*prose*), 31-6 (*prose*),
 46-8 (*prose*), 64-114, 136-41 (*prose*), 142-5 . . . (pp. 138-41)
 Purg. xvii. 1-9, 13-18, 22-7, 31-6, 40-70,
 76-80, 91-102, 127-37 (pp. 141-4)
 Purg. xviii. 92-3, 141-5 (pp. 145-6)
 Purg. xix. 23-4, 46-9, 91-6, 103-11, 134-5,
 139-41 (pp. 146-8)
 Purg. xx. 3, 13-15, 38-9, 48, 94-6, 133-6,
 139-42, 145-51 (pp. 148-51)
 Purg. xxi. 16-18, 40-72, 88-90, 94-8, 103-36 . . . (pp. 152-4)
 Purg. xxii. 19-24 (*prose*), 64-73, 76-93 (pp. 154-5)
 Purg. xxiii. 2-3 (*prose*), 22-4, 31, 70-2, 85-93,
 130-3 (pp. 156-7)
 Purg. xxiv. 4-6, 13-15 (*prose*), 37-63, 75-81,
 94-7, 106-11 (pp. 157-9)
 Purg. xxv. 10-12, 17-18, 91-107 (pp. 160-1)
 Purg. xxvi. 121-6 (p. 162)
 Purg. xxvii. 16-18, 20-1, 35-45, 54, 76-81,
 87-113, 121-42 (pp. 162-5)
 Purg. xxviii. 1-63, 142-3 (pp. 165-7)
 Purg. xxix. 1-9, 16, 31-6, 58-60, 143-4 (pp. 167-9)
 Purg. xxx. 13-145 (pp. 169-72)
 Purg. xxxi. 1-30, 139-45 (pp. 172-3)
 Purg. xxxii. 1-9, 52-6, 73-85, 100-2, 129 (pp. 174-5)
 Purg. xxxiii. 39, 76-84, 91-102 (*prose*), 112-
 38, 142-5 (pp. 176-8)
 Par. i. 10-15, 22-33, 48, 64-71, 73-5, 108-13,
 121-3, 127-35, 142 (pp. 179-81)
 Par. ii. 1-7, 10-15, 19-36, 43-5, 127-32 (pp. 181-3)
 Par. iii. 10-24, 46-51, 55-6, 67-9, 97-9, 103-
 30 (pp. 183-6)
 Par. iv. 7-13, 115-20, 124-42 (pp. 186-8)
 Par. v. 91-3, 103-8, 124-9, 133-8 (pp. 189-90)
 Par. vi. 4-9, 31-53, 55-120, 124-42 (pp. 191-3)
 Par. vii. 7-9, 25-7, 58-60, 112-14 (p. 194)
 Par. viii. 16-21, 25-7, 36-9, 46-8, 52-7, 80-1
 (*prose*) (pp. 194-6)
 Par. ix. 25-36, 55-60, 73-9, 103-5, 127-42 . . . (pp. 197-200)

Arabella Shore (Continued)

1886. Par. x. 34-9, 45, 49-81, 91-9, 103-8, 127-9,
134-5, 139-48 (pp. 201-3)
- Par. xi. 64-6, 76-82, 91-3, 109-21, 124-9 (pp. 203-4)
- Par. xii. 10-15, 19-21, 28 (*prose*), 37-57,
82-113, 115-26 (pp. 205-7)
- Par. xiii. 112-23, 126 (*prose*), 130-42 (pp. 208-9)
- Par. xiv. 37-81, 95-129 (pp. 209-11)
- Par. xv. 7-24, 49-51, 70-2, 85-9, 97-148 (pp. 211-14)
- Par. xvi. 1-9, 16-27, 82-4, 90-1, 94-6, 110-
11, 115-17, 138-54 (pp. 214-17)
- Par. xvii. 13, 16-18, 23-4, 27, 48-60, 70-5,
82-3, 91-3, 106-24, 133-4 (pp. 217-20)
- Par. xviii. 19-21, 58-69, 73-7, 118-36 (pp. 221-3)
- Par. xix. 1-6, 22-4, 34-40, 58-63, 91-9, 109-
14 (pp. 223-4)
- Par. xx. 1-12, 16-21, 38, 73-84, 94-9, 104-5,
142-8 (pp. 225-7)
- Par. xxi. 12, 91-9, 124-35 (pp. 228-9)
- Par. xxii. 7-18, 37-45, 49-51, 56-7, 61-3,
70-7, 88-93, 117-23, 151, 153-4 (pp. 230-3)
- Par. xxiii. 1-12, 19-21, 25-35, 37-9, 49-52,
70-5, 97-120, 121-39 (pp. 233-6)
- Par. xxiv. 1-9, 53-64 (*prose*), 97-9 (*prose*),
103-5 (*prose*) (pp. 236-7)
- Par. xxv. 1-11, 19-21, 79-87, 91-6, 103-7,
110-11, 118-39 (pp. 237-40)
- Par. xxvi. 1-3, 43-5, 55-69, 82-90, 137-8 (pp. 240-1)
- Par. xxvii. 1-6, 15-18, 22-30, 46-60, 64-75,
91-6 (pp. 242-4)
- Par. xxviii. 1-3, 16-18, 134-5 (pp. 244-5)
- Par. xxix. 13-21 (*prose*), 102-20, 124-6,
136-45 (pp. 245-7)
- Par. xxx. 4-11, 25-33, 40-2, 58-63, 63-9,
76-8 (*prose*), 91-6, 109-14, 118-26, 128-
30, 133-48 (pp. 248-50)
- Par. xxxi. 1-12, 37-40, 43-8, 67-72, 91-3,
130-5, 140-2 (pp. 251-2)
- Par. xxxii. 46-8, 55-7, 61-6, 100-5, 134-5 (pp. 253-4)
- Par. xxxiii. 1-30, 34-42, 46-51, 58-66, 91-6,
106-20, 127-31, 136-45 (pp. 254-6)

Samuel Waddington

1886. Son. xxx ("Due donne in cima della mente mia") (*rhymed sonnet*)
(in *The Sonnets of Europe*, p. 247)

Edward Hayes Plumptre *

1886. Inferno and Purgatorio (in "The Commedia and Canzoniere of Dante Alighieri," Vol. i) (*terza rima*)
1887. Paradiso (in "The Commedia and Canzoniere of Dante Alighieri," Vol. ii, pp. 1-196) (*terza rima*)
Canzoniere¹ (in the same, pp. 199-317) (*rhymed verse*)
Credo, Sacramenta, Decalogus, Septem Peccata, Paternoster, Ave Maria (in the same, pp. 318-25) (*terza rima*)
Latin Eclogues (in the same, pp. 326-41) (*blank verse*)²

* See also under 1869, 1881, 1883, 1884.

Henry Sebastien Bowden

1887. (In *Dante's Divina Commedia: Its Scope and Value*. From the German of Franz Hettinger)
Numerous passages from the *Vita Nuova*, *Convivio*, *De Monarchia*, and *Epistles*, and one passage from the *Quaestio de Aqua et Terra* (A. T. § 22, ll. 1-22, on p. 45)³

Thomas Davidson

1887. (In *A Handbook to Dante*. From the Italian of G. A. Scartazzini)
Numerous passages from the *Divina Commedia* (in *prose*), the *Vita Nuova*, *Convivio*, *De Vulgari Eloquentia*, *De Monarchia*, *Epistles*, and *Quaestio de Aqua et Terra* (A. T. § 1, ll. 2-23, on p. 131; § 22, ll. 1-5; § 24, ll. 6-7, on pp. 256-7), and one passage (in *prose*) from the *Eclogues* (Ecl. i. 51-64, on p. 210)

Frederick Kneller Haselfoot Haselfoot *

(d. 1905)

1887. *Divina Commedia* ("The *Divina Commedia* of Dante Alighieri. Translated line for line in the *terza rima* of the original")

* See also under 1899.

¹ The collection printed by Fraticelli, consisting of 49 sonnets, 21 canzoni, 12 ballate, 3 sestine, and 1 "stanza."

² The first English translation of the *Eclogues*.

³ Of the second edition (1894).

Elizabeth Price Sayer

1887. Convivio ("Il Convito. The Banquet of Dante Alighieri")¹
(the *canzoni* in *rhymed stanzas*)

Elizabeth Rachel Chapman

1887. Purg. xxx-xxxii ("The Meeting of Dante and Beatrice in the
Earthly Paradise" — a *blank verse* paraphrase in *The New
Purgatory and Other Poems*, pp. 64-80)

Richard Watson Gilder

1887. Son. xv (V. N. § 26) (*rhymed sonnet*) (in *Lyrics*, p. 122)²

Louise Imogen Guiney *

1887. (In *The White Sail, and Other Poems*, — *rhymed sonnets*)³
Son. xiv (V. N. § 24) (p. 145)
Son. xv (V. N. § 26) (p. 146)
Son. xviii (V. N. § 35) (p. 147)
Son. xxiv (V. N. § 41) (p. 148)

* See also under 1895.

Frederick York Powell

(1850-1904)

- c. 1887. Son. xxx (*irregularly rhymed sonnet*)⁴

Henry Morley

(1822-1894)

1888. (In *English Writers*, Vol. iii, in *terza rima*)
Purg. xi. 94-9 (p. 400)

Anonymous

1888. (In *London Quarterly Review*, Vol. lxx, April, 1888, in *terza
rima*)
Inf. iii. 36-51 (p. 77)

¹ This is the first English translation of the *Convivio*.

² See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. i, p. 79.

³ See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. i, p. 79.

⁴ Not published; written in the author's copy of E. P. Sayer's translation of the *Convivio* (published in 1887).

Anonymous (*Continued*)

1888. Inf. v. 13-24 (p. 78)
 Purg. vi. 76-151 (pp. 86-8)
 Par. xxvii. 136-8 (p. 9c)

John Augustine Wilstach

1888. Divina Commedia ("The Divine Comedy of Dante, Translated into English Verse") (in *nine-lined stanzas, rhyming irregularly*)

Samuel Byrne

1889. Purg. xxxi. 127-45 ("The Vision of Beatrice," in *Catholic World*, Vol. xlvi, p. 670, February, 1889) (*terza rima*)¹

Katharine Hillard

1889. Convivio ("The Banquet — *il Convito* — of Dante Alighieri") (the *canzoni* in *blank verse*)
 V. N. § 35, ll. 1-6; § 36, ll. 7-24; § 37, ll. 1-11; § 38, ll. 1-13, 20-3; § 39, ll. 1-18 . . . (pp. 61-2)
 Ball. x (*blank verse*) (pp. 130-1)
 Canz. i (V. N. § 19) (*blank verse*) (pp. 131-3)
 Epist. x (pp. 390-406)

William Warren Vernon*

(1834-)

1889. Purgatorio (in *Readings on the Purgatorio of Dante, in prose*)

* See also under 1894, 1897, 1900, 1906.

Matilde Porrini, Cinzia Biffi, Lia Fontana, Rosa Ronco, Maria Toscano, Ida Farini, Z. Gazola, Paolina Edlmann

1890. (In *Saggi Letterari delle Alunne del R. Istituto della SS. Annunziata*, pp. 89-99, in *prose*)²
 Son. i (V. N. § 3)
 Son. xi (V. N. § 21)
 Son. xv (V. N. § 26)
 Son. xvi (V. N. § 27)
 Son. xxiv (V. N. § 41)

¹ See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. i, p. 49.

² See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. i, pp. 50, 80.

Porrini, Biffi, etc. (*Continued*)

1890. V. N. § 43, ll. 12-17
Purg. xxx. 28 ff. ("Apotheosis of Beatrice")
Par. xxxi. 79-93 ("Thanksgiving and Prayer of Dante to Beatrice")

Rachel Harriette Busk

1890. Son. xv (V. N. § 26) (in *Notes and Queries*, Feb. 1, 1890, Vol. ix, p. 82; *rhymed sonnet*)

Philip Schaff

1890. (In *Dante Alighieri, in Literature and Poetry*, pp. 279 ff.)
Epist. ix, ll. 30-40, 46-52 (p. 308)
V. E. ii. 6, ll. 36-9 (p. 323)

John Jay Chapman *

1890. Inf. iv (*terza rima*) (in *Atlantic Monthly*, November, 1890, Vol. lxvi, pp. 647-51)¹

* See also under 1898.

Alan George Ferrers Howell *

1890. De Vulgari Eloquentia ("On the Vulgar Tongue")²

* See also under 1904.

Arthur John Butler *

1891. Paradiso ("The Paradise of Dante Alighieri") (*prose*)³

* See also under 1880, 1885, 1892, 1893.

Charles Sterrett Latham

(d. 1890)

1891. Epistolae ("Dante's Eleven Letters")⁴

Charles Eliot Norton *

1891. Inferno ("The Divine Comedy — Hell") (*prose*)
Purgatorio ("The Divine Comedy — Purgatory") (*prose*)

* See also under 1859, 1867, 1892, 1897, 1902.

¹ See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. i, p. 45.

² First English translation.

³ Second edition.

⁴ First English translation; besides the ten letters printed in the Oxford Dante, the letter in Italian, to Guido da Polenta, is included here.

Charles Eliot Norton (*Continued*)

1892. Paradiso ("The Divine Comedy — Paradise") (*prose*)
 Vita Nuova ("The New Life") (*poems in rhymed verse*)
 Canz. vi (Conv. ii) (in the above, pp. 108-10) (*unrhymed verse*)
 Conv. i. 1, ll. 111-18, 125-7; ii. 5, ll. 5-8;
 iii. 14, ll. 35-7 (pp. 108-9)
 Conv. ii. 2, ll. 1-48 (pp. 111-13)
 Conv. ii. 9, ll. 22-39 (p. 114)
 Conv. ii. 9, ll. 49-55, 132-36 (pp. 114-15)
 Conv. ii. 13, ll. 4-74 (pp. 115-17)
 Conv. ii. 14, ll. 55-64 (pp. 117-18)
 Conv. ii. 15, ll. 125-7, 182-4 (p. 118)
 Conv. ii. 16, ll. 4-93, 98-105 (pp. 118-21)
 Conv. iii. 1, ll. 1-20, 82-97 (pp. 121-2)
 Conv. iii. 11, ll. 1-4, 58-60, 144-48, 172-6 (pp. 122-3)
 Conv. iii. 12, ll. 10-13, 19-21, 94-105 (p. 123)
 Conv. iii. 14, ll. 65-9, 123-41 (pp. 123-4)
 Conv. iii. 15, ll. 21-3, 13-18, 34-8, 178-88, 196-7 (pp. 124-5)
 Conv. ii. 11, ll. 54-68 (p. 141)
 Son. xxxii (*rhymed sonnet*) (p. 145)
 Son. xxix (*rhymed sonnet*) (pp. 146-7)
 Vulg. Eloq. i. 8, ll. 21-44, 50-64 (pp. 154-5)
 Son. ("Un dì si venne a me Malinconia")
 (*rhymed sonnet*) (p. 162)
 Conv. ii. 15, ll. 165-70 (p. 164)
 Conv. iv. 22, ll. 93-102 (pp. 164-5)
 Epist. x, ll. 622-8 (p. 168)

Arthur John Butler *

1892. Inferno ("The Hell of Dante Alighieri") (*prose*)
 Purgatorio ("The Purgatory of Dante Alighieri") (*prose*)¹

* See also under 1880, 1885, 1891, 1893.

Charles Lancelot Shadwell *

1892. Purg. i-xxvii ("The Purgatory of Dante Alighieri — an Experiment in Literal Verse Translation") (in *Marvellian stanzas*)

* See also under 1882, 1899, 1904.

¹ Second edition.

J. Reay Greene

(fl. 1890)

1892. (In the notes to his edition of Carlyle's *Lectures on the History of Literature*, in *prose*)

Inf. iii. 85, 62-4, 34-51 (pp. 237-8)

Inf. xx. 3 (p. 238)

Par. xxvii. 3 (p. 239)

Sir Theodore Martin *

1893. *Vita Nuova* and *Lyrical Poems* (third edition)

* See also under 1845, 1862, 1864.

Thomas William Parsons *

1893. *Divina Commedia* ("The Divine Comedy of Dante Alighieri")
Inf. i-xxxiv (in *rhymed quatrains*)

Purg. i-xxii, xxiv, xxv. 118-39, xxvi. 1-40, xxvii, xxviii. 34-110,
xxx, xxxi. 1-90, xxxiii. 1-33, 65-135 (in *rhymed quatrains*)

Par. i. 1-36 (*irregular rhyme*), iii. 109-23, v. 73-8, xi. 43-84
(*rhymed quatrains*)

* See also under 1843, and note.

Sir Edward Sullivan

(1852-)

1893. *Inferno* ("The Comedy of Dante Alighieri — Hell")¹ (*prose*)

George Musgrave *

1893. *Inferno* ("Dante's Divine Comedy — Hell")² (*Spenserian stanzas*)

* See also under 1896.

Arthur John Butler *

1893. (In *A Companion to Dante*. From the German of G. A. Scartazzini)

Various passages from the *Vita Nuova*, *Convivio*, *De Monarchia*,
De Vulgari Eloquentia, and *Epistles*

* See also under 1880, 1885, 1891, 1892, 1893.

¹ No more was published. Another, cheaper edition was issued in 1895.

² No more was published. A large paper edition was issued later in this same year.

Basil Tempest

1893. (In the *Week*, Dec. 15, 1893, Vol. xi, p. 58)¹
Par. xvii. 46-72, 100-38 ("Cacciaguida's Prophecy of Dante's
Banishment") (*terza rima*)

Mrs. Lucia Duncan Pychowska

- 1893-4. (In *New York Seminary*, in *Dante and Catholic Philosophy in
the Thirteenth Century*).
Conv. ii. 13; iv. 1, 6

William Warren Vernon *

1894. *Inferno* (in *Readings on the Inferno of Dante*, in *prose*)

* See also under 1889, 1897, 1900, 1906.

Charles Tomlinson *

1894. (In *Dante, Beatrice, and the Divine Comedy*)²
Inf. v. 102 (*blank verse*) (p. 28)
Purg. ii. 106-19 (*terza rima*) (p. 41)
Canz. i. (Conv. ii), ll. 18-27 (*rhymed verse*) (p. 57)
Purg. ii. 79-81, 114-17 (*terza rima*) and sun-
dry prose passages from the *Vita Nuova*
and *Convivio* (pp. 78-9)

* See also under 1874, 1877, 1882.

Louise Imogen Guiney *

1895. (In the *Critic*, Aug. 10, 1895, Vol. xxvii, p. 92)
Son. xx (V. N. § 37) (*rhymed sonnet*)

* See also under 1887.

Charles Stuart Boswell

1895. *Vita Nuova* (*poems in prose*)
V. E. i. 10, ll. 13-20 (in *Introduction*, p. 26)
Par. xv. 35-6 (*prose*) (in *Notes*, p. 206)
Purg. ii. 11-12, 132; xxx. 34-9, 46-8
(*prose*) (p. 212)

¹ See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. i, p. 50.

² Translations from the *Inferno* and from the *Canzoniere*, which had already appeared in the author's *Vision of Hell*, and *The Sonnet*, are not registered here.

Charles Stuart Boswell (*Continued*)

1895. Purg. xxiv. 52-4 (*prose*) (p. 213)
 Conv. iii. 8, ll. 64-82, 97-100 (pp. 214-15)
 Purg. xxv. 64-5; xviii. 19-26; xxxi. 116-17
 (*prose*) (pp. 216-17)
 Son. xxxii (*rhymed sonnet*) (pp. 218-19)
 Par. xxxi. 103-8 (*blank verse*) (p. 226)

George Musgrave *

1896. Inferno ("Dante's Divine Comedy—Hell")¹ (*Spenserian stanzas*)
 * See also under 1893.

Maurice Henry Hewlett

(1861-1906)

1896. Inf. v. 121-3 (*rhymed quatrain*) (in *Songs and Meditations*, p. 62)

John Anster

1896. Par. xxxi. 1-111 (*terza rima*) (in the *Dublin Hermathena*, No. xxii, pp. 408-11)²

Richard Garnett

(1835-1906)

1896. (In *Dante, Petrarch, Camoens: cxxiv Sonnets, — rhymed sonnets*)
 Son. i (V. N. § 3)³ (p. 5)
 Son. xxxii (p. 6)
 Son. v (V. N. § 9) (p. 7)
 Son. ix (V. N. § 16) (p. 8)
 Son. x (V. N. § 20) (p. 9)
 Son. li (p. 10)
 Son. xiv (V. N. § 24) (p. 11)
 Son. xv (V. N. § 26) (p. 12)
 Son. xvi (V. N. § 27) (p. 13)
 Son. xl (p. 14)
 Son. xxvii. (p. 15)
 Son. xviii (V. N. § 35) (p. 16)
 Son. xix (V. N. § 36) (p. 17)

¹ A new edition, "considerably revised" (and with the addition of two diagrams), of the translation which appeared in 1893.

² See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. ii, p. 505.

³ The numbering is that of the Oxford Dante.

Richard Garnett (*Continued*)

1896. Son. xxi (V. N. § 38) (p. 18)
 Son. xxii (V. N. § 39) (p. 19)
 Son. xxiv (V. N. § 41) (p. 20)
 Son. xxv (V. N. § 42) (p. 21)
 Son. xlix (p. 22)
 Son. xliv (p. 23)
 Son. xxx (p. 24)

John Swinnerton Phillimore

(1873-)

1896. Son. xv (V. N. § 26) (*rhymed sonnet*) (in *Oxford Magazine*,
 Vol. xv, p. 32, Oct. 28, 1896)

Caroline C. Potter *

1896. (*In Cantos from the Divina Commedia of Dante, in rhymed
 quatrains*)
 Par. xxv. 1-12 (p. 5)
 Inf. i, iv, v (pp. 9-30)
 Purg. i-iii, xxvii-xxxiii (pp. 33-110)
 Par. ii, vii, xxxiii. 94-145 (pp. 113-128)

* See also under 1897, 1904.

Philip Henry Wicksteed *

1896. De Monarchia¹

* See also under 1879, 1898, 1899, 1902, 1903, 1904, 1906.

Charles Eliot Norton *

1897. Conv. ii. 13 ("The Consolation of Philosophy"), iv. 12 ("The
 Desire of the Soul"), iv. 28 ("The Noble Soul at the End of
 Life") (in C. D. Warner's *Library of the World's Best Literature*,
 pp. 4356-58)

* See also under 1859, 1867, 1891, 1892, 1902.

William Warren Vernon *

1897. Purgatorio (in *Readings on the Purgatorio of Dante, in prose*)²

* See also under 1889, 1894, 1900, 1906.

¹ Privately printed.² Second edition revised.

Caroline C. Potter*

1897. (In *Twenty-five Cantos from the Divina Commedia of Dante, in rhymed quatrains*)¹
 Inf. i, iv, v (pp. 3-21)
 Purg. i-iii, xxvii-xxxiii (pp. 25-90)
 Par. i, ii, vii, xxii-xxvi, xxviii-xxxi, xxxiii. 94-145 . (pp. 109-82)

* See also under 1896, 1904.

Charles Hamilton Bromby

(d. 1905)

1897. *Quaestio de Aqua et Terra* ("A Question of the Water and of the Land")²

Wickham Flower

(d. 1904)

1897. (In *Dante, A Defence of the Ancient Text of the Divina Commedia*)
 Inf. xxviii. 135 (*prose*) (p. 2)
 Inf. xxviii. 112-42 (*blank verse*) (pp. 7-8)

Edward Henry Pember*

(1833-)

1897. (In *Adrastus of Phrygia and Other Poems*)³
 Par. xv (*blank verse*) (pp. 113-20)

* See also under 1899, 1901, 1903.

Philip Henry Wicksteed*

1898. (In *A Provisional Translation of the Early Lives of Dante and of his Poetical Correspondence with Giovanni del Virgilio*)⁴
 Eclogae (*prose*) (pp. 101-4, 108-12)
1898. (In *A Provisional Translation of Dante's Political Letters*)⁵
 Epist. vi (pp. 10-15)
 Epist. v (pp. 5-9)
 Epist. vii (pp. 16-21)

* See also under 1879, 1896, 1899, 1902, 1903, 1904, 1906.

¹ "New and enlarged edition" of *Cantos from the Divina Commedia of Dante* (1896).² First English translation.³ Privately printed.⁴ Privately printed.⁵ Privately printed.

Philip Henry Wicksteed (*Continued*)

1898. Epist. viii (pp. 22-8)
 Epist. ix (pp. 29-30)
 Conv. iv. 4-5 (pp. 33-41)
 1898. (In *Essays on Dante*, by Dr. Karl Wille)
 Numerous passages from the *Divina Commedia* (in *prose*), the
Canzoniere (in *prose*), the *Vita Nuova*, *Convivio*, *De Vulgari*
Eloquentia, and *Epistles*

John Jay Chapman *

1898. Inf. iv (in *Emerson and Other Essays*, pp. 171-81) (*terza rima*)¹

* See also under 1890.

Constance Blount

1898. (In *Some Similes from the Paradiso of Dante Alighieri*, in *prose*)²
 Par. i. 48-54, 60, 112-14, 133-41 (pp. 3-5)
 Par. ii. 1-15, 23-4, 30-6, 88-90, 106-8, 127-35 (pp. 7-9)
 Par. iii. 10-15, 85-6, 95-6, 121-3 (pp. 9-11)
 Par. iv. 1-6, 115-16, 119-20, 127-32 (pp. 12-13)
 Par. v. 100-4 (p. 13)
 Par. viii. 16-26 (pp. 13-15)
 Par. x. 67-9, 139-48 (p. 15)
 Par. xi. 15-16, 19-21 (pp. 15-17)
 Par. xii. 10-29, 82-7, 94-6, 97-105, 112-14, 118-20 (pp. 17-19)
 Par. xiii. 22-4, 52-78, 112-23, 127-42 (pp. 19-23)
 Par. xiv. 1-5, 52-60, 67-74, 97-108, 118-23 (pp. 25-7)
 Par. xv. 13-24 (pp. 27-9)
 Par. xvi. 7-9, 28-30, 67-72, 82-4 (p. 29)
 Par. xvii. 40-8, 121-3, 133-4 (pp. 29-31)
 Par. xviii. 28-30, 42-4, 58-60, 64-6, 73-5, 100-11 (pp. 31-3)
 Par. xix. 4-6, 19-21, 34-9, 58-66, 91-9 (pp. 33-5)
 Par. xx. 73-7, 79-81, 142-8 (pp. 35-7)
 Par. xxi. 12, 34-42 (p. 37)
 Par. xxii. 47-8, 52-7, 85-7, 99 (p. 39)
 Par. xxiii. 1-12, 25-33, 40-5, 67-9, 70-5, 79-84,
 97-102, 121-3 (pp. 39-43)

¹ Revised reprint of the version published in *Atlantic Monthly*, November, 1890. See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. ii, p. 505.

² Somewhat free renderings.

Constance Blount (*Continued*)

1898. Par. xxiv. 10-18, 46-9 (p. 45)
 Par. xxv. 19-24, 103-14, 118-21, 130-5 (pp. 45-7)
 Par. xxvi. 22-4, 62-6, 70-7, 85-95, 97-102 (pp. 47-9)
 Par. xxvii. 31-6, 67-72, 117-26, 145-8 (p. 51)
 Par. xxviii. 3-9, 79-84, 87, 88-93 (p. 53)
 Par. xxix. 22-30, 142-5 (pp. 53-5)
 Par. xxx. 46-51, 82-7, 91-6, 109-17, 124-6, 133-41 (pp. 55-7)
 Par. xxxi. 7-24, 43-8, 118-32 (pp. 57-9)
 Par. xxxii. 55-7, 139-41 (p. 61)
 Par. xxxiii. 58-72, 106-45 (pp. 61-3)

Edmund Garratt Gardner

1898. (*In Dante's Ten Heavens: A Study of the Paradiso*)
 Sundry passages from the *Paradiso* (in *prose*), the *De Vulgari Eloquentia*, *Epistles*, and *Eclogues* (in *prose*)

Catherine Mary Phillimore

1898. (*In Dante at Ravenna*)
 Inf. xxvii. 40 (*blank verse*) (p. 16)
 Ecl. i. 1-10, 42-4, 48-68 (*heroic couplets*) (pp. 101-4)
 Ecl. ii. 9-17, 46-57, 70-97 (*heroic couplets*) (pp. 107-10)
 Par. xxi. 121-3 (*blank verse*) (p. 128)
 And sundry passages from the *De Vulgari Eloquentia* and *Epistles*

Eugene Lee-Hamilton

1898. Inferno ("The Inferno of Dante") (*eleven-syllabled blank verse*)

William Clark *

1898. (*In Dante and his Age*)¹
 Son. i (V. N. § 3)
 Ball. i (V. N. § 12), ll. 5-14
 Canz. i (V. N. § 19), ll. 16-43
 Canz. ii (V. N. § 23), ll. 56-83
 Canz. iii (V. N. § 32), ll. 15-28, 57-70

* See also under 1899.

¹ See T. W. Koch, *Catalogue of the Cornell Dante Collection*, Vol. i, p. 187.

Daniel Robert Fearon

(1835-)

1898. (In *Dante and Paganism*, in *Nineteenth Century*, No. 252, February, 1898, pp 301-11, in *prose*)
 Inf. iv. 52-5, 61; i. 118-20 (p. 304)
 Purg. i. 85-90, 73-5 (p. 305)
 Inf. vii. 61-3, 68-9, 73-96 (p. 310)
1899. (In *Dante's Ghosts*, in *Nineteenth Century*, No. 269, July, 1899, pp. 65-76, in *prose*)
 Purg. xxv. 68-75, 79-86; V. E. ii. 2, ll. 47-55 . . . (p. 67)
 Purg. xxv. 88-108 (p. 68)
 Purg. xxi. 28-30 (p. 73)

Charles Lancelot Shadwell *

1899. Purg. xxviii-xxxiii ("The Purgatory of Dante Alighieri, Part ii, the Earthly Paradise — an Experiment in Literal Verse Translation") (*Marvellian stanzas*)¹

* See also under 1882, 1892, 1904.

Samuel Home *

(1842-)

1899. Purg. i-xvi ("The Purgatory of Dante. A New Translation in the Original Rhythm," Part i) (*eleven-syllabled unrhymed triplets*)

* See also under 1901.

William Clark *

1899. (In *Dante's Divine Comedy*, in *Canadian Magazine*, xiii, 111-16, 204-9, 337-42)²
 Selected passages from the *Divina Commedia* (in *verse*)

* See also under 1898.

Arthur Compton Auchmuty

1899. Purgatorio ("Purgatory. A Translation from Dante") (*octosyllabic terza rima*)

¹ The first part was issued in 1892.² See *Twenty-third Annual Report of the Dante Society*, Cambridge, Mass., p. 36.

Frederick Kneller Haselfoot Haselfoot *

1899. Divina Commedia ("The Divina Commedia of Dante Alighieri. Translated line for line in the terza rima of the original")¹

* See also under 1887.

Philip Henry Wicksteed *

1899. Paradiso (*prose*)

* See also under 1879, 1896, 1898, 1902, 1903, 1904, 1906.

Edward Henry Pember *

1899. (In *The Death-Song of Thamyris and Other Poems*)²
Purg. viii (*blank verse*) (pp. 91-7)

* See also under 1897, 1901, 1903.

Frederick John Snell

1899. (In *The Fourteenth Century*)

V. N. § 23, ll. 1-5, 8-75	(pp. 141-3)
Son. xxxii (<i>rhymed sonnet</i>)	(p. 131)
Conv. ii. 16, ll. 99-103	(p. 143)
Par. xvi. 7 (<i>prose</i>)	(p. 177)
Purg. xxiii. 55-6 (<i>blank verse</i>)	(p. 180)
Par. xv. 148 (<i>prose</i>)	(p. 190)
Canz. vi. 53-61 (<i>rhymed verse</i>)	(p. 196)
Mon. iii. 16, ll. 75-82, 129-40	(pp. 204-5)

Epiphanius Wilson *

1899. (In *Dante Interpreted, in Spenserian stanzas*)

Inf. xix. 115-17	(p. 2)
Par. xv. 97-135	(pp. 7-9)
Purg. xiv. 16-53	(pp. 12-13)
Inf. xxix. 121-2; xxiv. 122-6; xxv. 10-12	(p. 14)
Inf. xxi. 37-40	(p. 15)
Son. xv (V. N. § 26), ll. 1-3 (<i>rhyme</i>)	(p. 23)
Inf. xxii. 1-8	(p. 26)
Purg. v. 88-129	(pp. 27-9)
Par. xvii. 55-75	(pp. 34-5)

* See also under 1901.

¹ Second edition "revised and corrected."

² Privately printed.

Epiphanius Wilson (*Continued*)

1899. Inf. xxx. 64-9 (pp. 37-8)
 Par. iii. 67-87 (pp. 50-1)
 Inf. i. 79-87 (p. 55)
 Inf. vi. 13-21 (p. 56)
 Inf. xii. 5-9 (p. 58)
 Inf. xiii. 4-6; Purg. v. 133-7; Inf. xviii. 2 (p. 59)
 Inf. xxi. 7-18; xxix. 40-51; xxxi. 28-45 (pp. 60-2)
 Inf. xxxi. 136-9; Purg. i. 115-17 (p. 63)
 Purg. viii. 1-6 (p. 64)
 Purg. xxviii. 1-36 (pp. 65-6)
 Par. ii. 31-3 (p. 75)
 Inf. i. 112-23 (p. 79)
 Inf. ii. 127-42 (p. 80)
 Inf. iii. 1-9 (p. 81)
 Inf. iii. 112-18, 133-6 (p. 83)
 Inf. iv. 31-42, 106-20; v. 28-36 (pp. 84-5)
 Inf. v. 100-42; vi. 49-57 (pp. 86-8)
 Inf. vii. 121-6 (p. 89)
 Inf. ix. 109-23; x. 34-5 (p. 90)
 Inf. x. 91-3; xiv. 13-30; xviii. 1-18 (pp. 91-2)
 Inf. xxxii. 16-37, 125-39; xxxiii. 1-87; xxxiv.
 127-39 (pp. 93-100)
 Purg. i. 5-6, 13-25 (pp. 110-11)
 Purg. i. 31-9, 94-108 (pp. 114-15)
 Purg. ii. 106-14, 124-33 (pp. 116-17)
 Purg. iii. 107-8, 118-37 (pp. 117-18)
 Purg. viii. 22-30, 97-108 (pp. 120-1)
 Purg. ix. 77, 95-9, 101-2, 143-5 (pp. 122-3)
 Purg. x. 121-39; xi. 88, 91-2 (p. 124)
 Purg. xii. 110-14 (*prose*); xiii. 1-6, 58-72,
 106-29 (pp. 125-7)
 Purg. xvi. 1-24; xix. 73-5, 106, 112-14 (*prose*),
 115-26; xxi. 58-60 (pp. 128-30)
 Purg. xxii. 64-72, 73-93; xxiii. 22-36 (pp. 131-3)
 Purg. xxiii. 67-75, 85-93 (p. 134)
 Purg. xxiv. 103-11; xxvii. 10-46; xxviii.
 118-44 (pp. 135-8)
 Purg. xxx. 22-48, 49-51, 115-45 (pp. 139-41)
 Inf. iv. 131, 134-5 (p. 149)
 Par. ii. 112-38 (pp. 153-4)

Epiphanius Wilson (*Continued*)

1899. Par. i. 135-42; ii. 28-45, 56 (pp. 156-7)
 Par. iii. 103-8; iii. 64-87 (*prose*) (pp. 159-60)
 Par. iv. 43-8, 109-11 (p. 161)
 Par. v. 85-96, 103-5, 127-39 (pp. 162-3)
 Par. vi. 112-14; vii. 7-9 (*prose*), 142-8 (pp. 164-5)
 Par. viii. 13-15 (p. 166)
 Par. ix. 23-4, 31-3 (*prose*), 127-32; x. 40-8,
 139-48 (pp. 167-70)
 Par. xi. 64-117 (pp. 170-2)
 Par. xii. 46-66, 97-105 (pp. 173-4)
 Par. xiv. 103-29 (p. 175)
 Par. xvii. 124-35; xviii. 5-21, 100-8 (pp. 176-8)
 Par. xxi. 25-42, 91-9; xxii. 124-54 (pp. 179-81)
 Par. xxi. 106-19 (p. 182)
 Par. xxx. 61-9; xxxi. 1-30, 79-93; xxxiii.
 115-32 (pp. 183-6)
 Par. xxxii. 140-1 (*prose*) (p. 191)
 Par. xxxi. 85-7 (p. 194)

CENTURY XX

Paget Toynbee

(1855-)

1900. (*In Life of Dante*)
 Inf. x. 42-51 (*prose*) (p. 60)
 Purg. v. 91-129; xxiv. 94-6 (*prose*) (pp. 84-5)
 Inf. xxii. 1-8 (*prose*) (p. 86)
 Par. xvii. 55-60 (*prose*) (pp. 115-16)
 Purg. viii. 128-9 (*prose*) (p. 119)
 And sundry passages from the *Convivio* and *Epistles*

William Warren Vernon*

1900. *Paradiso* (in *Readings on the Paradiso of Dante*, in *prose*)
 * See also under 1889, 1894, 1897, 1906.

Alfred Austin

(1835-)

1900. (*In Dante's Realistic Treatment of the Ideal*, reprinted from *National Review*, in *London Dante Society Lectures*, in *blank verse*)
 Purg. ii. 76-81, 106-11, 112-17, 124-32 (pp. 18-21)¹

¹ Page references are to the reprint.

Alfred Austin (*Continued*)

1900. Inf. i. 136 (p. 26)
 Inf. v. 31, 43-4, 97-9, 139-42, 103-5 (pp. 27-31)
 Purg. xxx. 32-3, 48, 56-7, 78, 73, 126 (pp. 32-3)
 Par. xxxiii. 145 (p. 36)

George Edward Bateman Saintsbury

(1845-)

1900. De Vulgari Eloquentia (various passages, partly translated,
 partly paraphrased, in *History of Criticism*, Vol. i, pp. 419-43)

Sir Edward Fry

(1827-)

1900. (In *The Banquet of Dante*, in *Studies by the Way*)
 Conv. i. 1, ll. 2-4, 8-10, 12-15, 51-4, 54-6, 58-61, 67-
 80 (p. 10)
 Conv. iv. 17, ll. 65-7 (p. 12)
 Conv. iv. 17, ll. 23-5 (p. 15)
 Conv. ii. 4, ll. 28-43 (pp. 20-1)
 Conv. ii. 13, ll. 30-40 (pp. 21-2)
 Conv. ii. 9, ll. 55-100, 114-30, 132-6 (pp. 22-4)
 Conv. iii. 6, ll. 72-80 (pp. 27-8)
 Conv. iv. 12, ll. 138-42, 144-80 (pp. 28-9)
 Conv. iii. 8, ll. 53-62, 64-71, 74-90, 96-106 (pp. 29-30)
 Conv. iv. 5, ll. 16-32, 81-184 (pp. 31-4)
 Conv. iv. 20, ll. 38-46 (pp. 36-7)
 Conv. iv. 19, ll. 52-6 (p. 37)
 Conv. iv. 25, ll. 39-54, 88-94 (pp. 37-8)
 Conv. iv. 28, ll. 16-31, 34-9, 49-59 (pp. 38-9)

A. N. Peaselee

1900. Canz. vi, vii, viii (Conv. ii, iii, iv) (*verse*)¹

H. L. Seaver

1901. Canz. vi, vii, viii (Conv. ii, iii, iv) (*verse*)¹

¹ Not published. See *Twenty-third Annual Report of the Dante Society*, Cambridge, Mass., p. 9.

Richard James Cross

1901.	(In <i>Selections from Dante's Divina Commedia</i> — in <i>prose</i>)
Inf. i.	1-27, 49-58, 79-87, 112-23 (pp. 3-9)
Inf. ii.	37-42, 127-142 (pp. 9-11)
Inf. iii.	1-18, 43-57 (pp. 11-15)
Inf. iv.	40-5, 79-105, 145-51 (pp. 15-17)
Inf. v.	7-15, 73-142 (pp. 17-25)
Inf. vii.	13-15, 61-6, 77-84, 115-24 (pp. 27-9)
Inf. viii.	94-111 (pp. 29-31)
Inf. ix.	67-72, 76-81, 100-3 (pp. 31-3)
Inf. x.	94-105 (pp. 33-5)
Inf. xiii.	70-8 (p. 35)
Inf. xv.	13-21, 55-64, 79-96 (pp. 35-9)
Inf. xvi.	73-85, 124-36 (pp. 39-41)
Inf. xvii.	85-90, 127-36 (p. 43)
Inf. xviii.	28-33 (pp. 43-5)
Inf. xix.	13-21, 58-60, 97-105, 112-14 (pp. 45-7)
Inf. xx.	112-14 (p. 49)
Inf. xxi.	25-8 (p. 49)
Inf. xxiii.	19-24, 37-42 (pp. 49-51)
Inf. xxiv.	4-15, 43-51 (pp. 51-3)
Inf. xxvi.	1-3, 25-33, 79-142 (pp. 53-9)
Inf. xxvii.	73-82 (p. 61)
Inf. xxviii.	1-6, 97-102, 112-17 (pp. 61-3)
Inf. xxx.	133-48 (pp. 63-5)
Inf. xxxi.	55-7 (p. 65)
Inf. xxxii.	1-9 (pp. 65-7)
Inf. xxxiii.	22-75 (pp. 67-71)
Inf. xxxiv.	22-7, 133-9 (p. 73)
Purg. i.	1-6, 121-32 (pp. 77-9)
Purg. ii.	10-21, 67-87, 124-33 (pp. 79-83)
Purg. iii.	1-15, 46-54, 67-93 (pp. 83-7)
Purg. iv.	43-54, 85-96 (pp. 89-91)
Purg. v.	1-21, 37-50 (pp. 91-3)
Purg. vi.	1-12, 67-87, 127-51 (pp. 95-9)
Purg. vii.	1-33, 73-8, 121-3 (pp. 101-5)
Purg. viii.	1-6, 25-39 (pp. 105-7)
Purg. ix.	13-21, 46-69, 139-45 (pp. 107-11)
Purg. xi.	91-102 (pp. 111-13)
Purg. xii.	73-93, 100-8, 121-36 (pp. 113-17)

Richard James Cross (*Continued*)

1901.	Purg. xiv. 16-21, 145-51	(p. 119)
	Purg. xv. 139-41	(p. 119)
	Purg. xvi. 67-72	(p. 121)
	Purg. xvii. 1-9, 40-54, 115-23	(pp. 121-5)
	Purg. xviii. 1-9, 139-45	(p. 125)
	Purg. xix. 40-2, 100-11	(p. 127)
	Purg. xx. 124-51	(pp. 127-31)
	Purg. xxi. 91-129	(pp. 131-3)
	Purg. xxii. 64-72	(p. 135)
	Purg. xxiii. 1-6, 16-24, 40-8	(pp. 135-7)
	Purg. xxiv. 64-81, 91-7, 136-50	(pp. 137-41)
	Purg. xxv. 10-18, 112-20	(pp. 141-3)
	Purg. xxvi. 34-6, 67-75, 109-114	(pp. 143-5)
	Purg. xxvii. 10-18, 34-51, 88-93, 115-42	(pp. 145-51)
	Purg. xxviii. 1-9, 25-30, 52-60	(pp. 151-5)
	Purg. xxix. 16-21, 97-9, 121-6	(pp. 155-7)
	Purg. xxx. 28-48, 76-81, 115-41	(pp. 157-61)
	Purg. xxxi. 1-6, 31-6, 58-63, 74-5, 139-43	(pp. 161-3)
	Purg. xxxiii. 25-30, 136-41	(p. 165)
	Par. i. 22-7, 100-2, 127-31	(pp. 169-71)
	Par. ii. 1-9, 31-6	(p. 171)
	Par. iii. 10-18, 58-63	(p. 173)
	Par. iv. 37-42, 133-42	(pp. 173-5)
	Par. v. 19-24, 37-42, 88-90, 109-11, 133-7	(pp. 175-7)
	Par. vi. 118-23, 140-2	(p. 179)
	Par. vii. 16-18	(p. 179)
	Par. viii. 145-8	(p. 179)
	Par. ix. 37-42, 67-72	(p. 181)
	Par. x. 43-8, 70-81, 139-48	(pp. 181-5)
	Par. xi. 4-12	(p. 185)
	Par. xiii. 70-2, 77-8, 112-14, 118-20, 130-8	(pp. 185-7)
	Par. xiv. 118-23	(pp. 187-9)
	Par. xv. 10-12, 32-6, 70-2	(p. 189)
	Par. xvi. 43-5, 79-87, 148-54	(pp. 191-3)
	Par. xvii. 7-12, 22-7, 55-63, 70-8, 106-42	(pp. 193-9)
	Par. xviii. 7-15, 52-63	(pp. 199-201)
	Par. xix. 70-8	(pp. 201-3)
	Par. xx. 19-21, 73-5, 142-8	(pp. 203-5)
	Par. xxi. 28-42	(p. 205)
	Par. xxii. 124-35	(pp. 205-7)

Richard James Cross (*Continued*)

1901. Par. xxiii. 1-15, 49-51, 61-9, 79-84, 97-102 . . . (pp. 207-11)
 Par. xxiv. 13-18, 22-7, 148-54 (pp. 211-13)
 Par. xxv. 1-9 (pp. 213-15)
 Par. xxvi. 85-90 (p. 215)
 Par. xxvii. 4-6, 91-6, 121-35 (pp. 215-17)
 Par. xxx. 16-33, 82-7, 109-14 (pp. 217-21)
 Par. xxxi. 37-40, 130-8 (p. 221)
 Par. xxxii. 139-41 (p. 223)
 Par. xxxiii. 58-75 (pp. 223-5)

Epiphanius Wilson *

1901. (*In Dante Calendar*)¹
 V. N. § 2, ll. 9-25
 Son. xv (V. N. § 26)
 Par. xxxi. 79-93
 Inf. xxii. 1-8
 Inf. i. 82-7
 V. N. § 35, ll. 1-15
 Purg. vi. 145-51
 Inf. i. 1-18
 Par. xvii. 124-35
 Inf. iv. 131-5
 Par. xvii. 55-89

* See also under 1899.

John Carpenter Garnier

1901. Inferno ("Dante's Divina Commedia. The Inferno. A Literal Prose Translation")²

Samuel Home *

1901. Purg. i-xxxii ("The Purgatory of Dante. A New Translation in the Rhythm of the Original")³ (*eleven-syllabled unrhymed triplets*)

* See also under 1899.

¹ See *Twenty-third Annual Report of the Dante Society*, Cambridge, Mass., p. 40. The list of passages was kindly supplied by Mr. William Coolidge Lane, Librarian of the Society.

² Privately printed — no more has appeared.

³ The translation of Purg. i-xvii was issued in 1899.

Edward Henry Pember *

1901. (In *The Finding of Pheidippides and Other Poems*)¹
 Inf. i-iv (*blank verse*) (pp. 100-29)

* See also under 1897, 1899, 1903.

Henry Fanshawe Tozer *

1901. *Divina Commedia* (numerous passages, in *prose*, in *An English Commentary on Dante's Divina Commedia*)

* See also under 1904.

John Churton Collins

(1848-)

1901. Inf. xxvi. 94-102, 106-20, 127-9 (in *The Early Poems of Lord Tennyson*, in *prose*) (p. 195)

Thomas Okey *

1901. *Purgatorio* (*prose*)

* See also under 1906.

Thomas Hodgkin

(1831-)

1901. (In *Charles Martel*, in *London Dante Society Lectures*, in *blank verse*)
 Par. vi. 133 (p. 121)
 Par. xix. 127-9 (p. 137)

Karl Federn

1902. (In *Dante and his Time*)²
 Purg. iii. 107-8 (*prose*), 133-4 (*blank verse*) (p. 165)
 Purg. xiv. 20-1 (*blank verse*) (p. 180)
 Inf. v. 100-6, 111-38 (*prose*) (pp. 278-9)
 Inf. xxxiii. 10-13 (*prose*) (p. 281)
 And sundry passages from the *Convivio*

¹ Privately printed.

² Translated by the author from the German.

Frances de Meÿ

1902. Vita Nuova (
- poems in rhymed verse*
-)

Charles Eliot Norton *

1902. Divina Commedia ("The Divine Comedy of Dante Alighieri")
-
- (
- prose*
-)
- ¹

* See also under 1859, 1867, 1891, 1892, 1897.

Philip Henry Wicksteed *

1902. (In
- Dante and Giovanni del Virgilio*
-)

Ecl. i (*prose*) (pp. 153-7)Ecl. ii (*prose*) (pp. 167-73)And sundry passages from the *De Vulgari Eloquentia, Epistles,*
and *Quaestio de Aqua et Terra*

* See also under 1879, 1896, 1898, 1899, 1903, 1904, 1906.

L. V. Hodgkin

1902. (In
- The Happy World. Notes on the Mystic Imagery of the*
-
- Paradiso of Dante, in blank verse and prose*
-)

Par. xxv. 139 (p. 1)

Par. xxv. 1-2; Conv. i. 7, ll. 91-3 (p. 3)

Par. ii. 23-4 (p. 7)

Par. xiv. 86-7, 104-8 (pp. 11-12)

Par. xxi. 46-51, 55-63 (p. 17)

Par. xxi. 70-2 (p. 19)

Purg. xxiv. 13-14; Par. iii. 108 (p. 24)

Par. iii. 80, 85, 88-90 (pp. 25-6)

Par. xxii. 100-5, 127-32 (p. 28)

Inf. i. 22-6 (p. 29)

Par. xxii. 151 (p. 30)

Par. xxiii. 43-8 (p. 33)

Par. xxvii. 100-2 (*terza rima*) (p. 37)

Par. xxviii. 3, 95-6, 115-18, 41-5 (pp. 38-40)

V. N. § 12, ll. 31-3; Par. xxix. 10-12, 13-18 (p. 41)

Par. xxix. 56-7; xxx. 15, 19-21, 63, 82-5, 96 (pp. 44-50)

Purg. xxvii. 142; Par. xxxi. 85, 93 (pp. 53-4)

Inf. v. 23-4 (p. 58)

Par. xxxiii. 46-51 (*terza rima*), 82-4, 85-7,

106-8, 115-20, 124-31 (pp. 59, 61-3)

¹ "Revised edition" of the translation issued in 1891-1892.

Edward Clarke Lowe

(1823-)

1902. Divina Commedia ("La Divina Commedia di Dante Alighieri Done into English") (*blank verse*)¹

Edmund Doidge Anderson Morshead *

1903. Ecl. i, ll. 27-44 ("Dante's Refusal") (*rhymed couplets*) (in *Oxford Magazine*, Vol. xxi, p. 113)

* See also under 1875, 1884, 1885, 1904.

Luigi Ricci

1903. Vita Nuova (*poems in rhymed verse*)

Alain Campbell White

1903. Quaestio de Aqua et Terra (in *Twenty-first Annual Report of the Cambridge, U.S.A., Dante Society*)

Edward Wilberforce

1903. Inferno (*terza rima*) (in *Dante's Inferno and Other Translations*)

Sir Samuel Walker Griffith

(1845-)

1903. Inferno (*endecasyllabic blank verse*) ("Draft of a Literal Translation of Dante's Inferno in the Original Metre")²

Philip Henry Wicksteed *

1903. Convivio (*canzoni in prose*; together with the following poems in *prose*)

Ball. x	(pp. 190-1)
Canz. ix	(pp. 388-90)
Canz. xiv	(pp. 390-3)
Canz. xii	(pp. 394-6)
Sest. i	(pp. 396-7)
Sest. ii	(pp. 398-9)
Canz. xv	(pp. 400-2)
Canz. xiii	(pp. 402-4)
Canz. xix	(pp. 404-8)
Canz. xvi	(pp. 408-10)

* See also under 1879, 1896, 1898, 1899, 1902, 1904, 1906.

¹ Dedication dated 1902; not published until 1904.

² Privately printed.

Philip Henry Wicksteed (*Continued*)

1903. Canz. xx (pp. 410-12)
 Canz. x (pp. 412-16)
 Canz. xi (pp. 417-19)
 Son. xliii (p. 433)

Edward Henry Pember *

1903. Purg. xxviii-xxxiii ("The Earthly Paradise") (*blank verse*)¹
 * See also under 1897, 1899, 1901.

Francis Charles Montague

(1858-)

1903. (In his edition of *Macaulay's Essays*, in *prose*)
 Purg. xiv. 109-11 (Vol. i, p. 76)
 Inf. iii. 37-9, 51 (Vol. i, p. 128)
 Inf. xx. 16-18 (Vol. i, p. 264)
 Inf. iv. 33-5 (Vol. ii, p. 199)
 Inf. iii. 60 (Vol. ii, p. 247)

Henry F. Henderson

1903. (In *The Dream of Dante: An Interpretation of the Inferno*)
 Sundry passages from the *Inferno* (in *prose*), the *Vita Nuova*, and
Epistles

Edmund Doidge Anderson Morshead *

1904. Purg. xxii. 55-112 ("Virgil and Statius") (*Spenserian stanzas*)
 (in *Oxford Magazine*, March 2, 1904, Vol. xxii, p. 240)
 * See also under 1875, 1884, 1885, 1903.

Caroline Potter *

1904. (In *The Purgatorio and the Paradiso of the Divina Commedia*
of Dante, in *rhymed quatrains*)
 Inf. i, iv, v (pp. 3-21)
 Purg. i-xxxiii (pp. 25-264)
 Par. i-xxxiii (pp. 267-519)
 Son. vi (V. N. § 13) (*rhymed sonnet*). (pp. 400-1)

* See also under 1896, 1897.

¹ Not published.

Henry Fanshawe Tozer *

1904. Divina Commedia ("Dante's Divina Commedia, translated into English Prose")

* See also under 1901.

Charles Lancelot Shadwell *

1904. Quaestio de Aqua et Terra ¹

* See also under 1882, 1892, 1899.

Alan George Ferrers Howell *

1904. De Vulgari Eloquentia (in *Translation of the Latin Works of Dante Alighieri*, in *Temple Classics*, pp. 3-115)²

* See also under 1890.

Philip Henry Wicksteed *

1904. (In *Translation of the Latin Works of Dante Alighieri*, in *Temple Classics*)

De Monarchia ³ (pp. 127-279)

Epistolæ (pp. 295-362)

Eclogæ (*blank verse*) (pp. 373-84)

Quaestio de Aqua et Terra (pp. 389-423)

* See also under 1879, 1896, 1898, 1899, 1902, 1903, 1906.

S. P. Thompson

1905. Quaestio de Aqua et Terra ⁴

C. Gordon Wright

1905. Purgatorio (*prose*) ⁵

William Walrond Jackson

(1838-)

1905. Convivio (*canzoni in prose*)⁶

¹ Not yet published.

² Revised edition of the version published in 1890.

³ Revised edition of the version printed privately in 1896.

⁴ Published at Florence in volume containing facsimile reprint of the editio princeps together with translations in Italian, French, Spanish, and German.

⁵ In "Spenserian" English.

⁶ Not yet published.

William Warren Vernon *

- 1906.
- Inferno*
- (in
- Readings on the Inferno of Dante*
- , in
- prose*
-)
- ¹

* See also under 1889, 1894, 1897, 1900.

Thomas Okey *

- 1906.
- Vita Nuova*
- (
- poems in prose*
-)

* See also under 1901.

Philip Henry Wicksteed *

1906. (The following poems, in
- prose*
- , in
- Translation of the Vita Nuova*
- by T. Okey)

Son. xxvi.	(p. 157)
Son. xxvii.	(pp. 157-9)
Son. "Degno fa vui"	(p. 159)
Son. xxix	(pp. 159-61)
Son. xxxi	(p. 161)
Son. xxxii	(p. 163)
Son. xxxiv	(p. 163)
Son. xxxvi	(p. 165)
Son. xl	(p. 165)
Son. xliii	(p. 167)
Son. xliv	(p. 167)
Son. xlvi	(p. 169)
Son. "Suonar bracchetti"	(p. 169)
Ball. ii	(p. 171)
Ball. vi.	(pp. 171-3)
Ball. viii	(pp. 173-5)
Ball. x	(pp. 175-7)
Son. xxx	(p. 179)
Son. xxxvii	(pp. 179-81)
Son. xxxix	(p. 181)
Ball. v	(p. 183)
Son. xxxiii	(p. 185)
Son. xxxv	(pp. 185-7)
Son. xli	(p. 187)
Son. xlix	(pp. 187-9)
Son. li	(p. 189)
Ball. iii	(p. 191)

* See also under 1879, 1896, 1898, 1899, 1902, 1903, 1904.

¹ Second edition revised.